MARÍA STUART.

TRAGEDIA EN CINCO ACTOS

DE

F. SCHILLER.

Traducida libremente al castellano, con prévia autorizacion, por los señores

A. LEOPOLDO BRUZZI Y S. INFANTE DE PALACIOS.

DISTRIBUCION DE LA PIEZA.

MARIA STUART, reina de Escocia. . .	Sras.	Adelaida Ristori.
ELISABETH, reina de Inglaterra. . . .		Carolina Santoñi.
ANA, nodriza de Maria		Giuseppina Biagini.
MARGARITA.		Adele Poloñi.
ROBERT, conde de Leicester.	Sres.	Achille Majeroni.
GUILLERMO CECIL		Pasquale Tessero.
TALBOT		Pietro Boccomini.
MORTIMER		Brunone Lanata.
MELVIL.		Giovanni Maria Borghi.
PAULET		Cesare Ristori.
BORGOENO, médico		Odoardo Majeroni
UN OFICIAL		Erminio Pescatori.

Un Guerif.—Guardas de la Reina.—Servidores de ambos sexos.

CADIZ: 1859.

IMPRENTA DE LA PAZ, A CARGO DE D. MANUEL MARIA DE LUQUE,
calle del Oleo, núm. 37.

48

Digitized by the Internet Archive
in 2018 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

https://archive.org/details/marastuarttraged00bruz

MARIA STUART.

TRAGEDIA EN CINCO ACTOS.

ACTO PRIMERO

Castillo de Fotheringay.

SCENA PRIMA.

ANNA, PAULETO, *Guardie.*

(Anna in contrasto con Pauleto che tenta aprire uno scrigno e sta consegnando delle carte ad un soldato.)

ANN. Signor, che tenti? qual novello insulto?
PAU. O scaltre femminili arti malvagie!
Il mio continuo vigilar che giova?
Che giova la mia cura?
ANN. Ella qui tiene
Le sue più care arcane cose.
PAU. In traccia
Vengo appunto di queste.
(Traendo delli scritti.)
ANN. Innocui fogli,
Meri scorsi di penna. Essi non sono
Che francesi dettati.
PAU. Un argomento
Della loro perfidia è l'idïoma,
Che l'avversario d'Albion favella.
ANN. Son concetti de lettre alla reina
D'Inghilterra dirette.
PAU. Io me ne faccio
Consegnatore.
(Apre una molla segreta e leva una corona.)
Che mi splende alli occhi?
Un diadema ingemmato a franchi gigli?
Lo riponi colli altri! *(Lo consegna a l un soldato.)*
ANN. Oh! violenza!
Sii benigno, ó signor! Non involarne
Un ultimo ornamento! Ogni altra pompa
Tu n' hai rapita!
PAU. Con gelosa cura
Vi sarà custodito, e ritornato
A miglior tempo.
ANN. Chi diria che in queste
Nude pareti una reina alberghi?
PAU. Li anni nel vizio e nel piacer perduti
Trovano emenda in umiltà di stato.
ANN. S' ella errò negl' incauti anni primieri,
A Dio daranne, ed al suo cor ragione;
Ma non avvi in Brettagna un che la possa
A giudizio chiamar.
PAU. Dove mal fece
Troverà la condanna.

ESCENA PRIMERA.

ANA, PAULETO.

ANA, *se dirige hácia Pauleto, en el instante que este trata de abrir un estuche, y de donde entrega algunas cartas á un soldado.* ¿Qué haceis, señor? ¿qué nuevo insulto?...

PAULETO. ¡Oh malévola astucia de las mujeres! ¿De qué sirve mi continua y esforzada vigilancia?

ANA. Ahi guarda los objetos que ella desea ocultar mas.

PAULETO, En buen hora y á tiempo lo descubrí. *(Saca de él algunos otros escritos)*

ANA. Tan solo son papeles inocentes; escritos sin valor.... algunos párrafos aun en francés están.

PAULETO. Escritos en la lengua del enemigo de Albion, es una prueba de perfidia.

ANA. Son borradores de cartas dirigidas á la reina de Inglaterra.

PAULETO. Me hago depositario de ellas. *(Toca en un secreto resorte del estuche y descubre una corona.)* Qué es lo que brilla á mis ojos?... ¡Una corona de Francia!... ¡que con las otras vaya á unirse. *(Se la dá á un soldado.)*

ANA. ¡Cuánta violencia!... ¡Una poca mas de bondad, señor! no nos quite este último ornamento. Los otros todos nos los han arrebatado.

PAULETO. Los guardan con cuidado para devolvéroslos en otra ocasion mejor.

ANA. ¿Quién diria que estas desnudas murallas, el asilo son de una reina?

PAULETO. Los años que se pasan en los vicios y placeres, se expian con una humilde existencia.

ANA. Si ella erró en su juventud imprudente, dará cuenta á Dios y á su corazon, pero no hay nadie en Inglaterra, que derecho tenga de juzgarla.

PAULETO. Donde hizo el mal, es donde encontrará la condenacion.

678545

ANN. Anguste troppo
Per mal far l'infelice ha la catene...
Ella s'avanza. *(Osservando.)*

SCENA II.

MARIA, DA DESTRA, E DETTI.

ANN., *le va incontro.* Il vedi tu, reina?
Ne si calpesta intieramente! Il vedi?
Infranto è il tuo segreto! Manomesse
Le tue scritture, e l' ultima richezza,
L' ultimo nuziale abbigliamento
Di cui già t' era liberal la Francia,
Derubato ti viene.
MAR. Un ornamento
La reina non forma. Anna, ti calma.
Pon far di noi vilissimo governo,
Avvilirne non mai! Troppo, o mia cara,
A soffrir m' avvezzâro in Inghilterra,
Per dolermi di questo. Hai colla forza
Ottenuto, o signor, ciò ch' io medesma
Persuasa m' avea di consegnarti.
Se tu volgi qu' fogli, un ne vedrai
Per la regia sorella. Or la tua fede
M' obbliga, che tu stesso alle sue mani,
Tu stesso il recherai, senza che varchi
Per quelle di Cecilio.
PAU. Andrò pensando
Se farlo mi convenga.
MAR. A te non voglio
Occultarne il concetto. In quello scritto
Una grazia le chieggo: il pio favore
D' un colloquio con lei! colla sorella
A me finora sconosciuta!—Io venni
Interrogata al tribunal di tali
Che non sono miei pari, e che non ponno
Ispirarmi fiducia. Elisabetta
E sangue de' miei padri: ella è mia pari;
A lei sola, o signore, alla reina
Alla suora, alla donna, aprir mi deggio!
(Inchino di Pauletto.)
Dalle mie damigelle e da' miei servi
Voi m' avete disgiunta. Ove son essi?
Come traggono i giorni? Io non mi lagno
Perchè priva di lor: ma fammi certa
Che nessun de' miei cari è molestato:
Nessun condotto a mendicar la vita.
PAU. Ad essi è provveduto.
MAR. Tu mi lasci?
Tu mi lasci così? Nè togli alfine
L' angoscioso mio cor dalla crudele
Incertezza! Il vegliante occhio de' tuoi
Mi separa dal mondo, e sol m' è noto
Che in balìa del nemico è il mio destino.
Parla alfine, o signor! Dimmi, che debba
O sperare o temer. *(Pausa.)*
PAU. Ti riconcilia
Col tuo giudice eterno.
MAR. Io nell'Eterno
La speranza ho già fissa... E ne' terreni
Giudici ancora, se ragion li guida.
PAU. Ragion ti si farà!

ANA. Sus cádenas son demasiado estrechas para permitirle hacer mal. Vedla, que aqui llega.

ESCENA II,

DICHOS, MARIA.

ANA, *saliendo á su encuentro.* ¡Ya lo ves! ¡Nos humillan desapiadadamente! ¡Violan tu secreto y de tus papeles se apoderan! te despojan de tu última riqueza, de la última joya nnpcial qne poseias como prueba de la liberalidad de la Francia.

MARIA. Un ornamento no constituye una reina. Cálmate, Ana. Puede maltratarnos de una manera infame; ¡envilecernos jamás! Querida amiga, me han acostumbrado á sufrir tanto aqui, que no puedo afligirme por pérdida tan pequeña. Señor, me arrancastes por fuerza lo que habia pensado entregarte de buena voluntad. Si examinas esos papeles, encontrarás nno para mi hermana la reina. Ahora dame tu palabra de que se lo entregarás en mano propia sin que pase por las de Cecil.

PAULETO. Ya reflexionaré, y veré si asi lo puedo hacer.
MARIA. Ocultarte no quiero su contenido. En ese escrito, le pido una gracia: ¡que me conceda una entrevista con una hermana á la cual aun no conozco! Como acusada, he comparecido ante los jueces, que pares mios no son, y que no pueden inspirarme confianza. Señor, ¡en Isabel corre sangre de mis padres! A ella sola, á la reina, á la mujer, á mi hermana, puedo abrirle mi alma. Vos me habeis separado de mis damas de honor y de mis criados: ¿dónde están? ¿cómo viven? no me quejo porque separados de ellos estoy: pero asegurarme que ninguno de mis amigos no sufre por causa mia, ni reducidos se hallan á mendigar su alimento.

PAULETO, *alejándose.* Eso ya en cuenta se tomó.
MARIA. ¿Me abandonas? ¿me dejas asi, sin aliviar mi corazon ansioso con tan inciertos temores? La vigilancia de los tuyos me separa del mundo, y solo sé que mi vida está en manos de mis enemigos. Habla por fin: dime qué debo esperar ó qué debo temer.

PAULETO, *despues de una pausa.* Reconcilíate con el eterno juez.
MARIA. Yo he cifrado mi esperanza en él, asi como en la tierra, en los jueces, si la justicia los guia.
PAULETO. Justicia se te hará.

MAR. La mia sentenza
Han proferta?
PAU. Non so.
MAR. M' han condannata?
PAU. Io nol so, ti ripeto.
MAR. Uso è fra voi
L' oprar tumultuoso e repentino.
Vedrommi dal carnefice assalita
Come il fui dal giudizio?
PAU. I tuoi pensieri
Ferma in questo presagio, e più disposta...
MAR. Io so fin dove possa e dove ardisca
Un monarca britanno.
PAU. Un re britanno
Non conosce, o signora, altro ritegno
Che la sua coscïenza, e il parlamento.
Pronunziato il giudizio: in faccia al mondo
Eseguito il vedrai.

SCENA III.

MORTIMERO, E DETTI.

MOR. *senza porre attenzione a Maria, si indirizza a Pauleto.* Tu sei richiesto.
(S' allontana tenendo lo stesso modo, Maria l' osserva con indignazione, e si volge a Pauleto che sta per uscire.)
MAR. Un' ultima preghiera. Io dal tuo labbro
Molto sopporto, che l' eta canuta
Venerabil ti rende agli occhi miei:
Ma quell' orgoglio giovanil m' irrita!
Toglimi dunque l'odiosa vista
De' suoi fieri costnmi.
PAU. In lui ti spiace
Cio che io laudo ed apprezzo. Or da Parigi
E da Remme ritorna, e non mutato
Consarva il generoso animo inglese:
Quindi vana ti fora ogni lusinga.
(Parte seguito da Mortimero.)

SCENA IV.

ANNA E MARIA.

ANN. Tanto ardisce il villano?
MAR, *pensosa.* Anna, io prestai
Ne' lieti giorni della mia grandezza
Troppo facile orecchio ai lusinghieri,
E dritto e ben che il doloroso strale
Della tarda rampogna or mi trafigga.
ANN. Che parole, o Maria! che sentimenti!
MAR. Anna, la sanguinosa ombra d' Arrigo
Ha lasciato il sepolcro, e non ho speme
Di placarne lo sdegno anzi che piena
La misura non sia del mio gastigo.
ANN. Oh qual tetro pensiero!
MAR. Hai tu già dunque
La mia colpa obliata? Io piú fedele
La memoria ne serbo.. . E questo il giorno
Che da piú lustri il sovvenir mi sveglia
Dell' antico misfatto.
ANN. Ah lascia omai,

MARIA. ¿Se pronunció mi sentencia?
PAULETO. Lo ignoro.
MARIA. ¿He sido condenada?
PAULETO. Te repito que no lo sé.
MARIA. Vuestras decisiones de ordinario son prontas y repentinas. ¿Sobrecogida é improvista me veré del verdugo, como de los jueces fui?
PAULETO. Deténganse tus pensamientos en esa idea y mejor dispuesta te hallarás.

MARIA Sé hasta donde llega la audacia y el abuso del poder de un soberano de Inglaterra.
PAULETO. Señora, un soberano de Inglaterra, no conoce otro freno sino su conciencia y el parlamento. Pronunciada la sentencia, la ejecucion tendrá lugar en presencia y á la faz del mundo.

ESCEMA III.

LOS MISMOS, MORTIMER.

(Entra y se dirige hácia Pauleto sin hacer caso de Maria.)
MORTIMER, *á Pauleto.* Por ti preguntan.
(Váse como en'ró. Maria lo mira con indignacion y se dirige hácia Pauleto que trata de alejarse.)
MARIA. Escucha mi último ruego. Soporto mucho de ti, porque tus blancos cabellos te hacen respetable á mis ojos; pero el orgullo de esa jóven me irrita; aleja de mi vista al que posee tan indignas maneras.
PAULETO. Lo que en él te desagrada á mi me encanta. Ha vuelto de Paris y de Reims, y sus generosos sentimientos de inglés no los ha modificado. Aqui toda alabanza para ti fuera en vano. *(Váse)*

ESCENA IV.

MARIA, ANA.

ANA. ¡Tanta insolencia el villano!
MARIA *pensativa.* Ana, desde el dia feliz de mi grandeza, presté oidos á la adulacion, ahora justo es, aunque me desgarren el corazon, que los preste á los insultos..

ANA. ¡Qué palabras, Maria! ¡qué pensamientos!
MARIA. La ensangrentada sombra de Enrique ha abandonado su sepulcro, y no espero que su cólera se apacigüe, hasta que la medida de mi castigo esté llena.
ANA ¡Qué síniestro pensamiento!
MARIA. ¿Has olvidado ya mi crímen? Yo mas fiel que tú, conservo un recuerdo. El dia llegó, que desde hace muchos años, despierte en mí el recuerdo de mi antigua maldad.
ANA. ¡Ah! deja á los muertos en la paz de sus

Lascia alla pace sepolcral li estinti.
Un lungo ordine d' anni in penitenti
Lacrime scorsi, estinsero..,.
MAR. Il delitto
Al ongo tempo commesso, alza il coperchio
Di sepolcro mal chiusa, e di recente
Sangue io vedo il marital -antasma.
ANN. Tu trafitto non l' hai.
MAR. Ma della trama
Consapevole io m' era, e lo condussi
Colle lusinghe ne' mortali agguati.
ANN. Scema la giovinezza il tuo delitto.
Eri tenera tanto!
MAR. E tanto iniqua!
ANN. Io dell' ammenda e del tuo lunge pianto
Fui testimone. Ti rinfranca adunque
E dá pace al tuo cor
MAR. Alcun s' inoltra. *(Osservando.)*
ANN. Ritratti: é Mortimero.

SCENA V.

MORTIMERO, E DETTI.

MOR., *entra guardingo, e dice ad Anna.* I limitari
Vigila attenta. Favellar m' è duopo
Alla sola reina.
MAR. Anna, rimanti. *(Con dignitá.)*
MOR, Allontana dal core ogni sospetto,
Ed apprendi á conoscermi. *(Le dá un foglio.)*
MAR., *legge attonita.* Che leggo!...
MOR. Obbedisci, o signora, e metti cura
Che non ne colga l' avveduto zio.
MAR. *(Ad Anna che indugia.)*
Vanne, vanne, obbedisci! *(Anna parte con segni di sorpresa,*

SCENA VI.

MARIA, MOTIMERO.

MAR., *rilegge el foglio che le ha date Mortimero.* Il mio buon zio....
Il signor di Lorena! *(Legge.)*
"A Mortimero"
«Che ti reca il mio foglio, abbandonarti»
«Puoi con fidanza: perocchè non hai»
«Un amico piá fido in Inghilterra.» *(Osserva attonita Mortimero)*
E un sogno o veritá? Mentre io mi credo
Dall' intero universo derelitta,
Ho si presso un amico, e lo ritrovo
In te, nipote al mio duro custode,
In te ch' io giudicava il piu scortese?
MOR. *(Gettandosi ai piedi di Maria)*
Deh, mi perdona l' aborrita larva!
Tu non sai quanto affanno ella mi costa!
Ma pur s' io t' avvicino, e, come ho speme.
Libera ti rifaccio, ad essa il debbo.
MAR. Sorgi! .Tu mi confondi... Io dall' abisso
Di tanti mali trapassar non posso
Cosi rapidamente alla speranza.

sepulcros Cuando en lágrimas y penitencia se yace sumida por largo tiempo, basta para apagar....
MARIA. Mi crímen, há tiempo olvidado, vuelve á levantar la mal cubierta loza de su sepulcro, y veo de mi esposo la fantasma, humeante y aun teñida de su sangre.
ANA. Si: mas no le heristes tú misma.
NARIA. Pero yo fuí cómplice del asesinato, y tambien quien á la muerte le condujo, por mi palabra comprometida.
ANA. Tu juventud escusa el crímen. ¡Eras tú tan jóven!....
NARIA. ¡Y tan cruel!
ANA. Yo fui testigo de tu arrepentimiento. Recobra valor y dale descanso á tu corazon.
MARIA. Alguien se acerca.. .
ANA. Retirate, es Mortimer.

ESCENA V.

MARIA, ANA, MORTIMER, *entra con precaucion.*

MORTIMER *á Ana.* Vé, permanece en el dintel y vigila con atencion. Es necesario que hable à la reina sola.
MARIA. *con dignidad.* Ana, permanece aqui.
MORTIMER. Desecha de tu corazon toda sospecha, y ya me conocerás. *(Le da un papel.)*
MARIA, *estupefacta despues de haber leido.* ¿Qué es lo que leí?
MORTIMER *á Ana.* Obedece, muger, y vigila para que yo no sea sorprendido por un sospechoso tio.
MARIA, *á Ana, que dudosa está.* Vete, vete, obedece. *(Ana se aleja con muestras de sorpresa.)*

ESCENA VI.

MARIA, MORTIMER.

MARIA. ¡Ah! ¡mi buen tio el duque de Lorena! *(Leyendo.)* "Puedes confiarte enteramente "á Mortimer, quien esta carta te entregará. En Inglaterra no tienes tú un amigo mas fiel que él.» ¿Es un sueño ó es verdad? Mientras que abandonada me creí del universo entero, tengo un amigo tan cerca de mi, y tú eres ese amigo, tú, el nieto de mi feroz guardian, á tí, á quien creia el mas descortés!....

MORTIMER, *arrojándose á sus pies.* ¡Ah! ¡perdóname esta detestable máscara con la cual hasta ahora me he cubierto! ¡Si supieses las penas que me ha originado! ¡mas si junto á ti me hallo, si como lo espero puedo darte la libertad, será á esa máscara á la que todo se lo deberé!
MARIA. Levántate.. . tú me confundes.... ¡Del abismo de dolores en que sumergida estoy, á la esperanza pasar, no puedo repentinamente,...

MOR. *(S'alza.)* Il tempo ne sospinge; e Pau-
(leto.
In compagnia d'un' odiosa fronte
Qui tra poco verrà; ma pria che venga
Coll' orribile annuncio a funestarti,
Odi come dal cielo inaspettata
La salvezza ti scende
MAR. Ella mi scende
Per divino miracolo!
MOR. Concedi
Ch'io da me prenda al ragionar le mosse.
MAR. Oh parla!
MOR. Il quarto lustro omai varcava
Di mia giovane età, nelle severe
Discipline ecclesiastiche cresciuto,
Quando mi tolse il giovanil desio
Alla terra paterna. I tenebrosi
Pergami abbandonai de' puritani,
E trascorsa la Francia, avidamente
Il bramato raggiunsi italo cielo.—
Giunsi in riva del Tebro.—O mia regina,
Qual nuova meraviglia mi comprese
Quando alli occhi mi surse un lungo giro
Di portici, di guglíe e di colonne;
Quando a fronte mi viddi il più sublime
Degli umani ardimenti: il Colosseo!
Il buon genio dell'arti, allor m'aperse
I suoi splendidi incanti. Io non ne avea
Dianzi sentita la gentil potenza.
Vidi il supremo sucessor di Piero
In sembianze divine! Una verace
Immagine del cielo è la sua reggia:
Chè di terrena qualità non sono
Le meraviglie che gli fan corona.
MAR. Cessa, cessa, o crudel! Non infiorarmi
Di ridenti colori i tristi dumi
Della vita! Ricordati, ch' io sono
Infelice et avvinta!
MOR. Io pur lo fui;
Ma ruppi le catene, et le vitali
Aure del giorno salutai redento.
Molti eletti Scozzesi e molti Franchi
Corsero a festeggiarmi, e mi guidâro
Alla gloria dei Guisa; al tuo gran zio.
Oh quanto alla virtù delle sue labbra
Si dileguâro i miéi vani concetti!
Un giorno che del veglio io m'accoglica
Nelle soglie ospitali, alzando il guardo
Vidi un effigie femminil di rara
Commoventi bellezza, e per la vista
Cosi profondamente al cor mi scese,
Che, fiso in ella, non battea palpebra,
Figlio! Ben è ragion che ti commova
Questa nobile immago, egli mi disse:
La più misera è questa, e la più bella
Fra le figle d'Adamo: una infelice
Martire della fede; e la tua terra
E la terra infedel delle sue pene:
Allor mi pinse i tuoi miseri casi,
E la rabbia crudel de' tuoi nemici.
Poi noverando i re donde procedi
Mi persuase che tu sei germoglio
Dei possenti Tudorri, e che per dritto

MORTIMER, *levantándose.* El tiempo vuela y Pauleto va á llegar en compañia de una odiosa persona: mas antes que la infausta noticia te traiga, escucha el modo que para tí, ha descendido del cielo tu salvacion
MARIA. Ella desciende por un divino milagro.
MORTIMER. Permítame que al hablar empiece por mí.
MARIA. ¡Oh! habla....
MORTIMER. El cuarto lustro de mi juventud se habia deslizado bajo la severa disciplina de sacerdotes, hasta que mi juvenil deseo por viajar, del suelo natal me alejó. Abandoné de los puritanos las tenebrosas cátedras, y atravesando la Francia, corrí hácia las deseadas playas de la Italia. A las orillas del Tiber llegué....—¡Oh! Reina mia, cuál fué mi entusiasmo al descubrir mis ojos, ese espectáculo maravilloso de pórticos obeliscos y columnas; y cuando frente á frente me vi con la obra maestra la mas gigantesca de los hombres, el Coliseo! El genio bienhechor de las artes me hizo entonces apreciar aquellos sublimes encantos; que esperimentado aun no habia su divino poder. Ví la imágen sobrehúmana del sucesor de Pedro: y su palacio me pareció una imágen verdadera del cielo, pues las maravillas que le rodean no pueden pertenecer á la tierra.

MARIA. ¡Detente! ¡detente! ¡cruel! No trates de cubrir con flores las espinas de mi existencia. ¡Acuérdate que soy cautiva y desgraciada!

MORTIMER. Tambien yo lo fui; mas rompí mis cadenas y libre por fin, respiro el aliento vivificador de la libertad. Muchos franceses y escoceses distinguidos, me acogieron con gozo y me condujeron cerca del que hace la gloria de los Guisas, ¡al lado de tu ilustre tio! ¡Oh! ¿mis falsas creencias desaparecieron á los nobles y poderosos acentos de su voz! Un dia en que me hallaba bajo el techo hospitalario del buen viejo, por casualidad, levanté mis ojos y ví la imágen de una rara beldad. Este espectáculo me hirió de tal manera, y tanto penetró en mi corazon, que inmóvil la contemplé con espanto, —Hijo mio, me dijo el duque, con razon te conmueve esa noble imágen: representa la mas bella y la mas desgraciada de las hijas de Adan; una martir infeliz de la fé; y tu pais es el pais impio donde ella sufre.—Entonces me refirió tu triste suerte, y la cólera de tus enemigos; despues enumerándome la ilustre geneálogia de los reyes, de los cuales desciendes, me demostró que tu eres, en verdad, la hija de los Tudores, y que la corona de Ingla-

A te si debbe la corona inglese,
Que la vera tua colpa e il tuo vuon dritto
Che la terra medesma ove tu gemi
Prigioniera innocente, è tuo retaggio.

MAR. Dritto infelice! Sciagurata fonte
Di mie tante sventure...

MOR. In questo io seppi,
Che strappata da Talbo, alle severe
Mani del mio congiunto eri conmessa
Parvemi l'improvviso avvenimento
Un aita del ciel, una possente
Voce del fato che alla tua salvezza
Il mio braccio scieglea. Tutti li amici
M'infiammano concordi a tanta impresa;
Il tuo nobile zio mi vi conforta
Benedicendo, e con sottili avvisi,
Del simular l'ingrata arte m'insegna.
Abbracciato il consiglio, io non frapposi
Altro indugio al cammino, ed afferrai,
Or fa il decimogiorno, il suol brittanno. *(Pausa)*
Oh tradita infelice! Io t'ho veduta
Non in effigie, ma spirante e vera!
Qual tesoro si cela in queste mura!
Esse per fermo un carcere non sono
Ma la stanza d'un Dio! Ben più lucente
D'una reggia britanna! O. fortunato
Chi ti vede, chi t'ode e chi respira
L'aura che tu respiri! E scaltro avviso
L' ascondere il tuo volto in un sepolcro.
Il tuo mostrarti, e sorgere in minaccia
Tutta l' ardente gioventù britanna,
Ogni brand*c* fuggir dalla vagina,
E per queste pacifiche contrade
Scorrere la rivolta, è un punto solo.

MAR. Me felice, me lieta, ove ciascuno,
Mi vedesse, o signor, colli occhi tuoi.

MOR. Io mai non volgo a queste soglie il piede
Senza che nel diviso animo senta
La pietá de tuoi mali e la celeste
Voluttá del vederti!... Il fato intanto
Spaventoso t'incalza! Ora non fugge
Senza che non accresca il tuo periglio;
Nè più debbo indugiar, nè piú tacerti
L'inaudito misfatto.

MAR. Han proferita
La mia sentenza? Libero favella:
Io la posso ascoltar.

MOR. Quaranta voci
Ti giudicar di fellonia convinta;
E Londra tutta in fremito domanda
Che s'adempia il giudicio. Elisabetta
Indugia tuttavia: non per istinto
Di pietá, ma per arte: ella vorrebbe
Aderirvi costretta.

MAR. In me non vedi
Nè stupor, nè spavento. A questo annuncio
Preparata gia sono. Io ben conosco
L'equitá de' miei giudici: allo strazio
Ch' essi fanno di me veggo pur troppo
Che non pon liberarmi. Il lor consiglio
Sará di seppellirmi entro le mura
D' un eterna prigione.

MOR. Ah no! conteuti

terra te pertenece por derecho, que ese derecho es tu crímen verdadero, y que la tierra donde gimes, inocente cautiva, es tu herencía.

MARIA. ¡Desgraciado derecho! ¡fuente infeliz de todos mis males!

MORTIMER. Me hizo saber que aunque robada á Talbot, habias sido confiada á la severa vigilancia de mi pariente. Este suceso imprevisto, me pareció un aviso del cielo, una voz poderosa del destino, que mi brazo escogia, consagrándole para tu salvacion. Todos mis amigos me daban valor para emprender tan noble empresa; para que en ella no desfalleciese, tu ilustre tio, me bendijo, y fuí por sus consejos y por él guiado para que ante tí me presentase bajo esteodio so aspecto. Apenas combinado estuvo mi plan, por nada me detuve, y diez dias hace ya que piso el suelo británico. ¡Oh! ¡desgraciada víctima de la traicion! ¡ora te he visto no solo en efigie, sino viva y respirando! ¡Oh! ¡qué tesoro se halla oculto en estos muros! ¡Esta no es una prision, es el asilo de uno divinidad! ¡asilo mas brillante que el de los soberanos de Inglaterra! ¡Feliz el que te vé, el que te escucha, el que absorve el aire que respiras! Precaucion suficiente ha sido la de ocultar esta beldad en este sepulcro. ¡Tu presencia bastaria para inflamar en tu favor toda la juventud inglesa, para desenvainar todas las espadas, y para que la revolucion germinase en todos estos pacificos lugares! Un momento no tardaria en suceder lo que he dicho.

MARIA. Cuán feliz seria, amigo mio, si todos cual tu me mirasen.

MORTIMER. No hay un dia que venga á estos lugares, sin que mi corazon no se divida entre la piedad que me inspiran tus males y la celeste felicidad de verte.... Entretanto, un destino horrible te amenaza, una hora no se pasa sin que se aumenten tus peligros.... no debo por mas tiempo retardar... no debo ocultarte ya el crímen horrible....

MARIA. ¿Han pronunciado mi sentencia? Habla con toda libertad, pues puedo escucharte.

MORTIMER. Cuarenta votos te han juzgado culpable de felonía, y todo Lóndres pide temblando, que la sentencia sea ejecutada. Sin embargo, Elisabeth no la ha firmado, no por piedad, sino con saber; desea que la obliguen á firmarla.

MARIA. Ni espanto ni temor esperimento. Esta noticia ya me la aguardaba. Conozco bien la rectitud de mis jueces, y conozco en la conducta que conmigo observan, y en los padecimientos que me hacen sufrir, que no pueden ponerme en libertad. Son sus designios, sepultarme entre los muros de una perpetua prision.

MORTIMER. ¡No! ¡no! ¡la prision no les basta-

Al carcere non sono. A mezza impresa
La tremante tirannide non resta
Finchè tu vivi, in cor d'Elisabetta
Vive il sospetto; nè prigion, nè serra
E profonda che basti al suo terrore.
La tua morte soltanto alla rivale
Rassicura il diadema.

MAR. Ed oserebbe
Por sotto il taglio d' una vil mannaia
La mia testa regal?

MOR Ben oserallo:
Non dubitarne.

MAR. E gitterá nel fango
La reverenza della sua corona?
Quella di tutti i re? Né della Francia
Temerá la vendetta?

MOR. Eterna pace
Colla Francia ella stringe.

MAR. E l'Inghilterra
Sosterrá lo spettacolo feroce
Di veder sopra un palco una regina?

MOR. Molte donne scettrate a nostri tempi
Vide l'indifferente occhio britanno
Discendere dal trono alla bipenne.
Non morì sul patibolo l' istessa
Madre d'Elisabetta, Anna Bolena?

MAR. No, Mortimero! Un pio timor t'acceca;
Io non temo il supplizio. Altri vi sono
Taciti modi á securar per sempre
Da' temuti miei dritti Elisabetta.
Anzi che la bipenne e il manigoldo,
Vedrai come piú torni al suo disegno
Il braccio del sicario. E questo il solo,
Il mio vero terrore. Io non appresso
Al labbro sitibondo unqua la tazza....

MOR. Sgombra il timor: né publica mannaia
Né segreto veleno alla tua sacra
Vita s' accosterá. Dodici arditi
Della piú scelta gioventú britanna
Collegati son meco, e sull' altare
Presero in questo giorno il giuramento
Di strapparti coll' armi a queste mura.

MAR. Tremar mi fai, ma non di gioia! Un triste
Presentimento mi trafigge il core.—
Sai tu, sai tu che tenti? E non ti fanno
Ammonito e tremante i sanguinosi
Capi di Babintonno e di Tisburno
Per esempio comune ai ponti infissí?
Fuggi da queste barbare contrade,
Fuggi rapidamente: alcun mortale
Non socorre Maria.

MOR. Non mi sgomenta
La fiera vista della tronche teste
Per esempio comune ai ponti infisse:
Non mi arresta il periglio e la caduta
Di tanti innumerabili infelici
Che v'han posto la vita. Essi cadendo
Cinser il crine d' inmortal corona,
E m' è gioia morir per tua salvezza.

MAR. Invano! Arte, nè forza, apre i cancelli
Di queste soglie. É vigile il nemico.
Ed è sua la potenza. Il tuo congiunto
E le poche sue guardie, ah no, non sono

ria! Mientras viva, la sospecha se abrigaria en el corazon de Elisabeth: ni la prision ni los calabozos para calmar su temor serian suficientes: Solo tu muerte asegurará la diadema en la cabeza de tu rival.

MARIA. ¿Y se atreveria á hacer caer mi cabeza bajo el hacha infame? ¿la cabeza de una reina?

MORTIMER. A ello se atreverá, no lo dudes.

MARIA. ¿Se atreverá á mancillar el honor de su corona? ¿el de todos los reyes? ¿No temerá la cólera de la Francia?

MORTIMER. Ya con la Francia firmó una paz perpetua.

MARIA. ¿Y la Inglaterra, sufrir podrá el bárbaro espectáculo de conducir á una reina al cadalso?

MORTIMER. Muchas mujeres coronadas, en el tiempo presente han descendido del trono á la cuchilla bajo la indiferencia del pueblo inglés. ¿La madre de Elisabeth, Ana Bolena, no ha muerto bajo el hacha?

MARIA. Nó, Mortimer. Tu piadoso horror te ciega. No temo el suplicio. Hay otros medios por los cuales Elisabeth si los emplea, puede poner á salvo sus derechos; el brazo de los asesinos; sus deseos sabian cumplir mejor aun que el hacha y el verdugo. Ese es mi solo temor, y á mis alterados lábios nunca aproximaria la copa....

MORTIMER. Disipa todo temor: tu sacrosanta vida no se terminará ni en el cadalso ni por medio de un horrible veneno. Una docena de jóvenes intrépidos, escogidos entre la flor de la juventud británica, han jurado conmigo ante el altar hoy mismo arrancarte de estas murallas.

MARIA. Me haces temblar... ¡mas no de alegria! Un triste presentimiento me parte el corazon.... ¿Sabes tú, sabes bien lo que intentas? ¿No te hace temblar, como imitadores tuyos, las cabezas ensangrentadas de Babington y de Triburn colgadas en los puentes de Lóndres? Huye de este bárbaro pais, huye á toda prisa; no hay mortal que pueda favorecer á Maria.

MORTIMER. Esas cabezas cortadas y clavadas en los puentes para que sirvan de ejemplo, no bastan á espantarme, lo mismo que el peligro, lo mismo que la pérdida de tantas numerosas víctimas, que fé profesan por tí. La muerte los ha coronado de una inmortal diadema, y lo que es yo, dichoso seria muriendo por tí.

MARIA. ¡Es en vano! Ni la astucia ni la fuerza podrán abrir estos cerrojos. Vigila el enemigo: él tiene el poder. Tu pariente, tu guardia aunque poco numerosa, no son mis únicos carceleros; es

I miei soli custodi! É l'Inghilterra
La mia custode, l'Inghilterra tutta!
Non può sciogliere omai le mie catene
Che la stessa reina.

MOR. Invan lo speri!

MAR Lo può solo un vivente.

MOR. Oh qual? Lo noma....

MAR. Lester!

MOR. *attonito.* Il tuo nemico?... Il favorito D'Elisabetta?... Da colui tu speri?...

MAR. Senza l' opra del conte io son perduta. A lui vanne, a lui t' apri, e per fiducia Questo foglio gli porgi *(Si trae dal seno un involto che Mortimero indugia a ricevere)* Esso racchiude L' effigie mia. Non titubar: la prendi! Da gran tempo io la guardo, e in sen la reco; Che l'accorto tuo zio, mi ha fino al conte Interciso il cammino. Or te mi guida Un angelo benefico....

MOR Reina.... Questo enigma.... lo spiega....

MAR. Al conte il lascia Tu confida nel conte: egli in te puro Confiderà.... chis' avvicina?

ANN., *venendo da sinistra.* É giunto Un uom di corte e Pauleto il guida.

MOR. É Guglielmo Cecilio. Arma il tuo petto Di costanza e di forza, il fiero annunzio Imperterrita ascolta. *(Esce dopo che sono entra li altri.)*

SCENA VII.

PAULETO, CECILO, E DETTE.

PAU Una certeza Mon bramavi, o signora? Una certeza Da Cecilio udirai. Tu la comporta Rassegnata.

MAR. Col nobile contegno Che mi dà l'innocenza.

CEC. Io del giudizio Inviato a te vengo.

MAR. Il buon Cecilio Presta il labbro cortese, a cui cortese Il consiglio prestò.

CEC. Tu parli in modo Come giá fossi del giudizio esverta.

MAR. Se Cecilio n'è messo, io non ignoro Il pio tenor della sentenza.—Al fatto.

CEC. Tu sommessa ti fosti al tribunale.

MAR. Io non lo fui. Nè l'arbitra mi credo Di strapparmi dal capo una corona. Ogni accusato giudicar si debbe Da' giurati suoi pari. Or chi di voi É mio pari? Nessuno. Io non conosco Altri pari che i re.

CEU. Tu n' hai le accuse Ascolvate in giudizio. Il ciel britanno Tu respiri, tu vivi alla difesa Delle leggi britanne, e non dovrai Rispettarne i decreti?

la Inglaterra, la Inglaterra entera qne cautiva me tiene! Desde ahora solo la reina puede mis hierros romper.

MORTIMER. En vano lo esperes.

MARIA. Solo un hombre lo puede.

MORTIMER. ¿Quién? nómbrale....

MARIA. Leicester

MORTIMER *sobrecogido.* ¿Tu enèmigo? ¿El favorito de Elisabeth? ¿Aguardas de él?...

MARIA. Sin el apoyo de Leicester estoy perdida. Vé á su encuentro, descúbrete á él, y para qne poseas su confianza entrégale esto. *(Saca de su pecho un papel que Mortimer hesita en tomarle.)* Es mi retrato: no dudes, tómale. Desde hace mucho tiempo le conservo y en mi pecho le llevo, pues tu tio hasta el dia me ha impedido siempre llegar al conde. Mi ángel benéfico á mi lado te trae....

MORTIMER. Reina.... este enigma.... esplícamelo....

MARIA. El te lo dirá; á su cuidado lo dejo. Ten confianza en él y él, en tí la tendrá. ¿Quièn llega?

ANA *corriendo* Aqui viene un enviado de la córte conducido por Pauleto.

MORTIMER. Es Guillermo Cecil. Armate de fuérza y de valor, y sin espanto, escucha la terrible nueva. *(Se aleja.)*

ESCENA VII.

MARIA, PAULETO, CECIL.

PAU. Señora, ¿no queriais saberlo con certeza? Cecil os va á satisfacer. Escuchadle con resignacion.

MAR. Con la manera noble que la inocencia me dicta.

CEC. Soy el enviado por los jueces.

MAR. El escelente Cecil, con tan grande placer á los jueces obedece, que sus consejos escucha.

PAU. Hablas cual si tu suerte conocieses.

MAR. Enviándome á Cecil, ignorar no puedo la sentencia.—¡Al asunto!

CEC. Sumisa fuistes al tribunal.

MAR. ¡Jamás! No me creo dueña para arrancarme de la cabeza mi corona. Además, todo acusado debe ser juzgado por sus pares. ¿Quién de vosotros es el mio? Nadie. Los mios los reyes son.

CEC. Escuchastes los cargos de la ácusacion contra tí formada. Aire británico respirando, vives bajo la proteccion de nuestras leyes; no debes pues respetarlas?

MAR. Io l' aria spiro
D'un carcere britanno.... È forse questo
Un fruir delle leggi in Inghilterra?
Appena io le conosco, e sottopormi
Non potrei volontaria al loro impero.
Io non nacqui Britanna. Una reina
Liberissima sono: una reina
Di straniere contrade.

CEC. Io qui non venni
Teco a garrir d'inutili parole
Il fatto è già dimostro.—Ove nel regno
Un tumulto si sveli, una rivolta
In nome di chiunque alla corona
D' Inghilterra pretenda, e del delitto
Si raccolga la prova, il delinquente
È punito nel capo.—Alla congiura
Di Parri e Babintonno, al tradimento
De suoi perfidi soci eri d'impulso,
E dal profondo della tua segreta,
Istrutta d' ogni mossa, al gran dissegno
Conducevi le fila.

MAR. Io? quando il feci?
Ove sono le scritte?

CEC. Esse ti furo
In giudizio profferte:

MAR. Erano stese
Da ignota man. S'adducano i contesti
Ch' io stessa le dettai: ch' io le dettai
Come vennero lette!

CEC. Anzi che tratto
Fosse alla morte, Babintonno istesso
Le conobbe per tue

MAR. Che non m' avete
Strascinato costui nel mio cospetto?
Perchè tanto affrettar la sua condanna,
Senza pormelo innanzi!

CEC. Anche i tuoi servi
Curlo e Navè, sostennero giurando
Che non corse in quei fogli una parola
Senza uscir dal tuo labbro.

MAR. E sulla voce
Delli stessi miei servi osan dannarmi?
Di questi infami che nell' ora istessa
Mi rompono la fede e mi si fanno
Crudeli accusatori?

CEC. Hai macchinata
Di questo regno l' ultimo ruina;
E tutte le diverse armi d' Europa
Contro l' Anglia movesti....

MAR; E fatto io l'abbia?..
Pur non lo feci. Ma se fosse? Avvinta
Mi veggo in questo suol, contro la legge
Delle genti, e de regni! Io qui non mossi
Col brando in pugno; supplice qui mossi
Implorando un ospizio, e nelle braccia
D' una donna regal, d' una sorella
Confidente gittandomi: ma dove
Un aiuto sperava, io vi trovai
Catene, e violenza! Or mi rispondi:
Quall' accordo m'unisce all' Inghilterra?
Qual dover mi vi lega? Il santo dritto
Che mi dà la natura uso fra voi
Se tento lacerar le mie ritorte

MAR. El aire de una prision británica es lo que respiro; ¿y este es el favor de las leyes de Inglaterra? Apenas las conozco: someterme no puedo de buena voluntad á su imperio. Inglesa no nací; soy reina, y reina libre, reina de un pais estrangero.

CEC. Aqui no he venido para disputar contigo con inútiles palabras. El hecho se probó. Siempre que en nuestro reino un tumulto se levanta ó una revolucion en nombre de cualquiera que aspira á la corona de Inglaterra, y cuando obtenidas están las pruebas del crimen, al culpable se le condena á que sea cortada su cabeza. En la conjuracion de Parry y de Babington, y en la traicion de sus pérfidos cómplices, tú de móvil has servido, y desde lo profundo de tu prision eras sabedora de cualesquiera de sus movimientos, y el hilo de sus designios poseias.

MAR. ¿Yo? ¿cuándo lo he hecho? ¿do las pruebas escritas están?

CEC. Enseñadas te fueron al juzgarte.

MAR. Hechas estaban por mano desconocida. Las pruebas dictadas por mí que me las muestren: que cual dicho me las lean, que me las lean!

CEC. Cuando arrastrado Babington á la muerte fué él mismo confeso que de tí provenian esas pruebas.

MAR. ¿Por qué no le conducísteis á mi presencia? ¿Por qué en darle muerte os disteis prisa, sin á mi presencia traerle?

CEC. Tus mismos servidores, Kuel y Navv, han declarado que una sola espresion no se habia escrito que de tus labios no saliera antes.

MAR. ¿Y se han atrevido á condenarme testigos siendo solo mis criados? ¿por esos infames que violan la fé jurada, para convertirse en acusadores mios?

CEC. Tú maquinastes la ruina del reino y has escitado contra la Inglaterra las armas de la Enropa....

MAR. ¡Supongamos que lo hubiese hecho!.... No lo he hecho ¡pero aunque cierto fuera! .. Encadenada aqui no estoy, contra toda justicia, contra todo derecho de gentes? ¡Aqui no vine con espada en mano; implorando, asilo demandando vine; con confianza, en los brazos me arrojé de una reina, de una hermana; y de ella que ayuda y socorro esperaba, solo encontré violencia y cautividad! Ahora contéstame. ¿Qué tratado á la Inglaterra me une? ¿Qué deber á ella me enlaza? Uso de un derecho sagrado que la naturaleza me dá, ni trato de romper mis hierros, ni me opongo á la violencia. ni llamo en mi ayuda los reinos ni los

Se m'oppongo alla forza, e in mio soccorso
I regni invoco ed i regnanti. I mezzi
Cavallereschi d'una giusta guerra
I magnanimi mezzi oprar m'è dato
La regia altezza e la virtù mi vieta
L'omicidio soltanto e la congiura.
L'omicidio sarebbe una perenne
Infamia al nome mio: dico un'infamia
Non soggetta di legge e di condanna;
Ché fra l'Anglia e fra me non è contesa
Che dell'unica forza.

CEC. Alla tremenda
Ragion non t'appellar del più potente:
Essa non giova ai prigionieri.

MAR. Io sono
L'inerme, essa è la forte. Or via, si valga
Del suo poter! Mi sveni, e sull'altare
Del timor l'innocente ostia trafigga
Così palesi che la forza adopra.
Non la giustizia. Delle sante leggi
Non invochi la spada a tor dal mondo
La temuta rivale; all' ardimento
Della crudele prepotenza strappi
Questo manto onorato, e non inganni
Colle sue menzognere arti la terra.
Uccidermi ella può, non giudicarmi
Cessi omai di velar colla mentita
Larva della virtù gl'iniqui frutti
Del suo delitto: e qual'é veramente
Tale ardisca mostrarsi al mondo intero. (*Parte.*)

SCENA VIII.

CECILIO E PAULETO.

CEC. Ella ne sfida e sfidaranne, il credi,
Sul patibulo istesso! Oh! non si doma
Quel cor superbo! Della sua condanna
L'aterria forse l'improvviso annunzio?
Indi procede il duol d'Elisabetta!
Oh fosse questa madre di sventure,
Stata morta e sepolta, anzi che l'orma
Fuggitiva volgesse a questi lidi!

PAU. Così pur fosse!

CEC. In carcere l'avesse
Alcun morbo cosunta! Ha la regina
Il dritto della grazia, é repugnante
E forzata ad usarne. Il pieno corso
Della giustizia intollerabil fora.

PAU. Dunque?

CEC. *con ira.* Dunque, che viva?... oh no!...
(non mai!
Questo è il dolor ch,Elisabetta affige!
Che requie e senno le disvia.

PAU. É questa omai
Dura necessità che non si muta.

CEC. Ben mutar si potrebbe, ove i miei servi
Fossero più sagaci, ella discorre
Nel suo pensiero.

PAU. Più sagaci i servi!...

CEC. Interpretando il suo tacito cenno!

PAU. Il suo tacito cenno!...

CEC. A poco, a poco

soberanos de la tierra. Puedo emplear los heróicos y grandiosos medios de una guerra; mi posicion y honor solo me prohiben las conspiraciones y el homicidio. El homicidio ligaria á mi nombre una infamia eterna, pero no seria motivo de juicio y de condenacion, pues entre la Inglaterra y yo, el solo árbitro es la fuerza.

CEC. No apeleis á los tremendos derechos de que mas puede: eso al cautivo vedado le está.

MAR La mas débil soy yo: ella es la mas fuerte, ¡Pues bien! que use de su poder, que me degüelle, que inmole á la inocente víctima sobre el altar del terror; entonces se dejará ver que es la violencia la que la dirige, y no la justicia; que no invoque la santidad de las leyes para con su espada herir á una inocente y temida rival. Que arranque el honroso manto con el cual oculta su despotismo y que deje de engañar al universo con sus intrigas y falsedades. Ella puede matarme, pero no juzgarme. Que no cubra por mas tiempo con la máscara de la virtud los injustos proyectos de su criminal corazon; finalmente, que se presente ante el mundo, tal como es. (*Váse.*)

ESCENA VIII.

CECIL, PAULETO.

CEC. ¡Nos desafia, y créeme, nos desafiará aun en el cadalso! ¡No se puede domar ese magnánimo corazon! ¿No esperimentó ni la menor turbacion al oir la repentina nueva de su condenacion? ¡En eso consiste el tormento secreto de Elisabeth! ¡Oh! ¡pluguiese al cielo que hubiese muerto antes que haber llegado fugitiva á nuestras orillas! No solo muerta sino enterrada, debia estar la que es causa de estos infortunios.

PAU. ¡Es verdad!

CEC. ¡Ojalá una enfermedad hubiese acabado con ella en su prision! Nuestra reina puede agraciarla, y apesar suyo será necesario que lo haga. ¡Es imposible que tan injusta sea!

PAU. ¿De ese modo?...

CEC., *con rabia* ¿De ese modo ella vivirá? ¡Oh! ¡no! ¡no! ¡Ese es el dolor que atormenta á Elisabeth, que le quita el sueño y todo descanso!

PAU. ¡Sin embargo, es dura necesidad!...

CEC. Trocarse podia, si mas hábiles fuesen mis servidores; eso es lo que ella se dice.

PAU. ¿Mas hábiles, dices tú?...

CEC. En interpretar su secreto pensamiento..

PAU. Su secreto pensamiento...

CEC. Poco á poco el ruido de que está enfer-

Spargesi ch'ella é inferma: indi piú grave
Si bisbiglia il suo male: alfin si spegne:
E cosi si cancella eternamente
Nel pensier delle genti, e tutta integra
La tua fama riman.

PAU. Ma non rimane
La mia virtú!

CEC. Se il tuo braccio ricusi
Non vietar che un ignoto...

PAU. *con crescente indignazione.* Alcun sicario
Non verrá, me vivente, a queste soglie!
E fin che la protegge il Dio custode
Della mia casa, il suo capo m'é sacro,
Sacro non men che il coronato capo
D'Elisabetta, I giudici voi siete
G udicate! Spezzate alfin la verga,
E s'eriga il patibolo! Le sbarre
Del mio castello rimarranno aperte
Al carnefice solo, allo scerifío.
Or ella é mia prigione, e ti dò fede
C he sarà vigilata onde non abbia
Nulla a tentar, nulla a patir di reo! *(Via.)*

(Azione di Cecilio; e cala il sipario.)

ma se podria esparcer; despues se agravaria, y por último dejaria de existir; de ese modo se conseguiria borrarla para siempre de la memoria del público y que tu fama intacta permaneciera.

PAU. ¿Mas mi virtud permaneceria intacta?...

CEC. Si prestar no quieres tu brazo, deja al menos que un desconocido:..

PAU., *con indignacion que se aumenta.* ¡Viviendo yo, ningun asesino penetrará hasta aquí ¡Y mientras que el Dios protector de mi mansion estienda su mano sobre ella, su cabeza tan sagrada será para mí, como sagrada lo es igualmente la de Elisabeth! ¡Vosotros jueces sois, juzgad! ¡Pronunciad la sentencia y haced levantar el cadalsol Solo las puertas de mi castillo se abrirán para el verdugo y para el gerif. Ahora, bajo mi vigilancia está prisionera, y te juro por mi fé que sufrir, ni temblar debe, porque puedan cometer ningun crímen hácia ella. *(Vánse.)*

ACTO SEGUNDO.

A Wetminster.

SCENA PRIMA.

CECILIO, TALBO, LEICESTER, ELISABETTA.

CEC. Gloriosa reina! Oggi incoroni
Del tuo popolo i voti, per la prima
Volta n'é dato l'esultar tranquilli
De' fausti giorni che ne rechi! Alfine
Piú non gettiamo l'atterrito sguardo
In un tetro avvenir. Solo una cura
Questo regno ancor punge: il comun grido
A te dimanda un sagrificio. Adempi
Il sospiro di tutti, e in questo giorno
Stabilita vedrem l'universale
Felicitá.

ELI. Che brama ancor, che vuole
L'Anglia da me?

CEC. Della Stuarda il capo!
Se ti é caro, o gran donna, assicurarne
Della comune libertà l'acquisto
Se tremar non dobbiamo eternamente
Sulla tua vita, la Stuarda péra!
Non pensano i Britanni, e tu lo sai,
Tutti ad un modo; omai, credi t'é forza
Di ricevere il colpo o di vibrarlo
La sua vita t'é morte e la sua morte
T'é vita.

ELI. Adempi, o nobile Cecilio,
Un ufficio increscioso. I puri moti
Del tuo zelo io conosco, e la sagace

ESCENA PRIMERA.

ELISABETH, *sentada*, LIECESTER, CECIL, TALBOT.

CEC. Gloriosa reina, hoy tienes que llenar los votos de todo un pueblo, y por la vez primera, nos es dado gozar en paz de la prosperidad de tu reino! ¡Por fin, cesaremos de ver el porvenir con miradas de espanto! solo un remordimiento nos persigue aun. La voz pública pide el último sacrificio: acoge las súplicas de todos, y verás desde hoy establecerse la felicidad general.

ELIS. ¿Qué me pide, que desea aun la Inglaterra?

CEC. ¡La cabeza de Maria Stuart! ¡Si quieres consolidar la libertad de todos nosotros é impedir que temblemos sin cesar por tu vida, que muera! ¡Bien sabes que la Bretaña entera, solo ese pensamiento abriga! Es preciso que hoy tú hieras ò que tú seas herida, su muerte es tu vida, su vida es tu muerte.

ELIS. ¡Noble Cecil! triste deber llenas hoy. Reconozco tu ardiente y puro celo, veo grande sabiduria en ese consejo que me dicta tu cora-

Prudenza io veggo che dal cor ti sorge;
Ma nel chiuso dell' anima detesto
Questa prudenza sanguinosa! Eleggi
Un piú mite consiglio.—O generoso
Talbo, ne scopri il tuo sentir...

TAL. Regina:
Degnamente applaudisti alla fedele
Cura, che infiamma di Cecilio il petto.
A me pure, a me pur, benché dal labbro
Non isgorghi eloquente, un cor si move
Fido non meno. Più felici tempi
Non rammenta Albion, da che si regge
Con patrio scettro, ma le sue fortune
Con la fama non compri, o almen se questo
Avvenisse, i dolenti occhi di Talbo
Siano chiusi in eterno. Ah! cerca, cerca
Altri mezzi, o regina, alla salute
Di questo regno, perochè la morte
Della regia straniera è mezzo ingiusto.
Tu non puoi fulminar d' una sentenza
Chi seggetta non t'è.

ELI Dunque s' inganna
Il Consiglio di Stato, il Parlamento;
S'ingannano concordi i miei giudizii
Che m' ascrivono il dritto!

TAL. Un argomento
Del buon dritto non è la preminenza
Della somma de' voti. Anglia o Regina,
L' universo non forma: che l' arbitra tu sia
Dell' alta liberissima tua voglia,
Puoi farne ad ogni istante esperimento.
Provati, acclama che dal sangue aborri,
Che vuoi francata la regal Sorella.
Vibra li strali d' un verace sdegno
Contro le labbra d' un opposto avviso,
E subito vedrai questo assoluto
Bisogno dilegnarsi, e il giusto dritto
Farsi aperta ingiustizia. A te soltanto
E dato il giudicarne. A questa canna
Manchevole ad un soffio, e vacillante
Appoggiarti non puoi. La tua clemenza
Segui animosa. Nel femmineo petto
Il rigore e l' asprezza unicamente
Iddio non pose. Una difesa a lei
Non si concede, ed uom non è che ardisca
Favellando a suo prò, di concitarsi
La tremenda ira tua; dunque a me lascia,
A me canuto e già presso la tomba,
Ne più blandito da terrena speme,
La difesa di questa abbandonata.
Deh! non si dica che nel tuo consiglio,
Il malnato parlasse odio di parte,
E l'amor di se stesso: e non tacesse
Che la sola pietà. Tutto congiura
Tutto, o reina, a' danni suoi! Tu stessa
Non vedesti il suo volto, e nulla al core
Ti ragiona di lei. Delle sue colpe
Io non fo scusa. V' ha pur chi le appone
La morte del marito. Il ver non dubbio
E che la destra all' uccisor proferse.
Grave delitto! Ma commesso in tempi
Agitati, infelici, e nel tumulto
D' una guerra civil. La paurosa

zon: ¡pero el mio aborrece tal prudencia si sangre se ha de verter! Ofréceme otro consejo mas humano. Generoso Talbot, hazme conocer tu pensamiento.

TAL. Reina, con razon has aplaudido, á la fidelidad que enardece el corazon de Cecil. Yo tambien, á pesar que mis lábios carecen de palabras elocuentes, siento que late en mí un corazon fiel. La Albion no recuerda tiempo mas feliz que el presente, despues del reinado de tu padre; mas, no se compra el bienestar con el sacrificio de la fama!.... ó al menos, si asi debe suceder, que para siempre se cierren los ojos de Talbot! Reina, busca otro medio para asegurar la salvacion de tu reino, pues la muerte de la reina estranjera, es un medio injusto. Tú no puedes dictar una sentencia de muerte á el que súbdito tuyo no es.

ELIS. ¿Asi, pues, el consejo de Estado se engaña? ¿El Parlamento tambien? ¿asi como los jueces, los cuales reconocen en mí el derecho de hacerlo?

TAL. El ardiente y el poderoso deseo no es la prueba del derecho legítimo. Reina, la Inglaterra no es el universo entero, tu voluntad, en este pais, es el juez supremo: experimentarlo puedes á cada instante. Dí, proclama que esa sentencia te infunde horror: que en fin, no quieres derramar la sangre real de tu hermana. Muestra una indignacion verdadera contra todos aquellos que se atrevan á sostener la orden contraria á la tuya, y de repente verás esa órden absoluta desaparecer, y lo que derecho era, llegar á ser una falsa injusticia. ¿Solo tú tienes el poder de juzgar; y no sabrás apoyarte en este aviso, frágil planta que agita el menor viento? Escucha los consejos de tu generosidad: Dios no colocó el rigor y la crueldad en el corazon de una mujer. Nadie se atreve á tomar la defensa de Maria por miedo de excitar tu tremenda ira. Asi, pues, permítame al menos defender á esa pobre abandonada, á mí, viejo de encanecidos cabellos y muy cerca ya del sepulcro, á mí, que ya esperanzas no tengo sobre la tierra. Ay de mí! que no se diga que en tu consejo pudo prevalecer el egoismo y el espíritu de partido, y á que solo la piedad se escuchó! Reina mia, todo contra ella se conjura. Tú misma ni aun has querido verla, y en su favor nada dice tu corazon. Yo no escudo sus faltas, hay quien la atribuye la muerte de su marido, y lo cierto es, que ella ofreció la mano de esposa al homicida. Grande es su falta! pero cometida fué en ese tiempo de tumultos, de deudores, en el foco de las guerras civiles. La desgraciada, acusada por súbditos muy poderosos, se arrojó en los brazos del mas fuerte, y quien sabe las causas que arrastrarla pudieron á hacerlo. La mujer es una débil criatura...

Da prepotenti sudditi assalita,
Si gittò del più forte in fra le braccia,
E chi sa da che male arti sedotta!
Poichè la donna è creatura frale.

ELI. Non è frale la donna. Eccelse, invitte
Alme si danno nel femmineo sesso.
Non comporto parole al mio cospetto
Di femminea fralezza.

TAL. A te fu scola
L' avversità. Non ti mostrò la vita
I ridenti colori onde s' infiora.
Tu non vedesti in lontananza un trono,
Ma la tomba a' tuoi piè. Nelle deserte
Tenebre d' una torre, Iddio Clemente
T' allevò per cammino aspro d' affanni
A più nobile afficio. Alta meschina
Non sovvenne alcun Dio. Tenera infante
Alle molli fu tratta aure di Francia;
Ivi nella vicenda e nell' ebbrezza
Di perenni tripudii, a lei non giunse
Dell' odiata verità la voce.

ELI. Lester, tu solo ammuti? E chi la lingua
Altrui discioglie, a te l'annoda?

LEI. Io stommi
Muto per maraviglia, e non comprendo
Come di tanti sogni e di paure
T' assordino l' orecchio i tuoi più fidi.
Meraviglia mi prende, io lo confesso,
Che un' orbata di regno, una reietta,
Che serbarsi non seppe il picciol trono
Ch' creditó: fatta ludibrio e scherno
De' suoi vassalli e dalla patria espulsa,
Diventi, prigioniera, il tuo spavento.
E tempo or di paure? E questo il tempo
Di temer la Stuarda? Or che la Francia,
Unico ajuto! l'abbandona e sposa
All' augusto suo figlio Elisabetta?
Lo spegnerla che giova? Ella è già spenta.
La verace sua morte è lo sprezzarla.
Basta che la pietà non la richiami
Ai primi abusi della vita. Il mio
Consiglio è questo. La mortal sentenza,
Che la scema del capo, in piena forza
Sussista. Viva, si! ma sotto il ferro
Viva del manigoldo; e al primo braccio
Che disnudi un acciaro in sua difesa
Sopra il capo le piombi.

ELI., *s' alza e cosi tutti* I vostri avvisi
O signori ho raccolti, ed al comune
Zelo ringrazio. Col divino ainto
Che l' intelletto de' monarchi illustra
Farò la scelta del miglior consiglio.

SCENA II.

PAULETO, MORTIMERO, E DETTI.

ELI, *a Pauleto che si avanza*,
Nobile cavaliero, a noi che rechi?

PAU. Magnanima sovrana! Il mio nipote
Reduce nuovamente al suol natio
Da' suoi lunghi viaggi, a te si prostra,
E la sua fede giovanil ti giura.

ELI. No es débil la mujer. Revestido está las mas veces nuestro sexo de un alma grande y poderosa, y además no sufro que se hable en mi presencia de la fragilidad de la mujer.

TAL. Tu fuistes educada en la escuela de la adversidad. La vida no te se mostró con los risueños colores que la adornan: el porvenir no te presentó un trono, mas sí un sepulcro abierto á tus piés. Un Dios clemente te formó, del seno de las tinieblas de una prision, entre los mayores sufrimientos para la mas noble posicion; mas la desgraciada pasó su infancia en el lujo y la ostentacion de la voluptuosa corte de Francia: deslizándose su vida en las fiestas y saraos, jamás ha sido esclarecida por la austera voz de la verdad.

ELIS. ¿Leicester, tú solo permaneces tácito? ¿Por ventura el que hace hablar á los otros encadena tu lengua?

LEI. Mudo estoy de espanto y no comprendo qué fantásticos rumores, qué siniestros ensueños acometido han tus oidos. Maravillado estoy, lo confieso, en ver que una reina sin reino, una desterrada que conservar no supo el pequeño reino que heredó, que fué el juguete, la risa de sus vasallos, que arrojada fué de su pais, que prisionera está, sea para tí un asunto de estupor! ¿Es tiempo ya de temblar? ¿Llegó el momento de temer á la Stuart? Ahora que la Francia, su único apoyo, la abandona, y que ofrece uno de sus augustos príncipes por esposo á Elisabeth, ¿debemos temblar? No hay para qué darle muerte. ¡Demasiado muerta está ya! La expiacion mas grande que imponerle se puede es el desprecio. Basta con que tu piedad no haga renovar sus primeras faltas. He aqui mi parecer: que la sentencia de muerte pronunciada contra ella esté vigente; pero que viva, sí, mas que viva bajo el hacha del verdugo presto á herirla, y que esa cuchilla caiga sobre su cabeza al menor esfuerzo que hagan para darle libertad, cuando un solo brazo se levante para efectuarlo!

ELIS, *levantándose*. Señores, oido he ya vuestros consejos diferentes, y por ellos á todos os doy gracias. Con la ayuda divina de aquel que esclarece el entendimiento de los reyes, escogeré el que me plazca mejor.

ESCENA II.

LOS MISMOS, PAULET, MORTIMER.

ÉLIS., *á Paulet que llega*. ¿Noble caballero, qué me quereis?

PAU. ¡Magnánima soberana, mi nieto, que vuelve á su pais natal despues de largos viajes, se prosterna ante tí y te ofrece su juramento de fidelidad!

MOR. *piegando il ginocchio.*
Viva molt' anni la regal mia donna,
E di gloria si cinga e di fortuna!
ELI. Alzati. Tu ben giungi in Inghilterra!
Or di? Che si prepara ai nostri danni
Dai comuni nemici?
MOR Un Dio li sperda
E ritorca lo stral che ti lanciàro,
All' infame lor petto.
ELI. *lo fissa con occhio scrutatore.*
Eri incolpato
Di pratiche furtive alle adunanze
Della scola di Remme?
MOR. É ver: colorè
Simulato ne diedi. A tal mi spinse
Di giovarti il desio!
ELI., *a Pauleto che le dá una carta.*
Che mi presenti?
PAU. Una lettra, o regina, a te diretta
Dalla Stuarda.
(Elisabetta prende lo scritto e mentre legge Mortimero e Lester pàrlano assieme.)
ELI. Volentier declino
Nelle lecite cose a satisfarla.
CEC. *a Pauleto.* Che puó mai contenersi in quello scritto?
PAU. Ella chiede in quel foglio alla regina
D'un colloquio il favor.
CEC. *pronto* No!
TAL. Che ragioni
Hai tu per impedirlo? É forse ingiusta
La sua preghiera?
CEC. Il prezioso dono
Dell'augusta presenza ella ha perduto
Quando assetó della regina il sangue.
TAL. Se consolarla Elisabetta amasse,
T'opporresti, o signore, ai pii disegni
Della regia clemenzà?
CEC. Ella è percossa
Da giudicio mortal. Sotto la scure
Giace il suo capo: né sarebbe onesto
Che l'oltraggiata maestà vedesse
Il capo a morte sacro....
ELI. *Letta la lettera si assiuga li occhi.*
....Che mistero è mai l'uomo, e le fortune
Di questa terra! A qual superba altezza
Non pervenne costei? Da che speranze
Baldanzose non mosse? Al più vetusto
Trono dell'universo era chiamata
E vagheggiava nell'altera mente
Di tre corone coronar la fronte!
Perdonate, o signori! Il cor mi scoppia
Mi trafigge l'angoscia, e sanguinosa
L'anima gronda, nel veder caduche
Tutte cose mortali, e la rivolta
Dell'umano infallibile destino
Passar cosi vicina alla mia fronte!
TAL. Dia commosse il tuo cuore! Odi pietosa
I celesti suoi moti! Il grave errore
Gravemente espiato ha l'infelice
Porgi la mano alla caduta e scendi,
Angelo! redentor, nella profonda
Notte del suo sepolcro.

MOR., *doblando la rodilla.* ¡Déle Dios de vida largos dias á mi soberana, y que la corone de gloria y riquezas!
ELIS. Levántate. Bien venido seas en Inglaterra. Dime, ¿qué preparan contra nosotros nuestros comunes enemigos?
MOR ¡Esterminelos Dios y caiga sobre sus impios corazones los dardos que contra tí han dirigido!
ELIS., *le mira con ojos maliciosos.* Tú fuistes acusado de visitas secretas en las asambleas de la escuela de Reims; tú fuistes acusado tambien de haber renunciado á tu religion.
MOR. Es verdad, tomé esa máscara con la idea de servirte.

ELIS., *á Paulet, que le dá un papel.* ¿Qué es esto? ¿Qué me das?
PAU. Reina, es una carta que te dirige Maria Stuart.
(*Mientras ella lee, Mortimer y Leicester hablan en secreto.)*
ELIS. Cedo voluntaria á sus legítimos deseos.

CEC, *á Paulet.* ¿Qué podrá contener esa carta?

PAU. Pide en ella á la reina que le conceda una entrevista.
CEC., *vivamente.* ¡No!
PAU. ¿Qué motivos tienes para impedirlo? ¿Acaso su súplica es injusta?

CEC. Ella ha perdido el favor precioso de la presencia de nuestra reina mostrándose indignada contra su misma sangre.
TAL. ¿Si Elisabeth quisiese consolarla, tú, Cecil, te opondrias á los designios de la clemencia real?
CEC. Maria se halla bajo el golpe de una sentencia de muerte. El hacha amenaza su cuello; no convendria á la sacrosanta majestad de nuestra reina comprometerse por una cabeza condenada á muerte. Eso seria disminuir la condenacion.
ELIS., *enjugándose los ojos, despues de haber leido.)* ¡Qué estraña cosa es en el mundo el hombre y su destino! ¡A qué altura se elevaba! ¿cuál fué su orgullo y su ambicion? ¡Colocada en el trono mas antiguo del mundo, soñaba en su altivo pensamiento en ceñir su frente con una triple corona! Perdonadme, señores. Mi corazon siento desgarrarse, desfallecer de agonia, revestirse mi alma con sangrienta sombra, al ver esta espantosa caida de los proyectos humanos y la cólera del destino que tan de cerca pasa por mi frente!

TAL. ¡Dios mismo es el que te inspira esta emocion! ¡Escucha su voz celestial! ¡La desgraciada bastante há ya expiado sus errores: en su caida tiéndele tu mano y aparécete como un ángel redentor en la profunda noche de su sepulcro!

CEC. Eccelsa donna,
Rimanti invitta! Non t'illuda un senso
Di laudabil pietà.

LEI. Non trapassiamo
Il limite, signori, a noi prefisso
La reina è prudente: e mentre il corso
Al giudizio mortal non si rallenta
Non è degno al gran cor d'Elisabetta
Seguir l'impulso d'un pietoso affetto?

ELI. Ite, o nobili prenci. Alle discordi
Voci della clemenza e del bisogno
Troveremo un accordo. Orvi scostate. (*Tutti partono, meno Mortimer, Elisabetta, dopo averlo considerato attentamente, gli dice.*)
Mortimero trattienti. Hai palesato
Nell'aprile delli anni un'assoluta
Signoría di te stesso. Il tuo destino
A gran cose ti chiama: io lo predico;
E questo lieto vaticinio io stessa
Posso avverarti.

MOR. Il braccio mio, me tutto
Consacro, inclita donna, a cenni tuoi.

ELI. I nemici del regno hai conosciuti:
Eterno è l'odio che m'han posto. Eterne
Le congiure di sangue. Iddio m'ha salva
Dalli iniqui flnor: ma la corona
Sempre vacillerà sulla mia fronte
Fin che vive colei che di pretesti
Ai malvagi fornisce e ne commove
Il fanatico zelo e le speranze.

MOR. Un tuo cenno la spegne.

ELI. Ah! Mortimero!
Pronunciato è il giudizio; or che mi giova?
L'eseguirlo è la somma, e dal mio labbro
Debbe il cenno partir. Il peggio è questo!

MOR. D'una trista apparenza a te che monta,
Quando buona è la causa?

ELI. Oh mal conosci
I giudizi del mondo! Ognum decide
Dall'estrinseche forme e nell'interno
Occhio non mira. Col mio dritto è vano
Convincere le menti. Io debbo adunque
Procacciar che rimanga un dubbio eterno

MOR., *cercando spiarne la mente.*
Dunque il meglio sarebbe...

ELI. *pronta.* Ah si! sarebbe
Il partito piú saggio... il mio buon genio
Parla dai labbri tuoi! Segui, finisci!...
Tu percuoti nel segno! Oh ben diverso
Dal tuo congiunto...

MOR. *sorpreso.* Il tuo pensier gli apristi?

ELI. Duolmi che il feci!

MOR. Ai vecchi anni perdona
Che lo fanno guardingo. A queste imprese
Vuolsi l'ardente giovanil coraggio.

ELI. Osar potrei...

MOR. Ti presteró la mano;
Tu salva il nome come puoi...

ELI. Se desta
Da te fossi un mattin colla novella!:
In questa notte la Stuarda è morta!

MOR. In me secura ti riposa.

ELI. E quando

CEC. ¡Excelsa reina, permaneces invencible! ¡No te dejes perder por demasiada y generosa piedad!

LEI. Nos alejamos, señores, de los límites que nos han impuesto. La reina es prudente, y apesar de que la mortal sentencia sigue su curso, ¿no es digno y grande que el corazon de Elísabeth ceda é la voz de la misericordia?

ELIS. Basta, nobles señores. Ya encontrarémos un medio de conciliar las distintas exigencias con la compasion y la necesidad. ¡Alejaos! (*Se van.*) Quédate, tú, Mortimer. (*Ella le mira con atencion.*) Tú has demostrado desde la primavera de tu vida un absoluto imperio sobre tí mismo ¡El destino te llama á cosas grandes! te lo anuncio, y yo misma puedo confirmar este dichoso augurio.

MOR. Magnánima reina, mi brazo, mi vida entera la consagro á tus servicios.

ELIS. Tú conoces los enemigos del reino y el odio implacable que me han jurado; sabes su eterna sed de sangre y sus conspiraciones hasta el dia, de las cuales Dios me ha librado; mas la corona temblará siempre en mi frente, mientras que viva aquella que dá tregua á los malcontentos, y que anime sus esperanzas y sus fanáticos celos.

MOR. Una palabra basta para librarte de ella.

ELIS. ¡Ah! Mortimer la sentencia está pronunciada, pero ¿de qué sirve? Solo falta ejecutarla y la órden debe salir de mis lábios. Lo odioso de esta órden me arrebata todo, y no puedo salvar las apariencias. ¡Hé aqui lo peor!

MOR. ¿Porquè preocuparte de las apariencias, cuando buena es tu causa?

ELIS. ¡Què poco conoces la opinion del mundo! Cada cual juzga por las apariencias, sin querer buscar el fondo de las cosas. En vano trataria de convencer los espíritus de la bondad de mi causa; ¡así pues, debo obrar de tal modo, que duden siempre si en su muerte, parte yo he tenido!

MOR., *pensando.* Así pues, lo mejor seria!... .

ELIS., *vivamente.* ¡Sí! ¡ese es el partido mas prudente!... ¡Mi genio habla por tus labios! ¡Vè! ¡concluye! ¡Tú al menos adivinas y no eres cual tu pariente!...

MOR., *sobrecogido.* ¿Le revelastes tu pensamiento?

ELIS. ¡Sì, y lo siento!

MOR. Su ancianidad perdona que circunspecto le hace ser. Semejantes empresas necesitan la audacia de mi edad.

ELIS. ¿Atreverme podré?

MOR. Yo te ofrezco mi brazo y tú cuidarás de mi gloria.

ELIS. ¡Oh! si llegases una mañana con esta nueva: ¡Maria Stuart ha muerto esta noche!....

MOR. En mí descuida.

ELIS. ¿Y cuando será mi sueño mas tranqui-

Dormiró piú tranquilla i sonni miei?

MOR La nuova luna al tuo timor dà fine.

ELI. Addio, signore. Non ti sia molesto
Che il grato animo mio ti si palesi
Nel velo delle tenebre. Il silenzio
È'il nume dei felici, e nel mistero
I piú tenaci e cari nodi ordisce.

(Via.)

SCENA III.

MORTIMERO *solo.*

MOR. Vanne, bugiarda, ipocrita, tirrana!
Come tu il mondo inganno io te! Pietosa
Opra è il tradirti! La mia fronte, iniqua
É fronte de sicario! Vi leggesti
Cosí pronto il delitto? Oh, ti riposa
Sul mio braccio, perversa, e il tuo disarma;
Copriti al mondo pur coll'onorato
Velo della pietà, chè mentre affidi
Nel secreto pugnal d'un assasino,
Piú largo spazio a liberarla avremo.

SCENA IV.

LEICESTER E DETTO.

LEI. Non avevi da solo a favellarmi?

MOR. Dammi tu prima sicurezza intera
Ch'io possa osarlo?

LEI. Chi di te m'accerta?
Perdon al diffidar: ma due sembianti
Contrarii troppo in questa reggia assumi
L'un d'essi é certo menzognero; or quale
Il verace sará?

MOR. Tu pure, o conte,
In due volti mi appari?

ELI. Or chi di noi
Lascia primiero il simulato aspetto?

MOR. Chi meno arrischia.

ELI. Tu se'quello adunque?
Se tu precedi io seguiró!

(Porgendogli la lettera di Maria.)

MOR. Maria
Questo foglio ti manda.

ELI. *(Sbigottisce e prende rapidamente il foglio.)* Oh, piú sommesso
Favella... Che vegg'io?... La propria effiggie!

(La bacia contemplando bon muto entusiasmo.)

MOR., *(Lo guarda attentamente mentre legge.)*
Conte, or ti credo!

LEI. *(Dopo letto rapidamente la lettera.)*
Ti saran palesi
Concetti del foglio?

MOR. Io tutto ignoro!

LEI. Lietamente, o signore, io m'abbandono
Nel seno d'un fedel, quando m'é dato
Dalla gravosa finxion sottrarmi.
Attonito ti rende il mio repente
Cangiar d'affetti per Maria. Ti giuro.
Che in odio io mai non l'ebbi, e non mi fece
Che l'impero de'tempi a lei nemico
Molt'anni, lo rammenta, anzi che sposa
Ella fosse d'Arrigo, allor che tutte
In rosea luce le ridean le cose,
Mi fu promessa. L'ambizion m'avea
Agli anni dell'amore, alla bellezza

lo que ahora lo es?

MOR. La nueva luna pondrá fin á tus temores.

ELIS. Adios, Mortimer. No te enfades, porque mi reconocimiento quede sepultado entre las tinieblas y en el silencio. El silencio es el Dios de los dichosos, y en el misterio es donde nace y se acrecienta la dicha. *(Vase.)*

ESCENA III.

MORTIMER *solo.*

¡Vete, pérfida, tirana y cobarde soberana! Tú engañas al universo: ¡yo tan solo á ti! ¡Cuan noble y leal es el poder venderte! ¿Infame, acaso, tengo el rostro de asesino? ¿Tan presto pudistes leer en él el homicidio? ¡Vé criminal; cuenta con mi brazo y desarma el tuyo! ¡Muéstrate á los ojos del mundo tapada con un velo de piedad mientras que aguzas en la sombra, el acero asesino! de este modo será mas fácil, y mas tiempo tendremos para librarla.

ESCENA IV.

LEICESTER, MORTIMER.

LEI. ¿No querias hablarme en secreto?

MOR. Antes, dame una prueba cierta, para que pueda hablarte con seguridad.

LEI. ¿Quien me garantiza tu persona? Perdóname la desconfianza; mas tú apareces en la córte con dos caras; una de ella es ciertamente la engañosa: ¿cuál es la verdadera?

MOR. Conde, tú tambien me aparentas tener dos caras!

LEI. ¿Cuál de los dos debe despojarse primero de su máscara?

MOR. El que peligre menos.

LEI. Entónces eres tú. Empieza y yo te imitaré.

MOR, *dándole la carta de Maria.* Maria te envia esta carta.

LEI., *sobrecogido toma rápidamente la carta.* Oh! habla! habla! Què veo? su retrato! *(Lo besa y lo mira con emocion.)*

MOR., *considerando con atencion.)* Conde, ahora te creo.

LEI., *despues de haber leido rápidamente la carta.* Tú conoces el contenido de esta carta.

MOR. No, lo ignoro.

LEI. Caballero, soy dichoso de poderme descubrir á un amigo fiel, cuando el amigo me permite renunciar á una tan larga ficcion. Te veo sobrecogido del cambio repentino de mis sentimientos hácia Maria. Te lo juro, nunca tuve odio contra ella, y la acumulacion de enfadosas circunstancias me hicieron ser su enemigo. Hace mucho tiempo, acuérdate, antes que se casase con Enrique, cuando todo sonreia á sus ojos, su mano me debió pertenecer; entonces la ambicion se volvió insensiblemente á los encantos del amor y de la belleza; hallaba á Maria demasiada poca

atto servaggio, e di Maria la destra
'roppo misera cosa allor mi parve.
.a mia folle speranza era conversa
.lla regina d'Inghilterra.

MOR. E noto
'he tu n'eri fra tutti il prediletto

LEI. Mi credono felice! Oh se le genti
Sapessero, signor, per quai catene,
.o vengo invidiato! Or dopo dieci
Anni, ch'io m'offro all'idolo crudele
Della sua vanità, ch'io mi sommeto
Al perpetuo ondeggiar de'suoi caprici
Fatto gioco servil d'una bizarra,
Tirannica protervia: ora blandito
Dalla sua tenerezza: or ributtato
Con acerba menzogna, e dall'affetto
Tormentato non men che dal rigore;
Come un prigion dai cento occhi guardato
Dalla sua gelosia: come un fanciullo
Stretto a turpi discolpe, e vilipeso
Piu d'uno schiavo!... ah, non ha voce il labbro
Her questo inferno.

MOR. Ti compiango, o conte!

LEI. L'immago di Maria mi si presenta
In tutto il raggio della sua bellezza:
L'amor, la gioventú, la leggiadria
Ripresero i suoi dritti: e in questo foglio
M'assicura cortese il suo perdono

MOR. Nulla intrapesso tu non hai per questo:
Lasciasti proferir la sua condanna,
E vi hai posto il tuo voto. Era bisogno
D'un prodigio di Dio!

LEI. Quante, o signore,
Quante angosce io sostenni! Ella fu tratta
Dal castello di Talbo a Forteringa
E commessa, per como alla, custodia
Del tuo rigido zio. Tutte mi furo
Le vie precluse e fingermi convenne
In faccia ai sospettosi occhi del mondo
Il nemico di pria: ma ch'io potessi
Inerte abbandonarla alla mannaia
No, non pensarlo! Lo sperai, lo spero
D'impedir questo eccesso, infin che un varco
Al salvarla mi s'apra.

MOR Il varco è aperto
Conte, la tua magnanima fiducia
Merta fiducia. Liberarla io voglio.
A questo quí me vedi. Il gran disegno
É già maturo e il tuo possente aiuto
Ne sicura l'evento.

LEI. Oh che mi narri!
Io raccapriccio! tu vorresti...

MOR. A forza!
Involarla al suo carcere. Compagni
Ho nell'opra, e già tutto...

LEI. Hai tu compagni?...
Me lasso! In qual voragine mi spingi!...
E seppero costoro il mio segreto?

MOR. Non ti punga timor. La giusta impresa
Senza te fu condotta; e già sarebbe
Senza te consumata, ove Maria
Riferir non volesse il tuo soccorso
Vita e salvezza.

cosa para mí, y aspiraba locamente á la reina de Inglaterra.

MOR., Se sabe que ella te prefirió y te eligió entre todos.

LEI. Me creen dichoso! Oh! Si supiesen el peso de esas cadenas que envidia el universo! Despues de diez años que me ofrezco como víctima al ídolo cruel de su orgullo, despues de someterme á las perpétuas aflucciones de sus caprichos, soy mísero juguete de una fantástica mujer y tirana: unas veces acariciado por su ternura, otras rechazado con amarga fiereza, y tan desgraciado de sus caricias como de sus rigores soy; encerrado por sus celos cual en una prision bajo la vigilancia de cien ojos de lince, condenado á sufrir insultos, á excusarme como un niño, despreciado mas que un esclavo... Ah! no hay espresiones para dar á conocer en el infierno que me hallo.

MOR. Conde, me dá lástima de tí.

LEI. La imágen de Maria, se me aparece con todo el resplandor de su belleza, el amor, la juventud, la gracia recobran su imperio, y esta carta tan atenta me asegura de su perdon.

MOR. Nada has hecho aun en su favor: has dejado pronunciar la fatal sentencia, la has apoyado con tu voto y solo hubiese sido un prodigio del cielo...

LEI. Amigo, qué angustias he sufrido! Maria fué sacada del castillo de Talbot, y puesta, para colmo de infortunio, bajo la despiadada guarda de tu tio. Toda clase de acceso hácia ella me fué prohibido: me ví obligado á tomar, para los ojos del mundo, la apariencia de su mas encarnizado enemigo. ¿Pero abandonarla sin defensa al verdugo? no: jamás lo he pensado! Creí y espero aun impedir este caso, hasta que el medio de salvarla se me presentase por fin.

MOR Conde, ya ese tiempo llegó. Tu magnánima confianza únase á la mia. Yo quiero librarla, y esto es lo que aqui me trae. Formado está mi plan: tu apoyo será para mí una poderosa ayuda.

LEI. ¿Qué dices? Yo tiemblo... ¿querias?

MOR. Quiero arrancarla por fuerza de su prision. Para esta empresa tengo compañeros, y ya...

LEI. ¿Tienes compañeros? ¡oh desgracía! ¿En qué abismo me metes? ¿Ellos conocen mi secreto?

MOR ¡No tengas miedo alguno! Esta justa empresa se formó sin tí: sin tí estaria llevada á cabo, si Maria no hubiese preferido deberte su salvacion.

LEI. Innominato, adunque
Son nella congiura?
MOR. Innominato,
Renditi certo. Ma perchè sospeso
Perchè trepido tanto odi l'avviso
Che ti reca un aiuto? È tuo pensiero
Liberar la regina e possederla;
Ritrovi degli amici: inopinati.
Inattesi, ti piovono dal cielo
I più subiti mezzi, e più turbato
Che sereno ti mostri?
LEI. A tanta impresa
Inutile è la forza, e periglioso
Troppo il cimento.
MOR. L'indugiar non meno
LEI. Il tuo coraggio
È stolta audacia.
MOR. Ma la tua prudenza
Non è valor!
LEI. Ma se noi periamo
Ella père con noi
MOR. Pur non si franca
Colla nostra salvezza.
LEI. Oh tu non vedi,
Tu non odi consigli, e m'e attraversi
Una via ben comincia.
MOR. È di qual via
Osi tu favellar? Che mai facesti
A favor di Maria? Ma s'io mi fossi
Tanto perverso da svenarla al cenno
Della cruda tiranna obbediente,
Come in quest' ora dal mio braccio aspetta
Per qual via, mi rispondi, alla sua vita
Ti faresti difesa?
LEI, *sorpreso*. Elisabetta
Questo cenno ti diè'?
MOR. La scellerata
In me s'illuse, come in te Maria.
LEI. N'impegnasti la fede?
MOR. Io l'impegnai
Affinchè non ricorra alle venali
Braccia d'un assassino.
LEI. Ottimo avviso!
Ciò daranne grand' agio. Ella s'acqueta
Sulla tua fede: inseguita intanto
La sentenza rimane, e noi più tempo
Al consiglio acquistiam.
MOR. Noi lo perdiamo.
LEI. Forse che per ingegno io la conduco
A veder la rivale, e questo passo
Le disarma la mano fraticida.
MOR. E che però n' oterrem, quando delusa
La tiranna si vegga, e tuttavia
La sua vittima viva? Oh non per questo
Si mutano le cose! Se un' audace
Opra v' è d' uopo a consumar l' impresa,
Che non muovi da questa? Hai pur la forza
Nelle tue mani: aduna, arma i vassalli
De' tuoi cento castelli, ed un intero
Esercito vedrai. Quantunque aecosi,
Molti imici ha Maria. Via la menzogna!
Come un egregio cavalier difendi
La donna del tuo core, e ne combatti

LEI. ¿Así pues mi nombre no se ha pronunciado en la conjuracion?
MOR. ¡No, vive seguro! ¿mas, porqué tanta incertidumbre y espanto al decirte esta nueva, que te promete una ayuda? ¿Tú quieres librar á la reina y poseerla; de repente encuentras amigos para ello; te caen del cielo los socorros, los mas prontos y los mas inesperados, y muestras mas espanto que satisfaccion?

LEI. Para tal empresa la fuerza es inútil, y la temeridad ofrece muchos peligros.

MOR. Otros tantos ofrece la vacilacion.
LEI. Tu valor es cual insensata audacia.

MOR. Tu prudencia no es valor.

LEI. Si nosotros perecemos, perecerá ella.

MOR. Nuestra salvacion no asegura la suya.

LEI. ¿Tú no quieres examinar ni escuchar mis consejos? Tu ciego ardor, llena de obstáculos el camino que habia yo allanado.
MOR. ¿Qué camino te atreves á decir? ¿qué has hecho jamás en favor de Maria? Si yo hubiese sido tan cruel como para haberla asesinado, segun las órdenes de esa bàrbara reina, que aguarda que mi brazo cometa un crímen, dime, ¿cómo hubieses defendido su vida?

LEI., *sobrecogido*. ¿Elisabeth te ha dado semejante orden?
MOR. La cruel se engañó conmigo, como contigo Maria?
LEI. ¿Le empeñastes tu fé?
MOR. ¡Sí, con el fin de que ella no me amase cual á un asesino pagado.

LEI. A las mil maravillas! eso nos da tiempo. Ella descansa en tu promesa: la sentencia permanecerá sin efecto, nosotros tendremos tiempo de tomar una determinacion.

MOR. Ese tiempo, le perdemos!
LEI. Tal vez llegue yo á conseguir, que tenga una entrevista con su rival, y este paso acaso, desarmará la mano fratricida.
MOR. Qué obtendremos, cuando esta tirana reina se vea engañada, y que su víctima vive aun? No se truecan asi las cosas decididas! Si para conseguir el objeto, se necesita de un golpe atrevido, por qué no empiezas por el que te ha aconsejado? El poder está en tus manos: reune, alista todos los navios de tus cien castillos, y te verás con una armada entera. Maria aun tiene muchos amigos, aunque se ocultan! Lejos de vos, la odiosa mentira! Cual un valiente caballero, defiende á la dueña de tu corazon, y combate aguerridamente á sus enemigos. Con tal que tu

Nobilmente i nemici. Elisabetta,
Sempre chè tu lo voglia, è in tua possonza:
Allettala cor arte ai tuoi castelli;
Già le vie ne conosce. Ivi palesa
Una maschia fermezza. Usa parole
D' assoluto signor: nè il grande ostaggio
Dalle mani ti sfugga, anzi che sciolte
Non abbia le catene alla rival.

LEI. Rabbrividir mi fai! Dove ti tragge
Il tuo cieco delirio?... Oh, non conosci
Tu questo suol? Le cupe arti non sai
Di questa reggia? E come tutti ha vinti
Questa femminea tirannia li spirti?
In van tu cherchi le virtù guerriere
Che infammavano un tempo i petti inglesi:
Tutto or si prostra d' una donna al cenno,
E tarpete le penne ha l' ardimento.
Il consiglio ti giovi. Inavveduto
Non ti porre a cimenti.... alcun s' appressa....
Vanne!

MOR. Ella spera! Che recar le debbo?
Inutil parole?

LEI. I giuramenti
Dell' eterno amor mio.

MOR. Questi li reca
Tu medesmo, o signore! Io mi profersi
Come strumento della sua salvezza
Non come vile messaggier d'amore. *(Parte.)*

(Leicester fa un' azione ed esce da parte opposta.—Cala il sipario.)

los vigiles, Elisabeth, la tienes en tu poder: atraerla con maña á uno de tus castillos; ella conoce el camiño de ellos. Alli, muéstrale firmeza varonil: emplea el lenguage de un señor absoluto, y conserva entre tus manos en rehenes a Elisabeth hasta tanto que, rotas sean las cadenas de su rival!

LEI. Me haces temblar! Do te conduce tu ciego delirio! Tú no conoces este pais! tú ignoras los artificios en uso de esta corte! Tú no sabes el imperio tiránico de esa muger sobre todo el mundo. En vano le muestras el ardor guerrero que inflamaba en otro tiempo, á todos los corazones de Inglaterra; todos se prosternan hoy á la voz de una muger, y nuestro antiguo valor plegó sus alas. Escucha mi consejo y no hagas nada con ligereza.... Alguien se acerca.... vete!...

MOR. Ella me aguarda! Qué debo trasmitirla? Inútiles palabras?

LEI. Trasmítela el juramento de mi eterno amor.

MOR. Ese cuidado es tuyo. A ti llegué como instrumento de su salvacion, y no como un mensagero del amor. *(Váse,)*

ACTO TERCERO.

El parque de Fortheringay.

ESCENA PRIMA.

MARIA ED ANNA *(uscendo in fretta.)*

ANN. Tu corri com avessi ali alle piante.

MAR. Lascia ch'io mi ricrei di questa nuova
Libertà! Ch' io diventi
Un 'allegra fanciulla, e tu m'imita;
Lascia che le veloci orme fuggenti
Esercitando io mova
Per la molle de' prati erva fiorita
Son' io dali' ombre uscita
Dell' antica prigion? Nè la profonda
Fossa del mio dolor più mi circonda!
Oh, ch' io disseti l'affannata lena
Nell, aperta de' cieli aura serena!
O verdi amiche piante, io vi ringrazio!
Voi mi coprite colla fronde oscura
Le doi cose mura
Del mío carcere orrendo! Io vo sognarmi
E liberti beata:
Perchè la dolce illusion rubarmi?
L'interminato spazio
Del ciel non mi si gira
Lietissimo d'intorno? E la veduta
Da vincoli disciolta e da ritegni,

ESCENA PRIMERA.

MARIA ANA. *Maria sale corriendo del bosque. Ana la sigue despacio.*

ANA. Tú corres cual si tuvieses alas en tus piés.

MAR. Déjame, déjame gozar de esta nueva libertad. ¡Ojalá me convirtiese en una hulliciosa jóven, y que tu me imitases! Déjame, corriendo, imprimir mis huellas sobre la fresca yerba de estos florecientes prados. He salido de las tinieblas de mi larga cautividad.... he cesado de estar rodeada de ese círculo lloroso que me oprimia.... ¡déjame exhalar mi aliento venenoso, y que respire el aire puro y bienhechor de los cielos! ¡Verdes plantas, amigas mias, gracias! ¡vuestras espesas sombras aleja de mi vista los muros de mi prision, de mi horrible calabozo! ¡voy á creerme libre y feliz! ¿Por qué arrebatarme tan dulce ilusion? ¿por ventura á mi alrededor no se despliega un horizonte sin límites? ¿acaso, en ese espacio inmenso, mi vista encuentra aun barreras ó cadenas? ¡Alli, do se elevan los azules vapores de las montañas, alli están los límites de mis Estados, y esas ligeras nubes que se dirigen hácia el

Per lo spazio del ciel non vape rduta?
Colà dove s'inalza, e si dilata
Il ceruleo vapor della montagna
Confinano i miei regni:
E quelle nubi che il meriggio attira,
Cercano l'occän che Francia bagna.
O nugolette rapide eleggere
Peregrine dell' aria! Oh potess' io
Con voi venirne per lo cielo a volo!
Salutate cortesi in mome mio
Il benedetto suolo
Della mia prima giòventù felice!
Io son prigione, io son posta in catene,
E non ho che voi sole a messaggere!
L'inmense aure serene
Voi libere socorrete, ,
Ne di questa i numana usurparice
Sotto la cruda tirannia gemete.

(Suono di corno.)

SCENA II.

PAULETO E DETTI.

PAU. Non merto finalmente una mercede
Dalle grate tue labbra?

MAR. Hai tu saputo
Tante ottenermi?

PAU. Perchè no? condotto?
Alla reggia mi sono, e consegnai
Fedelmente il tuo foglio.

MAR. Hai tu ciò fatto?
E l' inattesa libertà ch' io godo
E frutto del mio foglio?

PAU., *misterioso* E non il solo:
Un più grande n'attendi.

MAR. Oh che vuoi dirmi,
Signor, con questo?

PAU. Non udisti un suono
Di caccia?

MAR., *aterrita.* Io raccapriccio!

PAU. Elissabetta
Scorre nel parco

MAR. Che di' tu?

PAU. Fra poco
Ella innanzi ti sta.

MAR Perchè non mi hanno
Predisposta al vederla? Or non le sono!
Mi vacilla il corraggio, e quel ch, io sempre
Come il sommo implorai d,ogni favore,
Orribile mi sembra!... Anna, mi guida
Nel mio carcere interno; ivi mi voglio
Raccogliere...

PAU. Rimanti. In questo loco
Attendere la dèi. Ben ti spaventa,
Ben t'afflige, o signora, il far l'incontro
Della giudice tua.

ESCEMA III.

TALBO, E DETTI.

MAR. No! non per questo!
Ben altro in'petto mi si volge! Ó Talbo!
Un angelo del cielo a me ti guida!
Io non posso vederla! Ah, tu mi salva
Dalla vista aborrita!

TAL. In te rientra:
Raccogli il tuo valor. Questo è il momento

Mediodia, el Océano buscan, que las orillas de la Francia baña! ¡Oh ligeras y rápidas nubes, peregrinas que viajais por los aires: ¡Oh! ¡pluguiera que elevarme pudiese con vosotras hácia el cielo! ¡saludad por mí la dulce tierra hospitalaria donde se deslizaron los primeros alegres años de mi juventud! Estoy cautiva, estoy con cadenas y no tengo otro mensagero que vosotras. Líbres, vosotras recorreis la inmensidad de los tranquilos cielos, y vosotras.... ¡vosotras no gemis bajo la tirania de esta usurpadora cruel! (*Sonido de cuerno.*)

ESCENA II.

LAS PRECEDENTES, PAULET.

PAU. ¿Aun no he merecido las gracias de tus lábios reconocedores?

MAR. ¿Eres tu quién tal favor me has obtenído?

PAU. ¿Por quê no habia de ser yo? Fuí en busca de la reina, y fielmente le entregué tu carta.

MAR. ¿Tu has hecho eso? ¿Y la libertad inesperada de la cual gozo, es el fruto de tu entrevista!

PAU., *con misterio.* Ese no es el solo. Aguardo otro mayor.

MAR. ¡Oh! ¿qué quieres decir con tales palabras?

PAU. ¿No escuchastes el sonido de un cuerno de caza?

MAR *espantada.* Yo tiemblo.

PAU. Elisabeth viene á este parque.

MAR. ¿Qué dices?

PAU. Muy pronto se hallará en tu presencia.

MAR. ¿Por qué no me han preparado para tal entrevista? Dispuesta no me hallo!... ¡Me falta el corazon, y lo que implorado habia como un favor me parece ahora horrible!... Ana, condúceme á mi prision, recobrar quiero mis sentidos.

PAU. Detente! Aquí debes aguardarla... Mucho espanto y afliccion te causa la presencia de tu juez.

ESCENA III.

LOS PRECEDENTES, TALBOT

MAR. No! no es eso! tengo otras inquietudes... Talbot, un ángel del cielo es quien te envia! No puedo verla!... Líbrame de esta horrible entrevista!

TAL. Vuelve en ti y recobra tu valor. El momento llegó dó depende todo

Da cui tutto dipende.

MAR. Io stessa o Talbo.
L'ho sospirato! I lunghi anni dispota
Mi vi sono, e nel core, e nella mente
Io cercata, ho scolpita ogni parola
Che piegarla potesse, intenerirla!
Tutto in quest' ora è cancellato e spento:
Né vive in me che il sovvenir crudele
Delle ingiuste mie pene! Un' efferrata
Rabbia il cor mi divora, e lo solleva
Contra costei. Mi sfuggono in un punto
Tutti i buoni pensieri, e le infernale
Furie, agitando le viperee chiome,
Sole al fianco mi stanno.

TAL. Il tuo fremente
Animo acqueta, l'amarezza estingui.
Che ti sorge dal petto. Iniqui frutti
Germogliano, o regina, ove coll'odio
L'odio si scontri. Inclinati, obbedisci
Alla legge del tempo e dell'instante.
Essa è la forte: a lei t'umilia!

MAR. A lei?...
N'ol posso.

TAL. Tu lo dêi! Parla dimessa
Parla pacata: la grandezza invoca
Del suo cor generoso e non vantarle
La ragion de' tuoi dritti! Or non n'è il tempo.

MAR. Io medesma implorai la mia sventura.
Ed esaudita per mio mal ne sono.
Ah noi non devevamo unqua vederci!
Nessun utile, o Talbo, io ne presento.
Pria s'uniranno in vincolo d'amore
Il fuoco el'acqua, e il mansueto agnello
La tigre bacierá! Troppo io soffersi,
Ella troppo m'offese. Alcuna pace
Non si chiude fra noi.

TAL. Deh, tu ne ira
Prima i sembianti! Io pur la vidi, io stesso.
Al no foglio commossa. Erano in pianto
La tue pupille. Alla pietá straniero
Non è, certo, il suo cuore. In lei riponi
Piú sincera fidanza. Io m'affrettai
Per dispori al vederla ed ammonirti.

MAR., *gli prende la mano.* Tu sei pur sempre [il mio fedele amico!
Oh foss' io nella tua mite custodia
Sempre, o Talbo, rimasta! Han di me fatto
Ben crudele goberno!

TAL. Un vel distendi
Sulle cose che furo. In tal momento
Non ti tocchi altra cura, altro pensiero
Che d'accogliere umile Elisabetta.

MAR. E con essa Cecilio: il mio maliguo
Spirto persecutor?

TAL. Non l'accompagna
Che Leicester.

MAR. Leicester!.

TAL. Non temerlo. Il conte
Credimi, non desía la tua caduta,
Il favor ch'accorda Elisabetta
E' tutt' opra di lei.

MAR. Ben lo sapea.

TAL. Che vuoi dirmi con cio?

MAR. Talbot, yo misma lo anhelé. Ha luengos años que à ella me preparé; gravé en mi corazon y en mis sentidos todas las palabras que mejor podrian enternecerla y ablandarla; mas todo ya se ha borrado, todo lo he olvidado! solo siento renacer en mi el recuerdo de mis injustos dolores. Un ciego furor me debora y me conjura contra ella. En un instante se huyeron los mejores pensamientos, y siento que las furias que es lo que solo en mi cuerpo poseo, agitan sus cabelleras de serpientes!

TAL. Calma tu agitado corazon y reprime tu amargura que de tu seno desborda. Oh, reina. cuando el odio contra el odio está, solo nacer puede de él, fruto de iniquidad. Inclínate: obedece á las exigencias del tiempo y de las circunstancias. La fuerza le pertenece, tú debes humillarte delante de ella.

MAR. Ante ella? no lo puedo!

TAL. Debes hacerlo. Habla con modestia y calma: invoca la generosidad de su corazon, y no trates de hacer valer tus derechos. Ya no es tiempo.

MAR. Yo misma delante de mi desgracia caminaba, mas, ay de mí! al fin llegué. Ah! no debiéramos vernos jamás: Talbot, de nuestra entrevista nada bueno puede resultar; mas bien los lazos del amor y de la simpatia juntaron el fuego con el agua y el cordero con el tigre feroz. ¡He sufrido tanto! he sido tan ofendida! La paz no se puede firmar entre nosotras.

TAL. Ah! salva al menos las apariencias; pues conmovida la he visto al leer tu carta; anegado de llanto sus ojos y su corazon inclinado á la piedad. Ten mas confianza en ella. Volé á tu encuentro para advertirte y para que te dispusieras á verla.

MAR., *tomándole la mano.* Tú eres siempre mi fiel amigo. Ah! Talbot, si hubiese siempre permanecido bajo tu clemente cautela! Ellos me han tratado con tanta dureza?...

TAL. Sobre lo pasado corre un velo. Ahora tan solo debes pensar en acoger con humildad á Elisabeth.

MAR. Se halla con ella Cecil, el maligno espíritu que por do quier me persigue?

TAL. Solo se halla Leicester con ella.

MAR. Leicester?

TAL. No le temas. Créeme, el conde no desea tu perdicion. El es el solo autor del favor que te concede Elisabeth.

MAR. Bien lo sabia yo.

TAL. Qué quieres decir?

PAU., *che era al fondo.* Vien la regina.
(Tutti si ritirano indietro.—Maria sola resta in mezzo apoggiata ad Anna.)

SCENA IV.

ELISABETTA, LEICESTER, *Grandi*, *Guardie.*

ELI., *a Leicester.* Che loco è questo?
LEI. Forteringa.
ELI., *a Talbo.* Invia
A Londra i cacciatori. É troppo ingombro
Di popolo il cammino: in questo parco
Noi cerchiamo un asilo. I miei Britanni
M'amano troppo. Il pubblico tripudio
É smoderata idolatria! S'onora
Un celeste cosí, no un mortale.
Fissando Maria segue a parlare con Pauleto. Talbo manda via il seguito.)
MAR., *che per tutto il tempo fu mezza svenuta, appoggiata ad Anna, leva gli occhi e li incontra con quelli di Elisabetta.)*
Oh Dio! da quel sembiante il cor non parla.
ELI. Che femmina é colei? (*Silenzio generale.*)
LEI. Tu sei, Regina.
ELI., *finge sorpresa e volge a Lester uno sguardo severo:*
Chi l'osó?... Roberto!...
LEI. N'ol te incresca ò reina! e poi che il cielo!
Ha quí rivolti i passi tuoi, consenti
Che il tuo gran core e la pietà trionfi.
TAL. Volgi, o donna regal, sull' infelice
Che ti cade dinanzi un pio reguardo!
Maria. Si prova ad accostarsi ad Elisabetta; ma si ferma raccapracciando a mezza via. Tutti i suoi movimenti manifestano un terribile contrasto.
ELI. Come, o signori? Chi di voi mi annunzia.
Un'umile sommessa? Io quí non veggo
Ch'una superba, tuttavia non doma
Dalla sventura.
MAR., Il sia! Vo' sottopormi
All' estrema vergogna. Esci dal petto
O d'un' alma elevata e generosa
Impotente alterezza!... Io piú non voglio
Rammentarmi chi sono e che soffersi
Io voglio umiliarmi a chi di tanto
Vitupero mi copre. *(Si volge á Elisabetta.)*
Iddio, sorella,
Per te decise, e di vittoria ha cinto
Il felice tuo capo. Il nume adoro
(S'inginocchia.)
Che t'inalzó! Ma tu pietosa e grande
Nel trionfo ti mostra, e non lasciarmi
Nell' obbrobio sepolta. Apri le braccia.
Stendi, clemente, la regal tua destra,
E mi rialza dalla gran caduta.
ELI., *ritirandosi.* Quello, o Stuarda, è il loco [tuo: nê cesso
Di levar conoscente al ciel le palme
Che non volle inchinarmi a' piedi tuoi
Com' ora nella polve a' miei t' inchina,
MAR., *con affecto crescente.* Pensa alla vece (de' terreni eventi!
Veglia un nume lassù vendicatore
Della superbia. Onoralo, o sorella!

PAU. La reina. *(Ellos se alejan. Maria permanece delante. apoyada sobre Ana.)*

ESCENA IV.

LOS MISMOS, ELISABETH. LEICESTER, SEQUITO.

ELIS., *á Leicester.* Dónde estamos?
LEI. En Fortheringhay.
ELIS., *a Talbot.* Haz que los cazadores se marchen á Lòndres. Hay demasiada gente en el camino; este parque me servirá de estancia. Mis ingleses me quieren demasiado. Estas fiestas, esta benévola acogida debidas son á un Dios y no á un rey!

MAR., *despues de haberla observado.* Cielos! ese rostro me dá á conocer que no tiene corazon!

ELIS. Quien es esa muger? (*Silencio general.*)
LEI. Reina, estás en Fortheringay.
ELIS., *con cólera disimulada* Quien se ha atrevido? Roberto!....

LEI. No te irrites, reina! Y puesto que el cielo ha guiado aquí tus pasos, deja á la piedad trianfar en tu generoso corazon!
TAL. Reina, dirige tu vista, una mirada de clemencia á la desgraciada que se postra á tus pies!

ELIS. Què decís, señores? Cual de vosotros me habla de una muger humilde y sumisa? Solo veo á una orgullosa que la desgracia no ha podido domar.
MAR. Sea en buenhora! me resigno á esos accesos de vergüenza! Mi alma renuncia á una generosa fiereza, pero inùtil! No quiero acordarme mas de quien soy y de lo que he sufrido! Quiero humillarme delante de la que así me ha cubierto de vergüenza. (*A Elisabeth.*) Dios, hermana mia, ha hecho inclinar en tu favor la balanza y ha coronado tu cabeza afortunada. Bendigo el Dios que te ha hecho tan poderosa. (*Se arrodilla.*) Muéstrate tan clemente cual grande en el triunfo, y no me dejes sepultada en la vergüenza. Abre tus brazos; tiéndeme con bondad tu real mano, álzame de do sumida me encuentro!

ELI., *alejándose.* Ese es tu sitio, Stuart, y yo no dejo de levantar mis reconocedoras manos al cielo, porque no ha permitido que me humille ante tí, como postrada te hallas en el polvo de mis piés.
MAR. Piensa al menos en las vicisitudes humanas! Allá arriba vela un Dios que castiga el orgullo. Honra, hermana mia, á ese Dios, á ese terrible Dios que me ha humillado á tus pies.—

Temito questo Iddio, questo tremendo,
Che m' atterra al tuo piè. O Dio del cielo!
Non farti inaccessibile e spietata
Come scoglio nell' onde a cui s' aggira
Con fiacca lena e con protesse braccia
Il naufrago morente, e non l' afferra.
La mia povera vita, il mio destino
Dal mio labbro dipende e dalla ferza
Delle lacrime mie! Scioglimi il core
Dammi ch' io mova, intenerisca il tuo!
(*Azione d'Elizabetta*)
Se lo sguardo di ghiaccio in me tu volgi,
L' anima mi si chiude, inaridisce
Il dolor sulle ciglia, e m' incatena
Un freddo raccapriccio ogni preghiera. (*S'alza*)

ELIS. *fredda e altera.* Che vuoi dirmi, o Ma-
(ria? Di favellarm
Hai tu richiesto. La sovrana oblio,
Oblio l' offesa, e l' umile adempiendo
Officio di congiunta, io ti conforto
Di mia reggia presenza. Un generoso
Sentimiento io secondo, e nel mertato
Biasimo incorro d' abbassarmi a troppo.
Obliar già non puoi che minacciati
Hai di morte i miei giorni.

MAR. Onde poss' io
Movere la favella, e collocarne
In modo si felice ogni parola
Che penetri il tuo cor senza irritarlo?
Avvalora il mio labbro, o Dio pietoso!
E ne togli ogni stral che la sorella
Offendere potesse! Io non ti posso
I miei mali narrar senza ch' io debba
Altamente accusarti, e nol vorrei!
Tu non fosti con me nè pia, nè giusta;
Io sono una tua pari, e nondimeno
Su m' hai fatta prigione: io mi rivolsi
Supplice e fuggitiva al tuo soccorso,
E tu d' ospite i dritii e delle genti
Nella mia sacra dignità sprezzando
M' hai serrata vivente in un sepolcro;
E di servi e d' amici e di fedeli
Crudelmente diserta, e nel più turpe
Disagio abbandonata; e per stremo
All' ignominia d' un giudizio esposta.
Ma non più del passato:
(*S'avvicina confidente e lusinghiera.*)
A fronte siamo:
Manifesta il tuo cor! Dimmi le colpe
Di che rea mi ti feci. Io pienamente
Satisfarti desio. Che non m' hai data
Graziosa udienza allor ch'io tanto
Il tuo sguardo cercava? A tal venute
Non sarieno le cose, e in questo loco
Di tristezza e d'orror, non avverrebbe
Lo sventurato doloroso incontro!

ELI. Non il fato innocente, il tuo perverso
Animo accusa! La sfrenata accusa
Ambizion della tua casa! Ancora
Fra noi lite non era, allor che il tuo
Dregno congiunto, l'inaudito e folle
Ardimento ti diè d'attribuirti
I regali miei titoli e lo stemma

Oh, Dios del cielo! no te muestres insensible y despiadado como el escollo donde aborda, sin aliento, fuera de sí y fatigados sus brazos, un náufrago espirante, no encontrando asilo en él! Mi triste vida, mi destino dependen de mis palabras y del poder de mis lágrimas! Ablanda mi corazon; permite que conmueva el tuyo! Si tus glaciales miradas se detienen en mí, mi corazon se oprime, mi dolor seca mis párpados, y un frio intenso hace llegar la oracion á mis labios!

ELIS. ¿Qué quieres decirme, Maria? Deseabas hablarme. Olvido que soy una reina y ofendida, acepto el humilde papel de parienta y vengo á darte el apoyo de mi real presencia. No escucho mas que el sentimiento generoso, dándole alas al insulto de humillar mi dignidad. No puedes olvidar que has amenazado mi existencia.

MAR. ¿Cómo espresarme podré y encontrar palabras bástante felices para penetrar en tu corazon, sin irritarle? Inspira mis labios, Dios clemente, y aleja todo aquello que herir pueda á mi hermana!—Me es imposible exponerte todos mis sufrimientos sin tener que acusarte al mismo tiempo, y hacerlo no quiero. Tú no has sido para mí, ni justa, ni clemente; era tu igual, y me arrojastes entre cadenas; suplicante y fugitiva, imploré tu socorro, y tú, olvidando mi sagrada dignidad, el derecho de la hospitalidad y el de gentes, me encerrastes viva en un sepulcro; me has privado cruelmente de mis servidores, de mis fieles amigos, abandonándome en la mas triste soledad, y para colmo de todos los males, me has hecho comparecer ante un tribunal: mas olvidemos lo pasado; henos aqui frente á frente. Muestra ora tu buen corazon! Dime, de qué crimen me acusas, pues quiero darte cumplida satisfaccion. ¿Por qué no me has concedido una benévola audiencia, cuando deseé tanto el verte? Las cosas no hubiesen llegado á este extremo, y este triste y penoso encuentro no hubiese tenido lugar en este desierto paraje.

ELIS. Deja al destino y acusa solo á tu alma criminal! Acusa á la ambicion desenfrenada de toda tu familia. Nada habíamos tenido entre las dos, hasta que tu digno pariente, ese viejo feroz que tiende su temeraria mano sobre todas las coronas, se atrevió á desafiarme! Él te inspiró la audacia de usurpar mis títulos y mi diadema.

E, non pago di ciò, ti persuase
A rompermi la guerra, a minacciarmi
La corona, e la vita. E nell' istessa
Pace del mio governo, alla rivolta
Infiammò colla fraude i miei Britanni
Ma l'Eterno mi guida: e quel superbo
È disperato dall' impresa. Il colpo
Era volto al mio capo, e cade il tuo!

MAR. Sono in braccio di Dio. Ma tu non puoi
Con un' opra di sangue apertamente
Soverchiar la tua possa.

ELIS. E chi potrebbe
Impedirmi da farlo? Il tuo congiunto
Ai monarchi insegnò come si stringe
Coi nemici la pace. Chi sariami
Di te mallevadrice, ov' io togliessi
Improvvida i tuei ceppi? In qual segreta
La tua fe guarderei? Omai secura
Non mi fa che il poter. Nessuno accordo
Colla razza de' serpi.

MAR. I tuoi son questi
Tenebrossi sospetti? Agli occhi tuoi
Sempre un' estrania, una nemica io parvi!
Se tu m' avessi dichiarato un tempo
Unica erede tua, come n' ho dritto,
Amor, riconoscenza, in me t'avrebbe
Guadagnata un' amica, una sorella.

ELI. Qual hai tu affetto che stranier non sia?
Io dichiararti del mio trono erede?
Ingannevole insidia! Onde tu possa
Sovvertirmi lo stato? E scaltra Armida,
Allacciar nella rete i giovanili
Animi del mio regno? E, me vivente,
Rivolgere ogni sguardo al nuovo sole?...

MAR. Tranquillissima regna! Ogni diritto
Sul tuo scetro abbandono. Omai tarpate
Al mio spirto son l' ali, e la grandezza
Più non m'aletta. Tu la tieni: ed io
Non son che l' ombra di Maria. Domato
Nella vergogna delle mie catene,
È l' antico ardimento! In me l' estrema
Di tue prove facesti. Hai nel suo fiore
La mia vita distrutta. Or poni modo!
Pronuncia la magnanima parola
Per cui venisti; chè non posso io mai
Crederti qui venuta all' empia gioia
D' insultar la tua vittima! Pronuncia
Questa parola sospirata, e dimmi:
Sei libera, o Maria! Di me provasti
Sol la potenza: la grandezza or prova.
Guai se con questa non finisci! Guai
Se propizia, benefica, sublime,
Da me non ti dividi alla sembianza
D' una invocata deità!—O sorella!
Non per tutta Albion, non per le immense
Terre che abraccia l' ocean profondo,
Io vorrei presentarmi inesorata
Al tuo sembiante come al mio tu stai!

ELI. Vinta alfin ti confessi? Esausta alfine
Hai la faretra delle tante frodi?
Più sicarii non hai? Non ti rimane
Un solo avventurier che in tua difesa

Aun no satisfecho, te persuadió para que me declarases la guerra, que amenazases mi corona y mi vida, y por último, en medio de la paz de mis Estados, incitó, por medio de sus astucias maldtas, mis fieles ingleses á la revolucion. Mas el Eterno me protege, y el golpe que me destinabas en tu ceguedad, recayó sobre tu cabeza.

MAR. Dios hará de mí lo que le plazca, pero tú, tú no puedes abusar de tu poder por medio de un acto sanguinario.

ELI., ¿Y quién puede impedírmelo? Tu pariente enseñó á los reyes del modo que se hace la paz con sus enemigos. Ha sido una leccion para mí la mortandad de los desgraciados hugonotes. Te aplico un sistema que los tuyos me han enseñado. ¿Quién te garantiza si te libro de las cadenas? ¿Quién me responde de tu fé jurada? Solo tengo seguridad ejerciendo mi poder, y no hago la paz con una raza, con una raza vil de víboras!

MAR. Esas son tus tenebrosas sospechas! Siempre me has mirado como una extranjera, como una enemiga tuya! Si hace tiempo me hubieses reconocido por tu única heredera, cual era mi derecho, el amor y el reconocimiento hubieran hecho de mí una amiga, una hermana!

ELIS. No tienes un pensamiento que extraño no parezca. ¿Yo, declararte heredera de mi trono? Qué idea tan vil! ¿Era acaso para darte los medios de trastornar el Estado? ¿Astuta Armida, querrias enlazar en tus redes la juventud de mi reino, para que, aun viva yo, todas las miradas se dirigiesen hácia un nuevo astro?...

MAR. Reina sin temor: todo derecho se lo cedo á tu trono. Las alas de mi pensamiento se han vuelto á plegar, y las grandezas nada hacen en mí, hace tiempo. Tú las posees, y yo, no soy mas que la sombra de Maria Stuar. La vergüenza de mis cadenas han domado mi antiguo atrevimiento! Tú has hecho la última prueba, y has destruido el último encanto de mi vida. Ahora, pronuncia tu sentencia! Pronuncia la generosa palabra, para la cual has venido, pues no puedo creer que hasta aqui hayas llegado para el horrible gozo de insultar á tu víctima! Pronuncia esa palabra tan deseada, y dime; "Maria, estás libre. Hasta ahora no has conocido mas que mi poder, conoce, pues, mi benévola clemencia, bienhechora, sublime, cual una deidad que se invoca." No, hermana mia! en todo el Albion, en todos los paises que abraza el inmenso Oceano, no quisiera aparecer en tu presencia con ese rostro inexorable que haces ver á mis ojos.

ELIS. ¿Por fin confiesas tu derrota? ¿Has agotado la aljaba donde estaban las flechas envenenadas de tus artificios? ¿No tienes mas asesinos bajo tus órdenes? ¿No te queda ni un solo

mprenda coraggioso i triste uffici
D' errante cavaliero? Ito, o Maria,
E per sempre quei tempo! Alcun de' miei
Più non adeschi: chè ben altre cure
Oggi infiammano i cuori! Invan tu cerchi
Ne presenti Britanni il quarto sposo!
Perchè non men che gli amatori tuoi
mariti tu sveni!

MAR, *fremendo.* Oh Dio!... Sorella!...
O Dio, m' inspira sofferenza!

ELI., *guardandola per qualche tempo con aria di solenne disprezzo.* Questi,
Sono dunque, o Ruberto, i celebrati
Vezzi che impunemente occhio non vede?
A cui non possí areggiar veruna
Delle donne mortali? In ver, la lode
Fu mercata a vil prezzo. Altro non costa
Il suono di bella universal, che il farsi
A tutti universale.

MAR. Ah! questo é troppo!

ELI., *con beffardo sorriso.*
Or, si, ti mostri nel tuo vero aspetto;
Finor non eri che una la larva.

MAR, *con dignitá, ma infiammata di sdegno.*
Umano
Fu l' error che mi vinse in giovinezza:
Mi tradì la potenza: io no 'l copersi,
Io no'l mentii: con nobile alterigia
Sdegnai le tenebrose arte dei vili.
Il peggio è di me noto, e dir mi pesso
Di mia fama miglior. Te sciagurata,
Se cade un giorno l' onorata veste
Di cui ricopri, ipocrita malígna,
L' oscena tresca de, tuoi sozzi amori!
Figlia d'Anna Bolena, ereditata
L' onestà tu non hai! Note già sono
Quelle caste virtù, che sotto il ceppo
L' adultera tua madre hanno tradotta.

TAL., *corre in mezzs.*
Questa è, o Maria, la sofferènza? Questa
L' umiltà?

MAR. Sofferenza? Io tollerai
Quanto può tollerar petto mortale!
Via, codarda umiltà? Via, dal mio core
O conculcata pazienza! Infrangi
Le tue catene, e dall' abisso irrompi,
O lungamente rattenuto sdegno!
E tu che desti all' irritata serpe
Unosguardo omicida, arma il mio labbro
Di venefici strali! ...

TAL. Ah! tu perdona!...
Alla delirà provocata!...
(Elisabetta, muta di rabbia, getta furibondi sguardi su Maria.)

LEI., *nella massima agitazione, cerca allontanar Elisabetta.* Chiudi
L' orecchio al vaneggiar della furente!
Fuggi dá questo sventurato loco.

MAR. Il trono d'Inghilterra è profanato
Da una bastarda! Il popolo britanno
Da una mima è ingannato Ove il buon dritto
Raguasse, tu saresti or nella polve
Stesa a miei piedi, chè tuo re son io.

aventurero que desempeñe aguerridamente, en tu servicio, el triste papel de caballero errante? Maria, esos dias para tí desaparecieron por siempre!... Tú no puedes reducir ninguno de los mios: otros deseos inflaman sus corazones. En vano buscas, entre los ingleses del dia, un cuarto marido! puesto que del mismo modo muerte das á tus maridos como á tus amantes!

MAR. Oh Dios mio! hermana mia! Oh Dios! dadme paciencia!

ELIS. (Mirándola con desprecio.) Ved pues, Roberto, sus celebrados atractivos, que nadie en el mundo puede mirar impunemente! Esta belleza que no hay belleza de ningun mortal que le iguale! En verdad, hoy dia la alabanza se compra á bajo precio. Para que el universo entero dé celebridad á una muger, basta que esa muger pertenezca al mundo entero.

MAR. Ah! esto es ya demasiado!

ELIS. En este momento nos enseñas tu verdadero rostro, hasta ahora solo mostraste tu máscara!

MAR. (Con indignacion y fiereza.) He sucumbido al error por la debilidad de mis tiernos años: el poder me deslumbró pero no disimulé mis faltas; no las oculté! siempre fui demasiado orgullosa para no desdeñar las tenebrosas intrigas. Se sabe lo que de malo he hecho y puedo decir que valgo mas que mi reputacion. Pero tú, miserable hipócrita, si alguna vez te se llega a caer el honroso manto con el cual cubres las infamias de tus vergonzosos amores, se dejará ver la hija de Anna Bolena, la cual no pudo al morir legarte el honor. Todo el mundo sabe ya cuales fueron los adulterios de que convencida fué tu madre entre cadenas.

TAL., (separándola.) Maria, á eso le llamas tú deferencia y humildad?

MAR. Deferencia? He sufrido todo aquello que sufrir puede un corazon mortal! Lejos de mí esa cobarde humillacion! lejos de mi alma despedazada esa inútil paciencia! Oh cólera contenida há largo tiempo, rompe tus cadenas y sal del abismo do sepultada te hallabas! Y tú que has lanzado una mirada homicida á la serpiente irritada, arma mis labios de benéfico veneno!

TAL. Perdona el delirio que has hecho nacer en ella. *(Elisabeth permanece tácita de rábia.)*

LEI. Cierra tus oidos á sus insensatas palabras! Aléjate de estos desgraciados lugares!

MAR Profanado el trono de Inglaterra por una bastarda? El pueblo inglés dejarse engañar por una cómica vil! Si el legítimo derecho reinase tú te arrastrarias á mis piés, en el polvo donde ahora me encuentro yo, pues yo, yo soy la rei-

(Elisabetta parte velocemente.—Talbo e Leicester la seguono.)

MAR., *ancor fuori di se.* Ella si parte
Di rabbia accesa e colla morte in core.
Anna! quanto son lieta!
(S'abbandona colle braccia al collo d'Anna.)
Io l' abbassai
Agli occhi di Ruberto. Alfine, alfine,
Dopo tante vergogne e tanti affanni
Un' ora di vendetta e di trionfo.
(Partono in frettino cala il sipario.)

na. *(Elisabeth vase de prisa Talbot y Leicester la siguen.) (Maria fuera de sí.)* Se aleja henchida de rabia y con la muerte en el corazon! Ana, cuán feliz soy! la he envilecido á los ojos de Roberto! Despues de tantos oprobios y de tantos tormentos, estoy contenta, pues he tenido una hora, una hora de venganza y de triunfo!

ATTO QUARTO.

Una antecámara en Westminster.

SCENA PRIMA.
CECILIO E LEICESTER.

CEC., *di dentro.* Rinserrate le sbarre, i ponti
(alzate.
LEI. Che fu? *(fuori.)*
CEC. La regina... sacrilego ardimento...
Colse in fallo il pugnale, e l' omicida
Venne da Talbo disarmato.
LEI. Vive...
Incerenisca il fulmine divino,
Chi l' inaudita fellonia commise.
CEC. Chi la commise, e chi la ordì. Tu pure
Hai dietro alle mie spalle con lusinghe
Indotta lo regina á Forteringa?
LEI. Io dietro le tue spalle? E quando ho mai
La tua fronte temuta?
CEC. Oh che diss' io!
Tu condur la regina a Forteringa?
Tu condotta non l' hai! Fu la regina
Che per sommo favor te vi condusse.
LEI. Seguimi indegno. Alla real presenza
Mi farai dell' insulto ampia ragione.
CEC. Ivi t' aspetto: e guardati che all' uopo
Non ti cada la voce. *(Esce.)*
LEI. Io son tradito!
Esplorato son io!.... Lasso! in che modo
Ha spiato il ribaldo i miei vestigi?
Se costui n'ha le prove, e la regina
Pervenisse a scoprir le sue segrete
Intelligenze con Maria.... Deli quanto
Colpevole mi faccio agli occhi suoi!
No, più scampo non veggho.. Ah! chi s' appresa

SCENA II.
MORTIMERO E DETTO.

MOR., *entra agitato guardandosi attorno.*
Conte! sei tu? Non avvi alcun?...
LEI. Ti scosta
Sciagurato! Che cerchi?
MOR. I nostri passi
Esplorati già son! Guardati...
LEI. Via!
Via di qui, ti ripeto!
MOR. È manifesto

ESCENA PRIMERA.
CECIL, LEICESTER.

CEC., *desde dentro.* Volved á cerrar las aldabas y levantad los puentes. *(Entra en escena.)*
LEI. Qué sucede?
CEC. Oh sacrilegio audaz! ha faltado poco para que la reina haya sido herida por un golpe de puñal. Talbot desarmó al asesino.
LEI. Vive? Ojalá que el rayo del cielo reduzca á cenizas al autor de esa inaudita traicion!

CEC. Al autor... y al instigador, á espaldas mias, acaso tú no conducístes con tus adulaciones la reina á Fotheringay?
LEI. A espaldas tuyas? Desde cuando he temido verte frente á frente?
CEC. Qué és lo que he dicho? que conducistes á la reina á Fortheringay? No es cierto, es la reina, quien por exceso de favor te condujo allá.

LEI. Sígueme, miserable.... De ese insulto me darás satisfaccion en su real presencia!....
CEC. Te aguardo! y cuida que la voz no te falte. *(Váse)*
LEI. Estoy vendido! De mi sospechan! Desgraciado! cómo han podido descubrir mis huellas los espias? Si tendrán pruebas?... Si habrá llegado á descubrir la reina mis entendidos secretos con Maria? Ah! cuán criminal apareceré á sus ojos! No veo ningun medio! Ah! quién se acerca?

ESCENA II.
LEICESTER, MORTIMER.

MOR., *entrando muy agitado.* Conde! Eres tú? Estás solo?
LEI. Aléjate, desgraciado!. . qué buscas?

MOR. Nuestros pasos están espiados! ten cuidado!
LEI. Véte, véte! te repito.

MOR. Han descubierto que una junta secreta

Che dal conte Albaspina una furtiva
Adunanza si tenne...,
LEI. Io non la curo...
MOR. Che l' assassino era fra noi....
LEI. Ciò spetta
A te solo, o malvagio! Osi tu forse
Avvolgermi con te? co' tuoi delitti?
Pensa piuttosto a discolparti....
MOR. Ascolta!..
LEI., *in furore.* A che t' aggiri
Come spirto infernale a me d' intorno
Io non so chi tu sia! Cogli assassini
Non mi stringe alcun patto!
MOR. Odimi, dico!
Io venni ad ammonirti; anche i tuoi passi
Son sorvegliati.
LEI. Che di' tu?
MOR. Cecilio
Trasse, dopo l'evento, a Forteringa
Indagó diligente ogni segreto
Della regina, e vi trovò...
LEI. Prosiegui...
MOR. Il principio d'un foglio a te diretto.

LEI. Maladetta sventura!
MOR. Ove Maria...
La data fede ti ricorda: in premio
Si ripromette al salvator tuo braccio
Né tace dell' effigie...
LEI. Ah! sciagurata!
MOR. E Cecilio ha lo scrito.
LEI. Io son perduto!
(Passeggia con atti di disperazione)
MOR. Piglia l'istante! Il fulmine previeni!
Salva te! salva lei! Giura, sostienti
Duro, incolpato! Immagina discolpe,
Tutto poni a cimento. Io piú non posso.
I miei compagni son dispersi: é sciolta
La nostra lega. Per novelli amici
Volo in Iscozia. Tu risolvi intanto
Una subita impresa: esperimenta
Quanto il grado inte puó, quanto una ferma
Imperterrita fronte.
ELI. Ho risoluto! *(Si ferma come deciso.)*
Guardie!
(Viene un uffiziale con guardia.)
Tenete in rigida custodia,
Il reo che vi consegno. É manifesta
Un' enorme congiura, e volo io stesso
A recarme l'annunzio alla regina. *(Esce.)*
MOR., *dapprima rimane attonito, poi si ricompone e si volge a Leicester che parti dandogli una sguardo di disprezzo.)*
Ah ribaldo! E nol merto? A quel cordado
Affidarmi dovea? Sulle mie tempie
Egli varca sicuro, e s'alza ún ponte
Dalla stessa ruina ove mi spinge.
Salvati, o vile, il labbro mio sta chiuso.
Io non vó trarti nella mia caduta.
Fin mei singulti della morte istessa
Ti rifiuto a compagno! Il solo bene
De' tuoi pari è la vita.
(All' Uffiziale che si accosta.)

ha habido en casa del vizconde de la Ambespine.

LEI. Me inquieto poco de eso.
MOR. Que el asesino es de los nuestros!.
LEI. Eso de tu cuenta es solo, insensato. ¿Te atreverias á comprometerme contigo? con tu crímen? Busca mas bien medio para disculparte....

MOR. Escucha!
LEI, *furioso.* Por qué estás en mi perseguimiento cual si fueses un demonio salido de los infiernos?... No te conozco! Ningun pacto me liga con los asesinos.
MOR. Te digo que me escuches. Te vengo á advertir que tú tambien estás vigilado.

ELIS. Qué dices?
MOR. Cecil ha marchado á Fotheringay despues del accidente; ha escudriñado con saber todos los secretos de la reina, y ha encontrado...

LEI. Continùa...
MOR. El principio de una carta que te estaba dirigida...
LEI. Maldito hallazgo!
MOR. Donde Maria te recuerda tu promesa, y te compromete su fé en cambio de su salvacion: hay en ella del retrato...

LEI. Desgraciada!
MOR Y Cecil posee el escrito.
LEI. Estoy perdido!
MOR. Busca un instante propicio! Preven el rayo!... Sálvate!... sálvala! Jura y sosten que tú eres inocente. Piensa alguna escusa! Emplea todos los medios! Yo, no puedo ya mas... mis compañeros se hallan dispersos y disuelta mi trama. Vuelo á Escocia á buscar otros amigos. Forma tú entre tanto una nueva empresa, y trata de hacer lo que puede una frente audaz é impertérrita.

LEI. *deteniéndose.* Resolvi... Guardias! *(Un oficial y soldados entran.)* Detened en vuestro poder, bajo una rigurosa vigilancia, al acusado que os entrego. He descubierto una vasta conspiracion y voy yo mismo á llevar la noticia a la reina. *(Vase.)*

MOR. Ah! traidor. Ah! lo merezco! Debi confiarme á ese cobarde? Mi cabeza lo pone en seguridad y edifica un puente con mi cuerpo que sumerge en el abismo. Sálvate, miserable; mis lábios tácitos permanecerán. No te arrastraré á tu caida; no quiero de tí por compañero mio, ni aun á la hora de la muerte! el bien de tus semejantes consiste en vivir... *(Al oficial.)* Ministro vil de los tiranos mas viles aun que tú, porqué mé rodeas de este modo? Me burlo de tí! Libre muero! *(Saca un puñal y se lo introduce en el pecho. Cae en brazos de los soldados que se lo llevn.)*

O vil ministro
Di piú vil tirannia, che mi circondi,
Io mi rido di te! Libero io moro!
(Cava il pugnale, si trafigge, e cade in braccio alle guardie che lo portàno altrove.)

ESCENA III.

ELISABETTA, CECILIO.

ELI. *con foglio in mano.*
Farmi soggetto di beffardo riso!
In trionfo condurmi alla sua druda!
Donna, o Cecilio, piú di me tradita
Ancor non fu.
CEC. No, concepir non posso
Per qual prestigio d'infernal malia
Egli giunse, o regina, a por la benda
Sul tuo lucido senno.
ELI. Io non ardisco
Per la vergogna di levar la fronte!
CEC. Vedi se la mia voce era fedele!
ELI. Oh! punita ne sono e gravemente
Dell'avermi un istante allontanata
Dal tuo saggio avvisar. Ma non doveva
Credere alle sue labbra? A chi fidarmi
A chi, s'egli tradimmi? Egli ch'io feci
Il piú grande dei grandi, il favorito
Piu vicinó al mio core? A cui permisi
Nella s'essa mia reggia, un'assoluta
Auttorittà di re.
CEC. Ma nondimeno
Ti tra di sconoscente alla bugiarda
Lusinghiera Maria.
ELI. Col proprio sangue
Sconterà quell' iniqua il grave oltraggio
E già pronto il mandato?
CEC. Inadempito
Non rimase il tuo cenno: esso è giá pronto.
ELI. Muoia la scellerata; e spettatore
Sia quell'ingrato della sua caduta
Indi cada egli stesso! Io l'ho per sempre
Dal mio seno respinto. Ito è l'amore
Né piú m'accende che vendetta e sdegno.
Quanto il loco ove siede e piú sublime
Tanto piü vergognosa e piú mortale.
La caduta sarà.
CEC. Alcuna via
Troverá di scolparsi.
ELI. Egli scolparsi?
No' l'condanna lo scritto?... Ah! la sua colpa
È piú chiara del sol.
CEC. Tu se' pietosa.
Tu se benigna: il suo potente aspetto...
ELI. Non ardisca inoltrarsi?... Hai tu disposto
Che l'entrar gli si tolga?
CEC. Io l'ho dispesto
(Un paggio.)
PAG. Il conte.
ELI. Abominevole imprudente!
CEC. Digli che la sovrana entrar gli vieta.
(Il Paggio esce.)

SCENA IV.

LEICESTER, E DETTI.

LEI. *spalanca con impeto la porta.* Vo' l' audace veder che proibirmi

SCENA III.

ELISABETH, *con un papel en la mano*, CECIL.

ELIS. Traicion hacerme él! ser yo el objeto de su risa! entregada por sus manos á su infame querida! Cecil, has visto una mujer mas desamparada que yo?

CEC. Oh reina, no puedo comprender el infernal prestigio al dirigir sus golpes á tu pecho sagrado.

ELIS. La vergüenza me impide elevar mi frente.

CEC. Ya ves si mi palabra te fué fiel!
ELIS. Oh! fui castigada, cruelmente castigada, por haberme un momento separado de tus sabios consejos! No debí creer en sus palabras? A quien fiarme pues si èl me vende? Yo que le he hecho el mas grande entre los grandes, el favorito, el mas cercano á mi corazon! á quien he dado en mi mismo palacio là autoridad de un rey!

CEC. Sin embargo él te ha vendido por las falsas adulaciones de Maria.

ELIS. La miserable pagará este ultraje con su sangre! Lista la órden está?

CEC. Si; pues tus instrucciones al instante las cumplo.
ELIS. Muera la criminal! que el ingrato sea testigo de su muerte y que caiga despues que ella! Ya por siempre lo alejé de mi corazon! El solo fuego que ahora siento en èl es el de la cólera y el de la venganza! Así como él ocupaba un rango elevado y sublime, su caida será de la misma manera vergonzosa y terrible.

CEC. Ya hallará un medio para disculparse...

ELIS. Él? el escrito le condena. ¡Su crímen es mas claro que la luz del sol!

CEC. Eres tan humana, tan benigna... nàda mas que á la vista de su poderosa influencia...
ELIS. Que no se atreva á presentarse!—¿Has dispuesto todo de modo que le prohiban la entrada? *(Un page entra.)*

EL PAJE. El conde!
ELIS. Temerario! imprudente!
CEC., *al page.* Dile que la reina le prohibe entrar!

ESCENA IV.

LOS PRECEDENTES, LEICESTER, *abriendo bruscamente la puerta.*

LEI. Quiero ver al atrevido que à prohibirme

Osa le soglie della mia sovrana!

ELI. Tracotante!

LEI. Io respinto? Ov' ella sia
Cortese di sua vista ad un Cecilio,
A me pur lo sarà.

CEC. Ben arrogante
Se' tu, di qui venirme, e farti bella
Dell' espresso divieto!

LEI. E tu ben anco
D'assumere la voce in questo loco!
Un espresso divieto? Avvi qui labbro
Che dar licenza, o proibir mi possa?
Dalla sola adorata...
(*S'accosta ossequioso alla Regina.*)

ELI. Inverecondo!
Togliti alli occhi miei!

LEI. Mon la mia buona
Elisabetta, ma Cecilio io sento
Cecilio il mio nemico, in queste acerbe,
Non meritate parole.

ELI. In ver convienti
La superba favella.

LEI. Essa conviensi
Al felice mortal che il tuo favore,
Ha tra mille preferto, e da costui
E da tutti divisse e sublimato.
Giudice all' opre mie non riconosco
Che il solo affetto della mia regina.

ELI. E questo, audace, a condannarti è il pri-
(mo.
Porgigli quello scritto! (*A Cecilio.*)

LEI., *osservando lo scritto.* Esso è vergato
Dalla Stuarda.

ELI. Il leggi ed ammutisci.

LEI, *placidamente dopo aver letto.* L' appa-
(renza m' accusa, io lo confesso;
Ma giudicato non verrò, lo spero,
Dalla sola apparenza.

ELI. Osi negarmi
Che t' apristi con essa una furtiva
Inteligenza? Che n' avesti in dono
La propia effigie? Che sperar le davi
L' antica libertà?

LEI. Lieve mi fora,
Quando reo mi sentissi, il pormi al niego
Sull' infido attestar d' una nemica;
Ma sereno è il mio core, e ti confesso
Ch' ella non mente.

ELI, Sciagurato!

CEC. È reo!
Si condanna egli stesso!

ELI. Esci!... in catene!
O traditore!

LEI. Traditor non sono.
Errai di non averti anzi quest' ora
Manifesto, o regina, il mio disegno:
Par lo scopo fu giusto: esso dovea
Eludere una astuta e ruinarla.

ELI. Misero sotterfugio!

CEC. A che tacerti
Se lo scopo fu giusto?

LEI. Uso tu sei
A vantarti dell' opra anzi l' impresa

se atreve la entrada cerca de mi soberana!

ELIS. Insolente!

LEI. Yo arrojado de aquí? Si cortès eres para Cecil, tambien debes serlo para mí.

CEC. Eres muy atrevido en llegar hasta mí, y en burlarte de la prohibicion que se hizo de que entrases aquí...

LEI. Y tù, en levantar la voz en este sitio. Impedirme la entrada! Tienes tú el poder de prohibirme algo á mí? (*Volviéndose hácia la reina.*) Tan solo una reina adorada...

ELIS. Insolente! aléjate de mi presencia.

LEI. Al oir tan crueles palabras, y que bien poco merezco, mas bien que por mi buena reina, veo que son dictadas por Cecil.

ELIS. Te place segun veo, hablar con tanta fiereza?

LEI. La fiereza es propia del dichoso mortal, que tu favor escogió entre otros miles, y has elevado y engrandecido mas que á todos. No quiero mas juez de mis acciones que el amor de mi reina.

ELIS. Y ese juez es el primero que te condena. Cecil, dale ese escrito!

LEI. Es de mano de Maria Stuart!

ELIS. Léelo y avergüenzate!

LEI., *despues de haber leido tranquilamente.* Las apariencias me acusan, lo confieso: mas juzgado no seré por ellas.

ELIS. ¿Te atreves á negar que has tramado con ella secretas intrigas? ¿que como don, su retrato has recibido? ¿que por tí espera alcanzar su antigua libertad?

LEI. Poco me costaria negar las palabras de una enemiga; pero mi corazon está tranquilo, y te confieso que ella ha dicho la verdad.

ELIS. Desgraciado!

CEC. El culpable, se condena él mismo!

ELIS. Vete!... que encadenen al pérfido!

LEI. No soy pérfido! Reina, hice mal en no revelarte antes mi secreto designio: debí hacerlo: mis miras eran destruir y descubrir la trama.

ELIS. Esa es, mezquina escusa!

CEC. ¿Por qué callastes, si tu fin era justo?

LEI. Tú tienes por costumbre alabarte de tus acciones antes de acometer empresa, y hacerte

E ti rendi la squilla annunziatrice
Il mio d' oprar, e favellar dappoi.

CEC. Or favelli costretto.

ELI., *sprezzantemente mirandolo con occhio superbo* In ver millanti
Una nobile impresa, un gran prodigio!
Tu salvator della regina? Tu
Delator di congiure?... Oh, per sicura
Ogni cosa tu sai! Non v' ha segreto
Dove il tuo penetrante occhio non giunga!
Con tutte le tue cure, o borïoso,
Con tutti i vanti tuoi, oggi sarebbe
La Stuarda fuggita, ove impedito
Non l' avess' io!

CEC. Tu l' impedisti?

LEI. Io stesso!
La regina s' aperse a Mortimero.
E tanto estesse la fiducia sua,
Che gli commise un sanguinoso incarco
Contro la vita di Maria: l' incarco
Che proposte, allo zio, fu con ribrezzo
Riprovato e respinto. Il ver non dissi?
(*Elisabetta e Cecilio si guardano in atto di stupore.*)

CEC. Comme giungesti a penetrar?

LEI. Rispondi!
Non dissi il ver? Dov' erano; o Cecilio,
I tuoi cent' occhi per veder che entrambi
Il fellon vi tradia? Che in lui coperto
Stavasi un forsennato in Anglia giunto
A sciogliere Maria dalle catene,
A svenar la Regina...

ELI., *attonita.* Oh che mi narri?
Quel Mortimero!....

LEI. Di costui mi valsi
Per trattar con Maria: per inoltrarmi
Ne' suoi cupi raggiri. In questo giorno
Liberar si dovea la prigioniera;
Egli stesso or mel disse: io nell, istante
Cingere il feci dalle regie scolte,
Ma si veggendo il traditor tradito
E svelata la frode, il propio ferro
In se stesso conve.se.

ELI. Oltre ogni dire
Ingannata son' io! Quel Mortimero!

CEC. E ciò tutto seguì nell' intervallo
Ch' io da te mi staccai.

ELI. Duolmi che fatta
Abbia il ribaldo questa fin, chè sciolto
Pur dall' ombra or sorei d'ogni sospetto,
Per questo alla giustizia io l'affidava:
Una severa indagine dovea
Parmi in piena innocenza, e discolparmi
Allo sguardo di tutti.

CEC. Egli s'uccise?
Egli stesso? O tu lui?

LEI. Vile sospetto!
S' interroghi la scolta.
(*Sulla quinta chiama. Vien l' Uffiziale*)
Alla regina
Narra la fin di Mortimero.

L'UF. Io stava

el héroe de todas tus acciones: yo ejecuto antes; hablo despues.

CEC. Tu hablas ahora porque te has visto obligado á ello.

LEI. En verdad que te orgulleces con tan gran maravilla y tan noble empresa! ¿Eres tú el salvador de la reina? tú el delator de todos los cómplices? No hay secretos que no descubra tu vista perspicaz! Insensato, con todo lo que tú sabes, con todas tus fanfarronadas, María Stuart se hubiese escapado hoy, si yo no lo hubiese impedido!

CEC. Tú lo has impedido?

LEI. Yo mismo. La reina se descubrió á Mortimer; tuvo en él bastante confianza para darle una sangrienta órden contra María.... la órden que su tio desechó con horror, cuando se la dijeron... Es cierto lo que dijo?

CEC. Cómo lo has podido adivinar?

LEI. Responde: es verdad lo que he dicho? Cecil, dónde se hallaban tus cien ojos para ver que Mortimer nos vendia al uno y al otro? dónde si, para saber que era un astuto fanático, que habia venido espresamente á Inglaterra para romper las cadenas de María y para degollar á la reina?

ELIS. Oh! qué dices? Mortimer?...

LEI. Me serví de él para poder tratar con María, para penetrar en sus pensamientos secretos. Hoy debia darle libertad á la prisionera; me lo ha dicho él mismo, y en el instante prender le hice, por los guardias de la reina: mas ese traidor, viéndose vendido por su causa y su trama descubierta, se ha dado muerte con su propia espada.

ÉLIS. Me engañan de un modo indigno! Ese Mortimer?...

CEC. Y todo eso ha pasado desde que yo te dejé?

LEI. Siento que el traidor se haya dado semejante fin, pues de lo contrario, apareceria inocente aun á la vista de la sombra de tus sospechas. Era por eso que lo entregué en manos de la justicia; un severo sumario debia hacer patente mi inocencia y disculparme á los ojos de todos.

CEC. El mismo se dió muerte, ó tú lo hicistes?

LEI. Indigna sospecha! Interrogar á los guardias! (*Sale y llama. El oficial entra.*) Cuenta dá á la reina del fin de Mortimer.

EL OFI. De guardia estaba en el vestíbulo,

el vestibolo in guardia: ed ecco il conte
ıschiudere le porte e consegnare
. severa custodia il cavaliero
ual reo di fellonia. Noi lo vedemmo
nudar, compreso di furor, l'acciaro
fieramente il tuo capo imprecando
cafggersi con esso, anzi c.e dato
' impedirlo ne fosse, e sul terreno
ader...

LEI. Non più, signore! Ha la regina
bbastanza compreso.

(Via l' Uffiziale.)

ELI. Oh! quale abisso
' iniquità!

LEI. Rispondimi, o reina,
hi ti salvò? Cecilio? Eragli noto
' imminente tuo rischio? Il tuo Ruberto
ı l' angelo del ciel che ti soccorse.

CEG. Conte, ben opportuna a' tuoi disegni
uesta morte segui.

ELI. Dubbiosa ondeggio
e diffidar, se credere io ti debba;
olpevole or mi sembri, ora innocente.
uelta perfidia sola è la cagione
i tutti i mali miei!

LEI. Muoia! lo medesmo
a sua morte n' approvo: il mio consiglio
ra che rimanesse ancor sospeso
decreto mortal fin ch' una mano
ıpugnasse l' acciaro a sua difesa.
: questo s' avverò; nè più dissento
ıe il giudizio s' adempia.

CEC. E tu il consigli?

LEI. Io stesso.

CEC. *(alla regina.)* Or da che Lester
ıesti sensi palesa, io ti consiglio
commettere il carco alla sua cura!

LEI. A me, signore?

CEC. A te, si certo! Un mezzo
ù sicuro non hai per disgravarti
' ogni sospetto.

ELI. Io v'acconsento.

(Fissando Leicester.)

LEI. Il mio
:ado potrebbe dall' ingrato officio
berarmi a ragion, chè d' un Cecilio
ırmi cosa più degna. Io nondimeno
r aprirti il mio zelo e farti paga,
' miei dritti rinunzio e mi sommetto.
nché ritrorso, all' odiato ìncarco.

A Cecilio.

ÉLI. Teco il parta Cecilio; abbi tu cura
ıe si stenda il mandato.
ester parte.—Si sente del tumulto di dentro.)

. . . . . .

SCENA V.

TALBO, *agitato, poi* CECILIO *che torna.*

TAL. Vòghono soperchiarti, Elisabetta!...

ELI. Mi costringono, o Talbo.

TAL. E chi più mai
ostringerti? Tu sola arbitra sei,
ui la tua piena maestà palesa,

cuando de repente vi al conde abrir la puerta. Me entregó á Mortimer, con órden severa de vigilarle, como culpable de alta traicion: de repente, desenvainó su espada, y despues de haber injuriado el nombre de la reina, se hirió él mismo, y apesar de nuestros esfuerzos para detenerle, cayó...

LEI. Basta. La reina sabe ya suficiente. (*El oficial se aleja.*)

ÉLIS. Qué abismo de traiciones!

LEI. Reina, respóndeme, quién te ha salvado? Ha sido Cecil? Conocia él tu eminente peligro? Roberto, el enviado del cielo, fué quien te socorrió?

CEC. Conde, esa muerte ha llegado muy apropósito para tus designios!

ÉLIS. Indecisa estoy, sin saber si debo creerte inocente ó culpable; si debo ó no fiarme de tí. Esa sola pertidia es causa de todos mis males!

LEI. Muera Maria: apruebo su muerte. Mi consejo fué que su sentencia permaneciese sin efecto, hasta que uno solo se hubiese levantado en su favor para romper sus cadenas; ya hubo uno, no me opongo por mas tiempo, en que su vuelo despliegue la justicia.

CEC. Tú mismo lo aconsejas?

LEI. Yo.

CEC. (*A la reina.*) Puesto que ese es el aviso de Leicester, te aconsejo de encargarle el cuidado de ejecutar la sentencia.

LEI. A mí?

CEC. Sin duda. Es el solo medio de disculparte.

ÉLIS. Consiento en ello.

LEI. Con razon, mi elevado rango podria dispensarme de un cargo que es mas propio de un Cecil; mas para demostrarte mi celo y satisfacerte, renuncio á mi derecho y me someto á un deber que me es odioso.

ELIS. Cecil le dividirá contigo. (*A Cecil.*) Ten cuidado que expidan la órden. (*Leicester se aleja, se oye ruido.*)

ESCENA V.

ELISABETH, CECIL, TALBOT, *agitado.*

TALB. Elisabeth, te quieren obligar!... mantente firme y resístete de tu poder.

ELIS. Talbot, violenta estoy!

TALB. Quién puede violentarte? Tú sola, árbitra eres; dá á conocer tu poder soberano! impon silencio á los salvajes gritos que pretendan

Metti silenzio alle selvagge grida
Che tentano inceppar l' illimitata
Tua volontà; che cercano strapparti
La non giusta sentenza. Un passeggero
Fantasma di terrore agita il volgo!
Sei tu stessa in delirio. Un breve indugio:
Calma, recogli la tua mente: aspetta
Un' ora più tranquilla.

CEC., *con impeto.* Aspetta, indugia,
Sospendi, finchè tutto arda lo Stato!
Fin che riesca all' avversaria il colpo!

TAL. Il Dio, che sempre al tuo petto fu
Che trasfuse vigor nelle tremanti (schermo.
Braccia d' un vecchio per domar la rabbia
D' un furibondo regicida, è degno
D' intera fede Non udrai la voce
Della giustizia: intempestiva or fora,
E nel tumulto sonerebbe indarno:
Abbi mente a ciò solo. Ora tu tremi
Della viva Maria; non della viva,
Tremar tu devi dell' uccisa! Eterna
Di civili discordie agitatrice,
Vindice spirto lascerà la tomba,
Scorrerà la Brettagna, e tutti i cuori
T' involverà! L'Inglese odia costei:
Ma l' odia sol perchè la teme. Estinta
Vendicheralla. Nell' augusta uccisa
Più non vedrà la perfida nemica
Della chiesa natia, ma l' infelice
Germoglio de' suoi re, ma l' innocente
Vittima della rabbia e del geloso
Terror d' una rivale. Un subitaneo
Mutamento vedrai, se del fraterno
Sangue macchiata, la città trascorri.
Questa plebe che esulta, e si riversa
Ovunque le regali orme tu volga,
Quanto mutata ti parrà da quella!
Un popolo diverso, una diversa
Anglia t' aspetta! Perocchè la santa
Giustizia che di tutti or ti fa donna,
Più non sarà del tuo venir foriera.
Precederatti lo spavento, il fiero
De' tiranni compagno, e desolato
Renderà di viventi il tuo cammino.
L' ultimo eccesso dell' arbitrio umano
Consumato avrai tu; se questa è tronca
Qual britanna cervice è più secura?

ELI. Oh, Talbo! Oggi m'hai salva, oggi
Un ferro traditor dalla mia vita. (sviasti
Perchè torgli il suo corso? Ove il Britanno
Da questa lusingliera e meno adulta,
Speri giorni migliori, io volentieri
Dal mio trono discendo, e fo ritorno
Alle tacite mura, alla mia cara
Solitudine antica, ove l' ignota
Giovinezza condussi. Il primo officio
Li severa giustizia, or mi si chiede
E mi trovo impossente.

CEC. Eterno Iddio!
L' udir dal labbro tuo queste severe
Parole, e l' ammutirmi, un tradimento
Al mio debito fora; ed allo stato!

violentar tu poderosa voluntad, pues solo tratan de arrancarte una sentencia injusta. Un terror pasagero y fantástico agita al pueblo; tú misma sientes los efectos. Te pido alguna tregua; apacigua, recoje tus sentidos... espera una hora en que mas tranquila te halles...

CEC. Espera! hesita! difiere! hasta que por fin arda el Estado? hasta que tu rival realice sus proyectos?

TALB. El Dios que ha servido ya cuatro veces de escudo á tu pecho, que ha dado suficiente fuerza á un viejo tembloroso para que pudiese detener el furioso brazo del regicida, es digno de una entera confianza! No escucharás la voz de la justicia? Ora, será intempestiva y no irá mas allá que ese tumulto? Escucha tan solo lo que te voy á decir! Tú temes á Maria en vida, mas muerta es cuando verdaderamente debes temerla. Su tumba dejará el gérmen eterno de las discordias y revoluciones, sublevará á la Inglaterra é inflamará á todos los corazones. El ingles la aborrece porque la teme. Muerta, la vengará. En la augusta víctima, no verán entónces á un enemigo público, sino el desgraciado vástago de sus reyes, y la víctima de la rabia y de los celosos terrores de una rival. Si á Lóndres manchas con la sangre de tu hermana, advertirás una mudanza repentina en las ideas de todos sus habitantes. Cuán diferente te parecerá entónces este pueblo tan alegre hoy y que tus huellas sigue! Otro pueblo, otra Inglaterra te aguarda. La justicia santa, que te hace soberana de todos los corazones, dejará de dirigir tus pasos. El terror, compañero de la tirania, caminará ante tí, haciéndote ver un camino desolado y desierto. Habrás llegado á los limites del despotismo. Si esa cabeza cae, cuál será la que segura entonces esté en toda Inglaterra?

ELÍS. Ah! Talbot! hoy me has librado de un asesino que á mi vida atentó: porque me has salvado. Todo hubiese concluido, y sin sospechas, sin amenazas gozaria yo del descanso de mi tumba! Si la Inglaterra cree tener mas felices dias con esa soberana mas graciosa y jóven que yo, del trono descenderé voluntariamente, volveré tranquila á mis queridos muros, á mi cara y antigua soledad donde se deslizó mi juventud, donde lejos estaba de la obligacion de hacer rigida justicia, que exigen de mi y que impotente á ello me encuentro.

CEC. Dios eterno! Oir tales palabras y callarme sería vender mi deber y el Estado! La suprema obligacion, la utilidad pública, dependen de este acto. Si Talbot te salvó la vida, yo sal-

Il sommo uffizio e l' utile comune
Da quest' atto dipende, e se la vita
Talbo t' ha salva, io salverò lo stato:
E questo è più.

ELI. Lasciatemi a me stessa.
Negli umani intelletti io più non trovo
Nè conforto nè guida. Or vi scostate.
Tu, mio Cecilio, rimarrai d' appresso.

(*Vanno via li altri.*)

SCENA VI.

ELISABETTA, *sola.*

O dura schiavitù che mi condanni
A piegar la cervice a questa abbietta
Tirannia popolar! Come son io
Stanca di lusingarti, idolo vile,
Che nell' occulto del mio cor disprezzo.
Dunque io mai non potrò su questo soglio
Libera starmi. L' opinar del volgo
M' è forza rispettar per guadagnarne
Il consenso dè motti, e far comiensi
Appagata una plebe amica solo
Di chi meglio l'inganna! Dà nemici
Circuita son io; me mi sostenta
Nel vacillante combattuto trono
Che l' aura popolar. Tutti i regnanti
Del continente aggregano le posse
Cer calzarmi dal trono. Inesorato
Il Romano Pontifice mi vibra
Spaventosi anatemi: il Rè di Francia
M' offre il braccio fraterno e mi tradisce
E m' appresta l' Iberia una feroce
Guerra sull' onde. Il femmina indifesa
Cerco oppormi all' Europa, e vo coprendo
Di sublimi virtù la troppo nuda
Povertá dè miei dritti, e l' igaominia
Dell' incerto natale, onde bruttommi
Lo stesso genitor. Ma la fatica
Inutile mi torna, il mio nemico
Ne rimove le vesti, e mi presenta
Questo perpetuo minaccioso spetro
Della Stuarda.... Ah! termini l' angoscia!
Cada il perfido capo! Io voglio pace!
Questa è la furia che mi preme! É questo
Lo spirto agitator che per destino
Mi persegue la vita. Ove una gioia,
Una speme io mi nudro, ivi mi serra
Questa serpe implacabili il cammino.
Essa lo sposo e l' amator mi ruba,
E Stuarda si chiama ogni sventura
Che sul capo mi sta! Ma dai viventi
Cancellata costei, libera io sono
Più che l' aura del monte. Oh! come il guardo
Pion d' acerbo deriso in me torcea,
Quasi bastasse a fulminarmi! Imbelle!
Arma io stringo migliore: essa percote
E più non sei. Olà.

(*Sottoscrive la carta, e suona el campanello.*)

SCENA VII.

CECILO, E DETTA.

ELI. Reprendi il foglio.
Io lo confido a te: l' adempti e tosto!

(*Cecilio fa un' azione analoga di gioja, e cala il sipario.*)

varé el Estado, que es mucho mas!

ELIS. Dejadme sola. Yo no encuentro apoyo ni consejo entre los hombres. Alejaos. Cecil, volverás aqui dentro de poco. (Vanse.)

ESCENA VI.

ELISABETH, sola.

Oh dura esclavitud, que me condena á doblar la cabeza á esta tirania popular! Cómo puedo yo lisonjearte, ídolo vil, que en lo oculto de mi corazon te desprecio! No podré jamás permanecer libre sobre mi trono. Me es forzoso respetar la opinion del vulgo, de la plebe, que es solamente amiga de quien mejor la engaña! Estoy rodeada de enemigos. En mi vacilante y combatido trono me sostiene solo el aura popular. Todos los reyes del continente intentan arrojarme del trono. El romano Pontífice lanza inecsorable sobre mí un espantoso anatema: el rey de Francia me ofrece su fraterna mano y me hace traicion, y la España me apresta una guerra feroz sobre el Occeano. Mujer indefensa, intento oponerme á la Europa, y voy cubriendo de virtudes sublimes la desnuda pobreza de mis derechos y la ignominia de mi dudoso nacimiento. Mas la fatiga me torna inútil, mi enemigo me presenta el eterno y amenazante espectro de la Stuarda. Pongamos término á estas agonias! Que caiga su cabeza! Deseo la paz! Ella es el espíritu maligno que el destino hace me persiga toda la vida. Cuando tengo alguna esperanza ó alegria, esa implacable víbora me obstruye el camino; me roba amante y esposo, y todo el mal que cae sobre mí se llama Stuart. Que borrada sea del libro de la vida y viviré entonces mas libre que el aire que se respira en las montañas.—Oh! qué mirada tan llena de amargura y de burla lanzó sobre mí, cual si á fulminarme bastase! Pobre mujer! mis armas son mas fuertes que las tuyas: hieren y matan! (*Firma y llama. En seguida llega Cecil.*)

ESCENA VII.

CECIL, ELISABETH.

ELIS. Llega pues! te entrego esta órden que á tí solo la confio! La ejecutarás lo mas pronto que posible te fuere. (*Cecil se retira.*)

ACTO QUINTO.

(Segun el testo aleman.)—La misma decoracion que en el primer acto.

SCENA PRIMA.

ANNA, MELVILLE.

ANN. (*vedendo Melville meite un grido.*)
Sei tu Melville! Ti riveggo ancora?
MEL. Si, mia buona signora, alfin m'è dato
Questo amaro piacer!
ANN. Dopa una lunga
Dolorosa partita!...
MEL. Un infelice
Rivederti, o mia cara!
ANN. Oh ciel! tu vieni...
MEL. A prendere l'eterno, ultimo addio
Dalla nostra regina.
ANN. Or finalmente
Al supremo mattin della sua vita,
Dopo tanto pregar, le si concede
De' suoi cari la visita! Io non ti chieggo
I passati tuoi casi: io non ti narro
La lunga istoria delle nostre pene
Del tristo giorno che di te n'han prive;
Oh ben tempo n'avrem!... Melvil! Melville!
A qual giornata i tardi anni traem mo!
MEL. Non far che s'infralisca il poco avanzo
Della nostra virtú. Piangere io voglio
Fin ch'io nel tumolo! Un sorriso
Piú non verammi a serenar le guance:
Nè più mai deporrô dalla persona
Queste oscure gramaglie! oggi soltanto
Vo rimanermi imperturbato. Ascondi,
Tu pure, o troppo afflitta, il tuo dolore
E mentre l'abbandono e lo sconforto
Lascia ogni altro impossente et neghittoso,
Noi con viril magnánima fortezza
Precedamo a tuoi passi, e siamle appoggio
Nel cammino di morte.
ANN. Erri, Melville,
Se credi bisognoso il nostro ajuto,
Per confortarla all' ultima partita.
Ella stessa ne porge un peregrino
Esempio di valor L'animo acqueta:
Maria Stuarda abbraccera la morte
Con erôica virtu.
MEL. Come sostenne
Il mandato mortal? Publico é il grido
Che non vi fosse apparecchiata.
ANN. É vero
Disposta ella non v'era. Altri spaventi
Ingombravano il petto alla regina:
Della morte non già, ma del vicino
Suo redentor la misera temea,
—N'era pur dianzi libertá promessa,
E dovea Mortimero in questa notte
Dalla crudele prigionia sottrarne.
Fra la tema ondeggiando e la speranza,
Se credere dovesse al valoroso.

ESCENA PRIMERA.

ANA, MELVIL.

ANA. (*Dá un grito al apercibir á Melvil.*)
Sois vos, Melvil? Otra vez os vuelvo á ver?
MELV. Si, querida Ana: por último este gusto me ha sido acordado!
ANA. Despues de una larga y cruel ausencia...

MELV. Es una desgracia para mí la de volveros á ver, querida señora!
ANA. Oh cielos! venís acaso?...
MELV. Para recibir el eterno, el último adios de nuestra reina.
ANA. Por fin, el último dia de su vida, despues de tantas súplicas, le permiten ver á aquellos que ella quiere! No os pido cuenta ni relacion de nuestro pasado: no os refiero tampoco la larga historia de nuestros sufrimientos, desde el triste dia que nos separaron de vos. Ya tendremos tiempo!... Melvil! Melvil! Mejor hubiese sido morir que vivir para ver semejante dia!
MELV. No disminuyais el valor que nos queda. A llevar voy hasta el dia que á mi sepulcro desciendo! Ya no vereis brillar una sola sonrisa en mi rostro: ni abandonaré nunca estos vestidos de luto! Mas hoy imperturbable permanecerè. Ocultadle vos tambien, mi pobre afligida, vuestro dolor, y mientras que los otros la abandonan y se desaniman por indiferencia ó por debilidad, tengamos nosotros una energia varonil y digna, para ir delante de ella y para servirle de apoyo miéntras que camine hácia la muerte.

ANA. Melvil, os engañais si creeis que tiene necesidad de nuestra ayuda para dirigir sus pasos hacia la muerte con firmeza; ella es la que dará el ejemplo y la energia. Desechad todo temor: Maria Stuart sabrá morir con heróico valor.

MELV. Ha podido sufrir la noticia de su muerte? Es verdad que no se hallaba preparada á ello?

ANA. Es cierto que no lo aguardaba. Otro temor preocupaba el corazon de la reina. No era el anuncio de su condenacion, y sí la llegada de un libertador lo que ella temia.—En efecto, hace poco tiempo, le habian prometido librarla y esta noche, Mortimer debia arrancarla de esta cruel prision. Dudosa entre el temor y la esperanza, incierta en si debia confiar á este joven atrevido su honor y su vida, temblando esperaba que rayase el dia. De repente oimos un

Giovine il proprio onore e la personna,
Attendea la tremante il novo albore.
Ed ecco nel castello un repentino
Accorrere di genti, e di martelli
Un orrendo picchiar. Noi lo credemmo
L'avvicinar dell'aspettato aiuto...
Ne sorride la speme, involontario
Il desio della vita in cor ne sorge....
Si spalanca la porta... è Pauleto
Coll'annunzio... gran Dio! che il farbro erige
Ne parvimenti sotterran, il paleo!
(*Volge la faccia compressa da violento dolore.*)

MEL. Oh giustizia del ciel! come rimase
La sventurata all'impensato annuncio?

ANN. (*dopo una breve posa riavendosi.*)
Non è lento, o Melville, il separarti
Che facciam dalla vita: Un punto solo
E' il passaggio dal tempo agli anni eterni,
Pure in questo momento iddio permise
Che la martire sua con generosa
Alma obbliasse la terrena speme,
Per alzarsi con fede alla celeste.
Un segno di terrore, una querela
Maria non avvili. Sol come seppe
La neghittosa fellonia di Lester,
L'accerba fin del giovine animoso
Che per lei si trafisse; e sulla fronte
Vide l'ambascia all' infelice vecchio
Spendo per lei dell'ultimo conforto;
Verso dagli occhi il rattenuto pianto
La propria no, ma la miseria altrui
Le sue lagrime espresse!

MEL. Ove si trova?
Guidami a lei.

ANN. Le brevi ore notturne
In preghiere vegliò; prese in iscritto
Da suoi cari congedo, e di sua mano
Fio la suprema voluntá distese.
Alcun poco di requie or la ristora
L'ultimo sonno!

MEL. Chi l'assiste?

ANN. Ha seco
Borgoero il suo medico e le ancelle.

SCENA II.

MARGHERITA CURLA, I PRECEDENTI.

ANN. Che novella? E' già desta?

MAR (*asciugandosi gli occhi.*) Anzi giá sorta;
E domanda di te.

ANN. Volo.
(*A Melville che le va dietro.*)
Rimanti
Fin che al vederti io la dispronga (*parte.*)

MAR. (*vede Melville.*) Il vecchio
Maggiordomo Melvil!

MEL. Si, quegli io sono!

MAR. Questa vedova casa or non adopra
Di chi piú la governi. Hai tu contezza
Di mio marito? Tu l'avrai, chè muovi
Dalla cittá.

MEL. Mi dissero che vegna
Liberato dal carcere...

MAR. Alla morte

tropel de gentes dirigirse hácia el castillo con horrible estruendo de golpes de martillo. Al principio creimos que nuestros libertadores se aproximaban... la esperanza nos sonreia: un involuntario deseo de vivir se abrigó en nuestro corazon... La puerta se abre... era Paulet y el anuncio... Gran Dios! los trabajadores alzaban el cadalso á nuestros pies. (*Ella se vuelve, presa siendo de un profundo dolor.*)

MELV. Oh justicia del cielo! Cómo la desgraciada ha podido soportar la triste nueva inesperada?

ANA. (*Despues de un momento de silencio y haciendo esfuerzos para volver en sí.*) Melvil, no nos separamos poco á poco de la vida: un instante basta para pasar de la vida temporal á la vida eterna, y durante este momento Dios ha permitido que la mártir olvidase las esperanzas del mundo para lanzarse con fé ardiente hácia el cielo Maria no se ha envilecido hasta el punto de dar á conocer un signo de terror ni en pronunciar una sola queja; al saber la vergonzosa traicion de Leicester y la horrorosa muerte de ese valiente jóven que se sacrificó por ella, al ver las angustias de ese desgraciado viejo que acababa de perder su última esperanza, lágrimas involuntarias corrieron por sus ojos. No lloraba por sus padecimientos sino por los de los otros.

MELV. Dónde se halla? Condúceme hácia ella.

ANA. Ha velado rezando durante las primeras horas de la noche: en seguida, ha escrito el último adios á sus mas caros amigos: ha testado con su propia mano sus últimas voluntades: ahora descansa y rehace un poco sus fuerzas en ese su último sueño!

MELV. Quien se halla á su lado?

ANA. Su médico Burgons y sus camaristas.

ESCENA II.

LOS MISMOS, MARGARITA KURL.

ANA. Qué sucede? Ha despertado ya?

MARG. (*Enjugando sus lágrimas.*) Ya está levantada y por nosotros pregunta.

ANA Vuelo á su lado (*A Melvil que la sigue.*) Quedaos: voy á prepararla para nuestra entrevista. (*Vase.*)

MARG. (*Al ver á Melvil.*) Melvil, el antiguo mayordomo!

MELV. Sí, yo soy!

MARG. Esta casa (viuda) no necesita de mayordomo. ¿Teneis noticia de mi esposo? Le habreis visto, pues de la ciudad llegais.

MELV. Me ha dicho que será puesto en libertad...

MARG. Despues de la muerte de nuestra reina?

Della nostra regina? Ah! traditore!
Ah! malnato ribaldo! Egli soltanto
N'è l'infame assassino! il suo deposto
N' ha segnata la morte!

MEL. Il ver pur troppo!

MAR Ah, scenda la bugiarda anima sua
Maledetta in inferno! Egli del falso
In testimon!

MEL. Considera, o signora
A quanto osi affermarmi!

MAR. Io sosterrollo
Innanzi ai tribunali! innanzi ad esso!
Innanzi all' universo io sosterrollo!
Ella muore innocente.

MEL. Iddio lo voglia!

SCENA III.

ROSAMONDA Y PRECEDENTI INDI ANNA.

ROS. *(Vede Nelville)* Melvilte!

MEL. Rasamonda!

ROS. *(A Marguerita.)* Alla reina
Colma un nappo di vino: ella n' ha d' uopo.
Non perdere un momento!

(Marguerita parte.)

MEL. E, forse afflita
D'improviso malor?...

ROS Forte abbastanza
La reina si crede: ella non sente
Dalcun cibo bisogne, e la tradisce
Il suo troppo corraggio. Un gran conflitto
Tuttavia le rimane, e l' avversario
Millantar non si dee, che lo spavento
Della prossima morte impallidisca
La sua guancia regal, quando spossata
Langue in lei la natura·

MEL. *(ad Anna che ritorna)* Anna vendermi?

ANN. Ella medesma qui verrà. Tu grardi
Attonito d'intorno, e gli occhi tuoi
Mi chieggono tacendo: a che tal pompa
Nell' albergo di morte? o buon Melville,
Noi durammo vivendo aspro disagio,
E· sol nell' infelice ora di morte
L'abbondanza ne riede!

SCENA IV.

I PRECEDENTI, *altre* DUE CAMARIERE *di Maria anch' esse in gramaglia, le quali alla vista di Melville rompano in un dirotto e subito pianto.*

MEL. O dura vista?
Geltrude! O qual rincontro.

UNA DELLE DUE. Ella ne rimandò per tratte-
(nersi
L'ultima volta col Signor!

(Compariscono altre due cameriere vestite egualmente di nero, esprimendo con muti segni il loro dolore.)

SCENA V.

I PRECEDENTI MARGARITA CURLA. *Essa reca un' aurea coppa di vino. e la pone sul tavoliere, indi pallida e tremante si getta sopra un sedile.*

MEL. Che hai?
Che ti spaventa?

MAR. O ciel!

Ah! traidor! ah! miserable! él es el solo asesino infame de nuestra reina! su declaracion firmó su muerte!

MEL. Es muy cierto!

MAR. Ah! que su infame y maldita alma baje al infierno! depuso un falso testimonio!

MEL. Señora, reflexionad á lo que os atreveis afirmarme!

MAR. Lo sostendrè delante del tribunal! ante él mismo! lo sostendré ante el universo entero! Muere inocente!

MEL. Dios lo quiera que asi sea!

ESCENA III.

LOS MISMOS. ROSMUNDA, *despues* ANA.

ROS., *al apercibir á Melvil.* Melvil?

MEL. Rosmunda!

ROS., *á Margarita.* Preparad un vaso de vino para la reina, y pues de ello tiene necesidad no perdais un momento. *(Margarita vase)*

MEL. Se halla atormentada por alguna imprevista desgracia?

ROS. La reina se creyó bastante fuerte; no conoció la necesidad de alimentarse, y su demasiado valor la ha engañado; sin embargo, como ha de sufrir un supremo combate, no es preciso que su enemiga pueda vanagloriarse que la proximidad de la muerte ha hecho palidecer ese rostro real, cuando es solo la su natura que se halla débil.

MEL., *á Ana que vuelve.* Ana, quiere verme?

ANA. En persona vendrá aqui.... Mirais en nuestro derredor y vuestros ojos me preguntan en voz baja: por qué aparato tan pomposo en el dia de muerte? Oh, mi buen Melvil, hemos sufrido crueles privaciones mientras hemos vivido, y solo en el momento de morir la abundancia vuelve á nosotros!

ESCENA IV.

LOS MISMOS. OTRAS DOS CAMARISTAS DE MARIA *igualmente vestidas de luto: al apercibir á Melvil, prorrumpen en sollozos.*

MEL. Oh espectáculo cruel! Gertrudió! Oh penoso encuentro!

LA 2ª CAM. La reina aqui nos ha enviado para reconciliarse sola con Dios! *(Entran otras dos camaristas igualmente vestidas de negro: espresan su dolor por gestos mudos.)*

ESCENA V.

LOS MISMOS, MARGARITA KURL; *trae una copa de oro llena de vino y la deja sobre una mesa: despues pálida y temblando se deja caer en un sillon.*

MEL. Qué teneis? De qué proviene ese espanto?

MAR. Oh cielos!

ROS. Di che l'avvenne
MAR. Lassa! che vidi!
MEL. Ricomponiti e parla.
MAR. Mentr' io col nappo discendea la scala
Che nellavolta inferior conduce,
Si dischiuse il cancello, e nell, interno
Vidi.... O Dio!
MEL. Che vedesti? Il cor rinfranca.
MAR. Di gramaglia vestito ogni parete;
Un palco in mezzo, di funereo panno
Tutta quanto corpeto, e sovra quello,
Un ceppo, un origliero, et li vicina
Una lucida scure.—Era la sala
Di popolo gremita. Ognun parea.
Avido d'accostarsi a quell' orrendo
Apparato di morte, e con bramosi
Occhi aspettar la vittima anelata
LE DONNE. Pietá signor dell' infelice
MEL. Il pianto
Cessate! Ella s'avanza.

SCENA VI.

I PRECEDENTI, MARIA.

MAR. (*guardando i circonstanti con tranquilla dignitá.*) A chen piagete?
A che vi lamentate? or che dovreste
Rallegrarvi con mi chè terminate
Sono alfin le mie pene, alfin cadute
Le miei ritorte, e la prigion dischiusa:
Or che librato sugli eter ei vanni
Poggia lieto il mio spirto all' inmortale
Liberta dè celesti.—Allor ch'io venivi
Della superba mia nemica in braccio,
Allor ch io tollerai nella sventura
Cose non degne d' una gran regina,
Era tempo di pianto e di lamento.
—Benefica la morte or mi s' accosta
Nella sembianza di severa amica,
E tutta colle brune ali mi copre
La passata vergogna. Il fin sublima
La caduta dell' nom. Già sulla fronte
Sento di nuovo la corona antica,
E nell' animo invito il regio orgoglio!
(*Si avanza di alcuni passi.*)
Tu qui, Melville? In questo alto sommesso?
Alzati.... Tu venisti eggi al trionfo.
Non al la morte della tua regina.
Una grazià m' è questa inaspettata,
Ghe non sia la mia fama interamente
Al britanno commesso, e ch' uno amico
Di me, della mia chiesa, il fine attesti
Dell' umano mio corso.—O Cavaliero!
Come traesti la cadente vita
In questa terra inospital, dal giorno
Che m' han priva di te? Sul tuo destino
Sovente io palpitai.
MEL. Piú non m'afflisse
Che il dolor dè tuoi casi e la non possa
Di prestarti un soccorso.
MAR. E il mio Didiero,
L' antico Carmelingo? Egli già forse
Nella quiete del Signor riposa
Grave com'era di molt'anni.
MEL. Iddio

ROS. Hablad! qué os sucede?
MAR. Dejadme! Oh Dios, lo que he visto!
MEL. Calmaos y hablad.
MAR. Mientras que yo bajaba, con esa copa en la mano, la escalera que conduce á la sala baja, la puerta se abrió y he visto.... Oh Dios!

MEL. Qué habeis visto? calmaos.
MAR. Todas las murallas vestidas de negro; en medio un cadalso cubierto con fúnebre paño; sobre él un tajo, un cojin y muy cerca una luciente hacha ... El salon estaba lleno de gente, todos parecian temerosos de acercarse á esos instrumentos de muerte, y con bramadores ojos esperaban la deseada víctima.

LAS CAM. Dios mio, tened piedad de la desgraciada!

MEL. Cesen vuestras quejas que ella se acerca!

ESCENA VI.

LOS MISMOS, MARIA.

MAR., *mirando á los que la rodean con calma y dignidad.* Por qué esos quejidos? por qué esos lloros? Debiais regocijaros conmigo en ver que habia llegado el término de mis sufrimientos, en ver caer mis cadenas y abrirse las puertas de mi prision. Cuando estaba bajo el poder de mi orgullosa enemiga, cuando desfallecida me hallaba por los tormentos indignos de una gran reina, entonces hubiese sido necesario gemir y llorar. La benéfica muerte se me acerca cual una amiga verdadera, y sus negras alas ocultan toda mi antigua vergüenza. La muerte ennoblece al hombre Siento ya mi antigua corona ceñirse sobre mi frente y la majestad real renacer en mi alma invencible. (*Da algunos pasos.*) Melvil, vos aqui? Vos de rodillas? Levantaos.... hoy venis á asistir al triunfo y no á la muerte de vuestra reina. Ha sido una felicidad para mí que no esperaba, ver que los ingleses no me han olvidado completamente, y que un amigo de mi religion puede ser testigo de mi muerte.... Milor, desde que me privaron de vuestra sociedad, cómo habeis pasado vuestros dias en esta tierra inhumana? inquieta he estado á menudo por vuestra suerte.

MEL. No he esperimentado otra afliccion sino la que me causan vuestras desgracias y el no poder prestaros socorros de donde me hallaba.
MAR. Y mi fiel Didier, mi viejo Carmeling? Descansa sin duda en brazos del Señor, pues agoviado se hallaba ya por el peso de los años?

MEL. Dios aun no le ha concedido esa gracia.

Non gli concede questa grazia ancora
Egli vive, o regina, a por sotterra
La giovinezza tua!

MAR. Deh! che non ebbi
Il pietoso conforto anzi l'estremo,
Dei cari amplessi d'un congiunto!... Io muojo
Fra nemici e stranieri, e non compianta
Che dai soli occhi vostri! Almen ch'io ponga
Nel tuo seno amoroso, o mio fedele
I supremi miei voti.—Io benedico
Il moi grande cognato, in un con tutti
I reali di Francia; io benedico
Al buon zio di Lorena; al benamato
Mio cugino de Guisa; al sommo padre;
Al cattolico re se chi profferse
Di frangere i miei ceppi e vendicarmi
Tutti nè miei legati io li ricordo
Né terranno, lo spero, i pochi dom
Dell'amor mio, benchè mendici, a vile.
(*Si volgi a suoi famigliari.*)
Voi tutti io raccomando al glorioso
Mio fratello di Francia, e quel cortese
Nova patria daravvi e pia tutela
E se l'ardente mio pregar v'è sacro
Questa terra fuggite, onde il Britanno
Non pasca la superba anima sua
Della vostra miseria, e nella polve
I miei cari non vegga. A me giurate
Sul vostro Redentor, che lascierete,
Quando io più non saro, queste infideli
Dolorose contrade.

MEL Io lo prometto
Per questi tutti! (*Tocca il Crocefisso.*)

MAR. Io povera, io spogliata,
Poco, o cari, posseggo, e questo poco,
Di cui m'é conceduto ancor disporre,
Ho diviso fra voi; nè violati
Saranno (Almen n'ho speme!) i miei voleri
Ció ch'io reco alla morte è vostro anch'esso:
(*A Melville.*)
A Geltrude, Alexina, e Rosamonda
Le mie perle destino e le mie spoglie,
Perché la vostra gioventú s'allegra
Dell'ornato vestir. Tu Margherita,
Al mio cor liberale hai più d'ogni altra
Una sacra ragion, poichè fra tutte
Infelice tu sei! Ch'io non punisco
La colpa in te di tuo marito, il faccia
Manifesto il mio scritto. O mia fedele
Anna! te non alletta oro nè gemma;
La mia sola memoria hai tu più cara
Di tutti i beni della terra. Prendi
Questo povero lino; io di mia mano
L'ho trapunto per te nelle supreme
Ore del mio cordoglio, e lo bagnai
Delle calde mie lagrime! Con esso
Voglio che gli occhi tu mi bendi, e questo
Ultimo ufizio (poi che giunsi a tanto!)
Sola dalla mia fida Anna desio.

ANN. O Melvil! Più non reggo!...

MAR. A me venite
Tutti!... tutti venite e ricevete

Oh reina, vive! y él os sobrevivirá á vos que tan jóven sois!

MAR. Ah! á la hora de mi muerte para darme valor, cuánto no hubiese deseado los abrazos de mis queridos parientes? Estoy rodeada de enemigos y de estrangeros, y solo se vá á derramar vuestras lágrimas! Oh mi fiel servidor, amigo mio, que al menos me sea dado deponer en vuestro corazon mis últimos deseos. —Bendigo á mi cuñado, y con él á toda la casa real de Francia; bendigo á mi querido tio de Lorraine; á Enrique de Guisa, mi querido primo; al Santo Padre; bendigo tambien el rey católico que se ofreció vengar y librarme. A todos les dejo un recuerdo en mi testamento y espero que no le despreciarán, pues aunque módico sea, es una oferta que les hago de mi amor. (*Se vuelve hácia su servidumbre.*) A todos vosotros os recomiendo á mi glorioso hermano el rey de Francia, y esta nueva y cortés patria os acordará una piadosa proteccion. Alejaos de esta tierra, si mis ardientes oraciones os son sagradas, con el fin que los ingleses no puedan su orgullo renacer al ver vuestra miseria; y para que no vean, á aquellos quienes queridos me fueron, humillados y arrastrados en el polvo. Juradme en nombre de vuestro Redentor que abandonareis esta tierra de dolores en el momento en que yo deje de existir.

MEL. Te lo prometo en nombre de todos. (*Besa el crucifijo.*)

MAR. Soy pobre, y poca cosa poseo; sin embargo divido entre vosotros lo poco que permitido me está de disponer; y mi voluntad espero á lo menos, que no será violada. Todo lo que llevo al ser conducida á la muerte, os pertenece tambien. (*A Melvil.*) Dejo mis perlas y brillantes á Gertrudis, Alice, y á Rosmunda, pues las joyas agradan aun á su juventud.—Vos, Margarita, vos teneis mas derecho que nadie, á un sitio sagrado en mi afeccion, pues sois la mas desgraciada! Mi testamento probará que no os quiero castigar de las faltas de vuestro esposo.—Oh mi fiel Ana! no es el brillo del oro ni de las piedras lo que te puede seducir á tí. Mi recuerdo es mas precioso aun que todos los bienes de la tierra. Toma este pañuelo, yo misma le he bordado para ti durante las horas de mis mayores dolores y lo he mojado con mis abrasadoras lágrimas. Deseo que tú misma me vendes los ojos con este pañuelo: este es el último servicio que pido, en ese momento supremo, á mi fiel Ana.

ANA. Oh Melvil! no puedo sostenerme por mas tiempo!...

MAR. Rodeadme todos!... Llegad todos, y recibid mis últimos abrazos. (*Maria les tiende la*

'estremo amplesso!
Ella stende loro le mani: essi uno dopo l'altro cadano a suoi piedi, e bacciano le offerte mani dirottamente piagendo.)
Rosamonda addio...
ddio, buona Alexina!—Io ti ringrazio
ei fedeli servigi, o Rosamonda.
-Arde il tuo labbro, o mia Geltrude. Io fui
olto odiota, ma pur molto amata.
Un egregio mortal renda felice
a mia Geltrude; che d'amor si nudre
u' est' anima infiammatta.—Il tuo, Gilberta,
'il consiglio migliore! A Dio tu brami
onsacrarti in isposa! Oh va! t'affretta!
:iogli il casto tuo voto! ingannatori
ono i beni mortali. A te lo insegni
a tua regina.—Ora cessate!... Addio.
er sempre addio!...
Si stacca rapidamente da loro. Tutti partono tranne Melville.)

SCENA VII.

MARIA, MELVILLE.

MAR. D'ogni obbligo terrano
iolta mi trovo, e lascierò la vita
null'nom debitrice.—Un sol pensiero
oglie all'anima opressa il dipartisi
ora e lieta.
MEL. Appriti a me; solleva
grave incarco ch t'opprime, e versa
l mio petto fedele ogni tua cura.

MAR. Giá le sue braccia eternitá mi schiude;
tra poco saró del mio supremo
udice a fronta, ne mi veggo ancora
ll'umane caligini detersa.
negano un pastor della mia Chiesa;
io disdegno dalle impure mani
bugiardi ministri il sacramento.
rró constante nell'avita Fede
nica vera che salvar mi possa.
MEL. Al tuo spirto da pace. Il cielo accoglie
ardente voler come l'effetto
violenza dè tiranni allaccia
lo le membra, e libera e spedita
preghiera del core a Dio s'innalza
morta la parola ove non sia
lla Fede avvivata.
MAR. In questa tomba
grazia del signore a me non giunge.
MEL. Ella ti giunge! ella t' è presso! Affida
colui che può tutto. Il secco tronco
ò rinverdir se dalla Fede è tocco.
ppi, o Reggina, che l'Eterno Amore
ò consolarti d'un prodigio. Priva
ministro sè tu? di Sacramento?
ri! un ministro ti favella; un Dio
è presente.
queste parole scopre la testa e nostra in una coppa d'oro un' Ostia.)
MAR. E mi dovea
ii limitari della morte il gandio
' beati aspettar? Come si cala
pra nugole d' oro un Inmortale.

manos: todos se arrodillan y les besa la mano sollozando una tras otra.)—Rosmunda adios!... adios mi buena Alice! Rosmunda, eo doy las gracias por vuestros servicios.—Oh qu,-rida Gertrudis, tus labios ardiendo están! Muy aborrecida he sido, pero tambien muy querida. Ojalá que un esposo digno de ella haga feliz á mi Gertrudis, pues este ardiente corazon me alimenta de amor.—Gilberta, tu proyecto es mejor! Tú deseas ardientemente ser la esposa de Dios y consagrarte á su culto. Oh! vé! date prisa en pronunciar esos castos votos! Engañosos son los bienes de este mundo, tú lo ves por el ejemplo de tu reina.—Ahora... basta ya!... Adios... adios para siempre! (*Ella se aleja de todos rápidamente: todos se retiran, excepto Melvil.*)

ESCENA VII.

MARIA, MELVIL.

MAR. Ahora me hallo allviada de todas las obligaciones terrestres, y moriré libre de toda deuda hácia los hombres.—Un solo pensamiento impide mi oprimida alma, morir con gozo y libertad.
MELV. Confiaos á Melvil; déscargad vuestro corazon del peso enorme que le atormenta, y derramad todos vuestros dolores en mi fiel corazon.
MAR. Ya la eternidad me estrecha en sus brazos: dentro de poco estaré en la presencia de mi Supremo Juez, y aun no estoy completamente libre de las tinieblas terrestes. Me niegan un sacerdote de mi Iglesia, y no quiero recibir el último sacramento de las manos impuras de un falso ministro. Muero fiel á la religion de mis padres: ella es la sola verdadera, y tan solo ella puede darme la salvacion.
MELV. Tranqullo esté tu corazon. El cielo acoge como en hecho cumplido un ardiente deseo cuando se trata de hacer el bien. La violencia de los tiranos puede encadenar el cuerpo, mas la oracion se eleva del corazon hasta Dios, veloz y libremente; la palabra que no está vivificada por la fé, es cual si fuere nula.
MAR. La gracia del Señor no llega hasta mí en esta prision.
MEL. Ella llega hasta nos y á nuestro lado se halla. Tened confianza en quien todo lo puede. (*La cortada rama de un arbol puede renacer si á la fé le place.)* Sabed que, el *Eterno Amor* puede hacer un prodigio para consolaros. Estais privada de los socorros de un sacerdote y de los santos sacramentos, me habeis dicho? Os engañais: un sacerdote es el que os asiste y Dios está con vos. (*A estas palabras se descubre la cabeza y le enseña una hostia en una copa de oro.)*
MAR. Asi pues, reservado me estaba de saborear á la hora de mi muerte el gozo de los bienaventurados? Cual un inmortal descendido en nube de oro, cual el ángel que bajó del cielo para

Come l'Angelo scende a trar da ceppi
L'Apostolo divino, e non l'arresta
Ne ferrea imposta, nè custode armato,
Ma le sbarre trapulsa, et luminoso
Nel carcere si pianta, a questa imaggo
Me dí terreno salvator delusa,
Empre di meraviglia e di conforto
Il celeste messaggio!—A te che fosti
Già mio servo e ministro, or che se fatto
Servo e ministro del Signor, m' inchino
Come a me t' inchinavi; e nella polve
Cado. *(S'inginocchia a'suoi piedi.)*

MEL. In nome del Padre, del Figliulo
Dello Spirito Santo. Hai tu regina
Consultato il tuo core? Al Dio del vero
Prometti il vero!

MAR. Nel mio cor tu leggi
Come vi legge la pupilla eterna.

MEL. Quali errori t' affliggono da quando
Pacificata col Signor ti sei?

MAR. L'anima mia da grave odio fu presa:
Albergai nel mio petto il violento
Pensier della vendetta: alle mie colpe
Spero perdáno, e perdonar non seppi
A colei ehe m'offese.

MEL. Hai del tuo fallo
Un verace dolore? e ti proponi
D'uscir placata dall' umano esilio?

MAR. Ouanto il perdono dal Signor ne spero.

MEL. Di cual altro peccato hai tu rimorso?

MAR. Ah? coll' odio non sol, ma coll' affetto
Ho provocata la giustizia eterna!
Questo vano mio core era converso
All' infedel che lo trade!

MEL. Pentito
Veramente ne sei? L' idolo indegno
Hai respinto dall' alma?

MAR. Ho trionfato
Del più duro contraste. É sciolto omai
L'ultimo nodo chemi strinse al mondo.

MÈL. Non ti punge altra colpa?

MAR. Un gran misfatto,
Da gran tempo confesso, or mi s'ffaccia
Con novelli spaventi, e mi contende,
Come fantasma tenebroso, il varco
Alle soglie celesti. Il re mío sposo
Trafiggere ho lasciato, e mano e core
Porsi al mio seduttor. Coî più severi
Flagelli della Chiesa il sanguinoso
Mio delitto espiai: ma nel segreto
Animo il verme roditor non tace.

MEL. Altre colpe non sai che tu non abbia
Espiato o confesse?

MAR. Ogni mia colpa
Or t'è nota,

MÉL. Ricordati che t'ode
L'onniveggínte indagator de' cuori:
Ricordati i castighi onde la Chiesa
Per le colpe inconfesse ti minaccia.
Un peccato nascosto è di perpetua

libertar al divino apóstol, á pesar de las puertas y de los cerrojos, á pesar de las armas de los guardas, y que resplandeciente penetró en su prision, del mismo modo un celeste mensagero viene á librarme de mis terrores terrestres, y á fortificar mi valor. Ante vos me inclino, que fuisteis mi servidor y ministro, y que sois ahora servidor y ministro del Señor; me arrodillo ante vos y en el polvo me arrastro. *(Se arrodilla ante él.)*

MEL. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíriiu Santo.... Reina, habeis interrogado vuestro corazon? Prometeis decir la verdad al Dios de la verdad?

MAR. Podeis leer en mi corazon, cual hacerlo puede Dios.

MEL. Cuales son los pecados que os atormentan desde la última vez que os reconciliásteis con Dios?

MAR. Mi alma ha sido presa de un gran odio: albergué en mi corazon un violento deseo de venganza, aguardè el perdon por mis faltas y no supe perdonar á la que habia ofendido.

MEL. Esperimentais un verdadero dolor de vuestra falta? Abrigais la firme voluntad de perdonarla, al dejar este mundo?

MAR. Tanto como espero el perdon de Díos.

MEL. De qué otro pecado teneis que arrepentiros?

MAR. Ah! No es tan solo el odio, sino tambien el amor el que ha escitado contra mi la justicia eterna! Mi corazon pertenecia al infiel que me ha vendido!

MEL. Os arrepentis verdaderamente? habeis rcchazado de vuestra alma este ídolo indigno?

MAR. He triunfado en lan penoso combate. El último lazo que me ligaba al mundo está roto para siempre.

MEL. Teneis que arrepentiros de otra falta?

MAR. Tengo que confesarme de otro crímen que ye he declarado hace tiempo, pero que se presenta ante mi vísta, que me causa mecos terrores cada dia, y que viene, cual siniestro fantasma á colocarse entre el cielo y yo Permití que degollasen al rey mi esposo, y di mi mano y mi corazon al hombre que me habia seducído. He espiado este crímen en los castigos mas severos de la Iglesia, pero este rcedor gusano, este silencioso remordimiento, atormenta por siempre mi alma.

MAL. Os acordais de alguna otra falta que no hayais ni espiado ni confesado?

MER. Ya conoceis todas mis faltas.

MEL. Acordaos que aquel que todo lo ve, que aquel que escudriña todos los corazones, os escucha: acordaos de los castigos de que la Iglesia amenaza al que hace una incompleta confesíon. Un pecado oculto se castiga con la muerte eter-

orte punito, chè l'offesa è in ira
ello Spirito Santo.

MAR Egli mi dia
uscir vittoriosa e trionfante
alla guerra morlal, come non volli
ulla tacerti.

MEL. Che di tu? Vorresti
ascondere bugiarda al tuo Signore
gravissima colpa, onde tu sei
igli uomini punita? E non t' accusi
ie tu fosti gran parte al tradimento
Parni e Babitonne? Ami tu forse
e' una sola infelice opra di sangue
me ti spegne nella corta vita,
ll' eterna ti spegna?

MAR. Io m' avvicino
secoli inmortali! anzi che l' ora
itto compia il suo giro, alla presenza
vedrò dell' Eterno, et non di meno
ripeto animosa: io son confessa!

MEE. Pensavi! Il cor è mensogner. Tu forse
n sottile artificio hai travisata
parola mortal che ti fa rea;
sappi, o donna, che per arte è vano
vegliante sottrarsi occhio di fiamma,
ie nel profondo d' ogni cor discende.

MAR. Tutti i prenci invocai per liberarmi
ll' inguista prigion: ma nè coll' opra
col solo intelletto insidiai
vita alla nemica.

MEL Hanno i tuoi servi
testato del falso?

MAR, Il ver l' udisti:
udichi costoro il re del cielo,

MEL. E tu sali il patibolo convinta
lla propria innocenza!

MAR. Iddio m' assenta;
r questa morte immeritata, il grave
tico fallo caucellar per sempre.

MEL. *(Fa sopra di lei il segno della croce.)*
nne et l' espia morendo. Mansueta
tima cadi sull' altar di morte.
va quel sangue col tuo sangue. Errasti
r femminea fralezza; et la fralezza
ll' umana natura il vol non segue
llo spirto inmortal che si tramuta.
(Ll' udire un improvviso rumore; va verso la porta. Maria continua a starsi genuflessa in devoto raccoglimento.)

MEL. (*ritorna.*) Un penoso conflitto ancor ti
(resta.
oi tu vincere il core, e por silenzio
e voci dell' odio et dello sdegno?

MVR. Io di nulla più temo: al mio Signore
dio e l'affetto in olocausto offersi.

MEL. Disponti adunque a sostener l'aspetto
Cecilio e del Conte. Eccoli.

SCENA VIII.

I PRECEDENTI, CECILIO, LEICESTER, PAULETO.

eicester si mette in molta distanza senza mai 'evar gli occhi. Cecilio, che ne vede il con-

na, pues aquel que cometió esta falta. peca contra el Espíritu Santo'

MAR. Que el Espíritu Santo me niegue la gracia de salir victoriosa y triunfante del combate contra mi muerte, si ocultarle quiero alguna cosa.

MEL. Qué decis? Quereis ocultar á Dios el crímen tan grande por el cual los hombres os castigan? No os acusais de haber tenido parte en la traicion de Parny y ee Babington? Quereis que la sola falta que es la causa de vuestro castigo sobre la tierra, sea tambien vuestro eterno tormento?

MAR. En la vida eterna voy á vivir! autes de una hora (antes que unu hora terminado haya su rotaaion,) compareceré delante del Eterno, y sin embargo, os lo repito atrevidamente: terminé mi confesion!

MEL. Pensadlo bien; el corazon es á veces engañoso: acaso por un sutil artificio, no habeis querido pronunciar la palabra terrible que os ha hecho culpable. Sabed, señora, que es en vano quereros sostraer por algun medio á la vista de la llama, qne vela siempre, y que penetra en el fendo de todos los corazones.

MAR. Llamé en mi socorro á todos los príncipes, para que me librasen de una injusta prisíon; mas ni por el hecho ni con el pensamiento, no alentado bontra la vida de mi cnemiga.

MEL. Entonoes, vvestros servidores han sido falsos testigos, han mentido?

MAR. Acabais de 'oir la verdad: Dios será mi juez.

MEL. Subireis al cadalso convencida de vuestra inocencia?

MAR. Dio me concede la gracia de borrar para siempre, con esta muerte inmerecida. las graves faltas que he cometido otras veces,

MEL., *haciendo la señal de la cruz.* En paz quedad: todo lo expiais al morir: la vfctima resignada cae en el altar de la muerte! Lava esta sangre con tu sangre. Pecaste por débil mujer, y la debilidad de la naturaleza humana no acompaña al alma inmortal en su vuelo á la hora de su trasfiguracion. *(Se oye ruido: va cerca de la puerta: Maria permanece de rodillas con devoto recogimiento.)*

MEL., *volviendo hácia ella.* Aun os queda que soportar una penible lucha. Podeis vencer vuestro corazon, é imponer silencio á la voz del odio y de la indignacion?

MAR. Yo nada temo. Ofrecí como holocausto á mi Díos mi cólera y mi odio.

MEL. Entonces preparaos á recibir á Cecil y al conde. Helos aqui.

ESCENA VIII.

Los PRECEDENTES, CECIL, LEICESTER, PAULET.

(Leicester permanece retirado sin levantar los ojos; Cecil que observa el sitio que hay entre

tegno, si pone fra lui e la regina.)

CEC. A prendere, o signora, i tuoi supremi
Voleri.

MAR, Io ti ringrazio.

CEC. Elisabetta
Brama che si compiaccia adogni giusto
Tuo desiderio.

MAR. I desideri miei
Troverai nel mio scritto. Al cavaliero
L' ho dianzi affidato. Io non ti prego
Che d' adempierli.

PAU. Ti riposa in questo.

MAR. Chieggo a miei famigliari, o per la Fran-
[cia
O per la Scozia, come lor più giova,
Un sicuro trangitto.

CEC. Essi l' avvranno.

MAR, E poi che si contenda alla mia spoglia
Il terren consacrato, almen lasciate
Ch' una mano fedele il cor ne porti
A miei cari di Francia. Oh, là fu sempre!

CEC. Sarai paga. Null' altro...

MAR. Alla sorella
Reca il cortese mio saluto, e dille
Ch' io muojo e le perdono: e voglia anch' essa
Perdonar generosai i miei trasporti.
Il Signor le protegga, e le consenta
Una lieta corona!

CEC. Altro consiglio
Non prendesti, o signora? Ancora rifiuti
Il ministro del loco...

MAR. Io già mi sono
Col mio Dio conciliata. (*A Pauleto.*)
Un grande affanno
Io versai nel tuo petto, o cavaliero!
Ti sottrasti innocente il caro [appoggio
D' cadenti anni tuoi. Dammi speranza
Ch' io nel pensiero ti verrò senz'ira!

PAÚ. (*porgendo le mano.*) Il Signor t'accom-
[pagni.

SCENA IX.

I PRECEDENTI, ANNA *e le altre donne entrano spaventate. Le seque lo sceriffo con un bastone bianco in mano. Dalle porte, che sono aparte, si veggono uomini armati.*

MAR, Anna che hai?..,
L' ora è trascorsa; lo sceriffo arriva
Per condurmi alla morte. E giunto il tempo
Del separarci!... Addio....
(*Le donne la circondano in atto di altissimo dolore. A Melville e ad Anna:*
Tu buon Melville,
E tu, diletta, i miei passi reggete.
(*A Cecilio.*)
Negar non mi vorrai questo cónforto?

CEC. Secondarti io non posso. Alcuno arbitrio
Non ho per questo.

MAR. Che di tu? Mi neghi
Questa lieve preghiera! Abbi rispetto
Al sesso mio. Chi l' ultimo servizio
Mi presterà? La mia regal sorella
Non più certo voler che m me s' offenda

los dos, se coloca entre él y la reina.)

CEC. Señora. vengo á recibir sus últimas órdenes.

MAR. Os doy las gracias.

CEC. Elisabeth desea que todos se conformen con vuestras últimas voluntades.

MAR. Las encontrareis en mi testamento, que he conflado hace poco á milor. Os, ruego solo hacerlas cumplir.

PAU. Podeis estar segura de ello.

MAR. Pido hácia mis servidores la facilidad de poder pasar sin peligro y como les plazca á Escocia ó Francia.

CEC. Acordado les será.

MAR. Y supuesto que rehusan enterrar mi cuerpo en una tierra santa, permitidle al menos á una mano bienhechora que lleve mi corazon á mis amigos de Francia, pues allí es donde siempre lo he tenido.

CEC. Sereis obedecida. Eso es todo?

MAR. Presentad mís respetos á mi hermana, y decidia que mnero perdonàndola; que se sirva á la vez perdonar mi cólera; que Dios la proteja y le conceda un feliz reinado.

CEC. Señora, no teneis ninguna otra voluntad que hacerme saber? Rehusais aun de que os asista el pastor...

MAR. Ya me he reconciliado con mi Dios. (*A Paulet.*) Milord, he causado una gran afliccion á vuestro corazon; os arrebaté el sosten inocente y querido de vuestra ancianidad, pero dadme la esperanza que de mí os acordareis sin cólera

PAU., *tomándole las manos.* Dios sea con vos!

ESCENA IX.

LOS PRECEDENTES, ANA *y las otras camaristas entran asustadas. El gerif las sigue: trae en la mano una varilla blanca. Por la puerta que queda abierta se ven hombres armados,*

MAR. Qué tienes, Ana? La hora llegó; el gerif viene para conducirme á la muerte. Vé aqui el momento de la separacion... Adios... (*Las camaristas la rodean con señales de un dolor profundo. A Melvil y á Ana.*) Vos, mi buen Melvil, y tú, querida mia, guiad mls pasos. (*A Cecil.*) Vos no querreis prohíbirme de esta ayuda, no es cierto?

CEC. No os lo puedo conceder. No tengo poder para ello.

MAR. Qué decís? Rehusais oir tan modesta súplica? Tened algunos miramientos hácia mi sexo. Quién me prestará los últimos servicios? Ciertamente mi real hermana no debe consentir que ofendan hácia mí el pudor de mi sexo, y que

La ragion del mio sesso, e che mi tocchi
L'aspra mano dell' uom!
CEC. Femina alcuna
Non dee sul paco accompagnarti... I pianti...
Le grida...
MAR. Oh no! non piangerá! Ti sono
Di sua virtú mallevadrice io stessa.
Appagami, o Signor! non farmi un niego
Di si picciola grazia, e non partirmi
Da chi nudrimmi ed allevò. Vivente,
Fra le amate sue braccia ella m' accolse;
Ella mi guidi con soave mano
Sul duro calle della morte.
PAU. *(A Cecilio)* Assenti!
CEC. V' assento.
MAR. Or dalla terra altro non chieggo.
(Prende il crocefisso e lo bacia.)
Mio conforto divin, mio Redentore,
Come le braccia sulla croce apristi,
Apristi e tuo mi ricevi!
(Si volge per uscire, e le viene in quella veduto il Leicester, che al suo muoversi erasi involontariamente riscosso, e l'avea riguardata. Maria trema tutta: le ginocchia non le reggano; minaccia cadere, ed il Leicester la raccoglie fra le sue braccia. Ella lo guarda lungo tempo silenziosa e severa. Egli non puô sostenerne gli sguardi. Maria finalmente cosi prorompe: Hai sciolta
La tua fede, o Ruberto!... Il braccio tuo
Togliere mi dovea da queste mura,
E il tue braccio men toglie!
(Silenzio... Egli e nella massima confusione. Ella continua con voce soave:) Addio;
E se lo puoi vive felice. Ambisti
Due scettrate in un tempo: un amoroso
Tenerissimo core hai vilipeso
Per averne un superbo. Alla regina
D'Inghilterra ti prostra, e non divenga
La mercè chi n'ottieni il tuo castigo.
(Parte preceduta dalla sceriffo con al fianco Anna e Melville; Cecilio e Pauleto la seguono con occhi pietosi al suo scomparire; andi partono per le porte laterali.)

SCENA X.

LEICESTER *solo.*

Ancor respiro? Ancor soffro la vita?
Questo tello non crolla e col suo peso
Non mi sprofonda? Un baratro non s' apre
Nè la più vile creatura inghiotte?
Qual gemma inestimabile ho perduta!
Qual fortuna del cielo ho bassamente
Calpestata è respinta!... Ella si parte,
In Angelo conversa, e me quì lascià
Col disperar dè reprobi nel petto!
Ove sono, ove sono i miei proposti
Di chiudiere l' orecchio alle potenti
Voci del core, di mirar con fredde,
Imperterrite ciglia il manigoldo
Recidere il suo capo? Ha la sua vista
Tanta virtù di ravivarmi in petto
La già morta vergogna? Et può costei
Infiammarmi d' amore anco sul ceppo?

yo sea conducida por la ruda mano de un hombre!
CEC. Ninguna mujer debe acompañaros al patíbulo... Sus lloros... sus gritos...
MAR, Oh! no! Ana no llorará! Respondo de su valor. Milord, acordadme este favor! No me rehuseís tan pequeña demanda, y no me separeis de aquella que me ha criado y educado.
PAU., *á Cecil.* Permitis?
CEC. Lo concedo.
MAR. Ahora no pido nada mas á la tierra. *(Toma el crucífijo y lo besa.)* Mi divino sosten, mí Redentor, abrid los brazos cual abierto los habeis en la cruz y recibidme. *(Se prepara para salir, mas entónces ve á Leicester que ha hecho un movimiento involuntario hácia adelante y lo ha mirado. A su vista se pone temblorosa, sus rodillas flaquean, y Leicester la recibe en sus brazos. Ella le mira por largo tiempo en silencio y con severidad. No puede sufrir por mas tiempo sus miradas y Maria prorumpe finalmente.)* Roberto, habeis tenido palabra!... Vuestro brazo debióme arrancar de este calabozo, y él es el que me arrastsa fuera de estos lugares. *(Se calla; Leicester permanece confuso; Maria coutinua con voz mas dulce.)* Adios! y si lo podeis, vivid feliz. Vos habeis pretendido la mano de dos reinas á la vez; habeis despreciado un corazon tierno y vehemente por otro orgulloso: id á prosternaos á los pies de la reina de Inglaterra, y ojalá la recompensa que obtengais de ella no llegue á ser un castigo para vos. *(Ella sale precedida del gerif, llevando á sus lados á Ana y á Melvil. Cecil y Paulet la siguen con la vista hasta el mismo instante que ella desaparece; ellos dos salen en seguida por las puertas lateralos.)*

ESCENA X.

LEICESTER, *solo.*

Respiro aun? Soportar puedo la vida? Esta bóveda no se hunde y me despedaza al caer? Un abismo no se abre para sepultar en él al mas miserable de los hombres? Qué inestimable tesoro acabo de perder! Qué celestial criatura tan indignamente he rechazado y hollado á mis piés! Ella se aleja, trasfigurada ya, y me deja aqui con mis remordimientos y mi desesperacion! Dónde está, donde se halla, pues, mi resolucion de cerrar mis oídos á la voz de mi corazon y de mirar friamente y sin espanto al verdugo, cuando baga caer su cabeza? Su vista ha tenido el poder de reanimar en mi corazon la vergüenza que en mí no existia? Maldito! no te es dado ya el poder conseguir piedad alguna, ni aun de una mujer. Que tu corazon sea de bronce y tu frente de mármol! Si deseas ardientemente recoger el pre-

A te non si conviene, o maledetto!
Scioglierti in molle feminil compianto.
Sia di bronzo il tuo cor: sia di macigno
Durissimo il tuo fronte! e se tu brami
Cogliere il prezzo dell' infamia tua
Dei sostenerla e consumarla! Taci,
Lento, inutile affetto! Occhi, impietrite!
Io sarò testimone alla sua morte.
(Si accosta con passo risoluto alla porta per la quale uscì Maria. Indi improviso si ferma.)
Invano! invano! Un brivido d'inferno
Per le membra mi scorre! Ah no! non posso
Tollerarne la vista... Oh!... qual profondo
Mormorio mi percote! Essi già sono
Nella voltra terrena... E qui, qui sotto
L' apparato feral... N' odo le vici!
Via dalla casa del terror! Si fugga
Dall' albergo di morte!
(Tenta fuggire da un' altra porta, ma la trova chiusa e retrocede.)
M' annoda i passi!—Ed ascoltar m'è forza
Ciò che io sguardo di veder non osa?
Il pastor l' ammonisce... Ella interrompe
Le sue parole.., Al creator solleva
Con ferma voce una preghiera. É tutto
Silenzio... Alto silenzio! Io non ascolto
Ch' un indistinto singhiozzar di donne...
Le traggono di dosso i vestimenti...
Accostano lo scanno... Ella si piega
Sulle ginocchia... Appoggia il capo... Oh Dio!
(Rullò di tamburro e colpo di mannaia. Con ancoscia crescente pronuncia l'ultima parola e, preso da tremito convulso, cade tramortito al suolo.)

mio de tu infamia, persiste aun y llega hasta el fin! Cállate, inútil y tarda piedad! Petrifícais mís ojos? Yo seré testigo de su muerte. (*Se acerca con paso resuelto á la puerta por la cual María ha salido.*) Es en vano! es en vano! Un temblor del infierno recorre todos mis miembros! Ah! no! yo no podré soportar la vista... Oh!... què es ese ruido sordo que llega á mis oidos? Ya se hallan en el subterráneo calabozo... Alli es, alli donde levantado está el fatal aparato.,. Oigo sus voces!... Huyamos de este albergue de la muerte! (*Quiere huir por otra puerta, pero encontrándola cerrada vuelve al mismo sitio.*) Un Dios detiene aqui mis pasos? Oblígado me veo á ver lo que mis ojos no se atrevieron á mirar? El pastor la exhorta... Ella le interrumpe... Ella dirije con resuelta voz una oracion al Criador... Todo en silencio se halla... Cuán profundo silencio! No oigo sino indistintamente el llanto de las mujeres... La despojan de sus vestidos... Acercan el tajo... Ella se arrodilla... Ella apoya su cabeza... Oh Dios! (*Se oye un redoble de tambor y un golpe de hacha. —Leicester ha pronunciado con creciente agonia las últimas palabras, sobrecogido por un temblor convulsivo, cae en tierra medio muerto*)

FIN.